
'88
ÿdeÿben: Amen
MISERICORDIA·DOMINI·

ÿdeÿben : Amen

⸗ MISERICORDIA ⸗ DOMINI ⸗



vram iesus
cristus: ymad
lak tegedet
az kereſtſſen
fwggottſeg: ees tyus
coronath feyedben
wyſelted: hog az the
zenth kereſtſad za
badohon meg en
gemerth az werth an
gyaltol: amen ſſr ne
aue maria



wram iesus
cristus ymadlak

O wram iesus
cristus : ÿmad-
-lak teǵédét
az kerestfan
fẃǵǵǫtted : ees tǫuis
coronath feÿedben
wÿsélted : hog az the
zenth kerestfad za-
-badohon[1] meǵ en-
-ǵemeth az werǫ an-
-gÿaltol : amen · pr̄ nr̄
aue maria[2]
O wram iesus
cristus ÿmadlak

[1] A *d* javított betű.
[2] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.

tegedeth az kereſtſm
ſebhertted nucregyel:
ces ecettel ytatul: ker
lek tegedet hog ez
te zeuth ſebeyd lege
nek: eu lelkemnek
orwoſſagy: amen
pr̃ nr̃: ſue miſerea

O wram ieſue
criſtus yrnadlak
tegedeth: coporſoba
hſelizeztettel myrr
atval es zeuth keuet
tel meg keuettet

teǵedeth az kerestfan
sebhetted mereǵǵel :
ees écettel ÿtatal : ker-
-lek tegedet hog az
te zenth sebeÿd legé-
-nek : en lelkemnek
orwossaǵÿ : amen
pr̃ nr̃ : Aue maria
O wram iesus
cristus ÿmadlak
teǵedeth : coporsoba
helĥeztettel mÿrr-
-awal es zenth kenet-
-tel meǵ kénéttet

kerlek tegedet hog az
the halalod legen en
lelkemnek elete: aue
pr̃ cr̃: Aue virgo
O wram iesus cristus
vo pastor igaza
kony megtarcz bvn
ossokoth szazecz: me
tuden hywekkel kegyl
mes legy regalmaz
nekem bvnoßnekes
amen pr̃ cr̃: aue mr̃
O wram iesus cristus
vrnadlak tegedet

kerlek teǵedet hog az
the halalod legen en[1]
lelkemnek elete : amē
pr̄ nr̄ : Aue maria
O wram[2] iesus cristus
ÿo pastor igaza-
-koth megtarch bẃn-
-ǫssǫkǫth igazech : me-
-nden hÿwekkel kégel-
-mes legh irgalmas
nekem bẃnǫsnekees
amen : pr̄ nr̄ : aué mā
O wran iesus cristus
ÿmadlak teǵedet

[1] A két szó között a túloldali tinta üt át.
[2] Az *a* tintafoltos.

az the nagh keseroseged
erth kyth en ertern az
kere[illegible]n [illegible]ed
vele[illegible] nykoron az
the zenth seges lelkes
the zenth testbol
kyuene vrgalmas
en lelkennik o es
nuncty koram: ane
pe niv Aue maria
O vram iesus
cristus vnnad
lak tegedth poculra
lez zakkottat es soglya
koth

az the negh keserǫseǵed-
-erth kÿth en ertem az
kerestfan scenwedel
ÿelesǫl mÿkoron az
the zenthseǵes lelked[1]
the zenth testedbǫl
kÿmene ÿrgalmaz
en lelkemnek ǫ kÿ-
-menetÿ koram[2] : amē
pr̄ nr̄ : Aue maria
O wram iesus
cristus ÿmad-
-lak teǵedeth pocolra
léézallottat[3] es foglÿo-
-koth

[1] A *k l*-ből van javítva.
[2] A *k* javított betű.
[3] A második *a* tintafoltos, valószínűleg javítás, ezért a sor fölött jelölt betoldással ismét leírta a scriptor.

ky zabadeiwttarth ker
lek tegedeth ucc hagi
engeuneth oda mennu
anuc : ver ur : Auc
Vuram iesus
cristus yuuadlat
tegedeth halottaybol
fel tamattatth : ees
athya ysteuuek yog
yarra wlweth : kerlek
ke teged yregalua
uekem : Amen per
uoster : Auc maria

kÿ zabadeitottath ker-
-lek teǵedeth néé hagi
enǵemeth oda mennÿ
amē : pr̄ nr̄ : Aue
Uv wram iesus
cristus ÿmadlak
teǵedeth halottaÿbol
fel tamattath : ees
athÿa ÿstennek ÿog-
-ÿara ẃlteth : kerlek
⟨.e⟩ teǵed ÿrgalmaz
nekem : Amen : pr̄
noster : Aue maria

Zenedh bernaldh
Zolkhara

Ur iſten az en ſeruc
ymedh meg wy
lagoſorythad hog zoulya
by vmek halalaban
el nec alogyak nc vela
mikor mondhaſſa
az en ellenſegem
meg giozem orth
Ur iſten az te kezc
ydben ayanlom
az en lelkemet mert

zenth bernaldh
zolthara[1]
Uvr isten az en sceme-
-ÿmeth meǵ wÿ-
-lagosoÿthad hog zonha
bÿnnek halalaban
el néé alogÿak ne vala-
-mikor mondhassa
az en ellenseǵem
meǵ giǫzem ǫth
Uvr isten az te kezé-
-ÿdben aÿanlom
az en lelkemet mert

[1] A második *a* tintafoltos.

meg walcal engemet
ygazsagnak wra vste
nee

Eolcann en nyelue
nuben esmeretesb
meg az en wegemet
ees az en nagysagnak
zamyth ky legen hog
thwgyam nny sogw
an legen nekem

Vram tegh velem
Jobban telth hog
lassam kyt gyolol

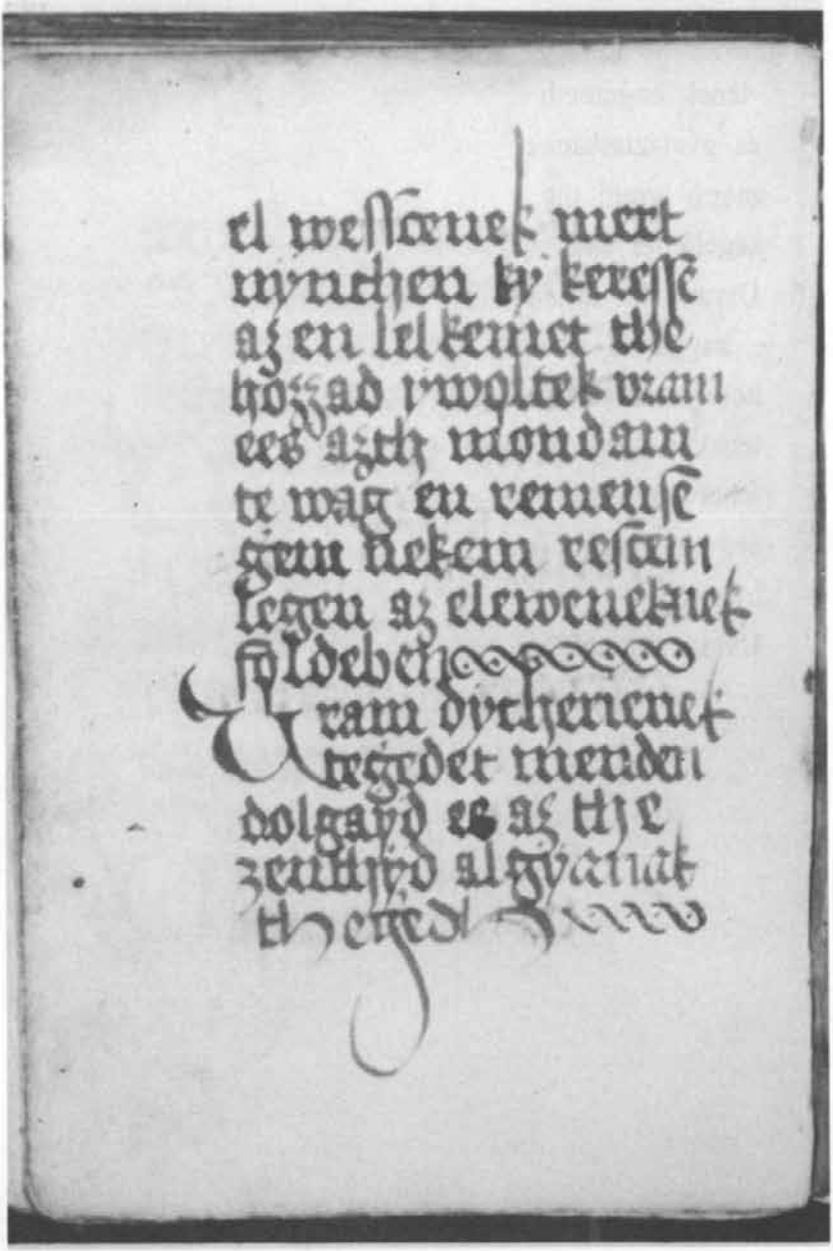
meǵ waltal enǵemet
ÿgazsagnak wra ÿste-
-nee[1]
Zoltam en ńÿelwe⟨l⟩-[2]
-mben esmertestd
meǵ az en weǵemet
ees az en napÿmnak
zamÿth kÿ legen hog
thwgÿam mÿ fogw-
-an legen nekem[1]
Uvram tegh velem
Ioban ielth hog
lassam kÿk gẃl̨ol-

[1] A 3. sorban a szótag, a 10.-ben a szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[2] A szó végén egy vékony, valószínűleg törölt *l* látható.

teuek engemeel-
es gyalazta ſſanak
tneeth wram the
ſegeitetted engemet
Wram the torted
zaggattad az en
kotelyneeth azereth
teuekted aldozok dy
chereetes aldozatmel
lees az wrnak teuet
tyrwdnu
Wram en uek en
tevled tauozaſſin

-tenek enǵemeth
es gÿalaztassanak
merth wram the
séǵeitettel enǵemet
Uvram the tǫrted
zaggattad az en
kǫtelÿmeth azerth
teneked aldozok dÿ-
-cheretes aldozatwal
ees az wrnak néuet
hÿwom[1]
Uvram en nekem
tẃled tauozasim

[1] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.



el wesscenek mert
nÿnchen kÿ[1] keresse
az en lelkemet the
hozzad ÿwǫltek vram
ees azth mondam
te wag en remense-
-ǵem nekem rescem
legen az eleweneknek
fǫldeben[2]
Uram dÿcherienek
teǵedet menden
dolgaÿd es[3] az the
zenthÿd algÿanak
theǵedh[2]

[1] A *k* tintafoltos.
[2] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[3] Az *s* tintafoltos.

Beatus augustm⁹
fecit hanc oraciõ
quasi quis legeit aut
sup se portaueit null⁹
mmmicus ei nocere
potuerit · et illa die
nec migne nec maq
nec veñu mortifeu
morietur neq; noce
bit ei ei aiã de cor
pore egressa fuerit
m fenus eã possidt
Abrahamnak ✠
Isaãnak ✠ iacob

Beatus[1] **augustin*us***
fecit hanc oracio*nem*
qua*m* si quis lege*r*it aut
sup*er* se portau*er*it null*us*
inimicus ei nocere
potuerit · et illa die
nec in igne nec in aq*ua*
nec venu[2]**· mortiferu**[3]
morietur neq*ue* noce-
bit et cu*m* a*nim*a de cor-
pore egressa fuerit
infernus ea*m* non[4] **possid*et***
Abrahamnak +
isaacnak[5] + iacob-

[1] Az 1–12. sor rubrummal, a 13–14. zöld színű festékkel van írva.
[2] Helyesen: *veneno*.
[3] Helyesen: *mortifero*.
[4] A szó sor fölötti jelölt betoldás.
[5] A *c* sor fölötti jelölt betoldás.

nak ıſtenc✝ halgas
meg engemet ꝛc. ıtt tat
lan zolgadot Simot
es exeſſied zent mihal
archangialt ky enge
met oltalmazon me
den nemv ellenſegtol
zent✝ mihalı zent
✝ gabriel zent✝ ra
phael ıſtennek zent
angeli es archangeli
eſſedezietek en ereſt
em ıſtenemnek mele
alan zolgaiadert

nak istene + halgas-
meg engemet[1] te[2] ⟨t⟩meltat-[3]
lan zolgadot simōt
es éressied zent mihal
arhangialt kÿ enge
met oltalmazion mē
dennemv ellensegemtǫl[4]
zent + mihal′⟨i⟩ zent
+ gabriel zent + ra-
phael istennek zent
angeli es archangeli
essedezietek en erett-
-em istenné⟨n⟩k melt
alan zolgaiaert

[1] A második *e* javítás *o*-ből.
[2] A szó jelölt betoldás a jobb lapszélről.
[3] A *t* betűt a scriptor törölte, az *m* sor fölötti jelölt javítás.
[4] Az *em* sor fölötti jelölt betoldás.

Simonert mikort az
en lelkem azen teste
mből ky menend ker
lek tikteket menyor
zagnak menden ha
talmassagy· es ang
ely hogy egy ellensé-
gem es semm ellen
segim ne karhoztass
anak se arhassanak
ez vton se az vt kiből
sem hazban sem az
haznak kivöl sem
vigiazasomban sem

Simonert · mikort az
en lelkem az en teste-
mból kÿ menend ker-
lek tikteket menÿor-
zagnak menden ha
talmassagÿ · es ang-
elÿ hogÿ egÿ ellense-
gem es semmi ellen-
segim ne karhoztass-
anak[1] se arthassanak[2]
ez vton se az vt kivlǫl[3]
sem hazban sem az
haznak kivǫlǫl[4] sem
vigiazasomban sem

[1] A sor eleji *a* javítás *e*-ből.
[2] A *t* sor fölötti betoldás.
[3] A *v* fölé két ékezetet húzott a scriptor; az első *l* utólagos betoldás.
[4] A szó végi *l* betoldás.

alassomban sem tvz
ben es semmi nemv
helen vram vdvvo
zeyć engemet ky ha
talmas vagy engem
idvvözentem ✝ en iste
nem ✝ istenem ✝ en
istenem agyoz ✝ agi
oz ✝ agyoz ✝ Cristus
nak kereſtfaya idve
zeyć engemet atyad
nak es fivvnak es
zent leleknek niuee
ben amem ✝ Gly

alassomban sem tvz-
ben es semmi nemv
helen · vram vdwo-[1]
zeÿć engemet · kÿ ha-
talmas vagÿ enġem
idwózenteni + en iste-
nem + istenem + en
istenem agÿoz + agi-
oz + agÿoz + cristus-
nak kerestfaÿa idve-
zeÿć engemet atÿad[2]
-nak es fÿwnak es
zent léléknek neuee[3] :
ben amem + Elÿ

[1] Az *o* alatt átkenődött rubrumfolt van.
[2] A *d* betüt talán törölte a scriptor.
[3] Az első *e* sor fölötti betoldás.

✝ely✝ elyzabatany
✝zent✝ velonk iſten
✝maxcus✝ mate
lukac✝ es✝ ianus
✝ az vronknak ieſus-
nak criſtuſnak ma-
laſtian es irgalmaſ-
ſagan· kerlek tikteket
es kǫmyǫrgok nektek·
meg ewangeliſtak·
kik egetembe el ve
hetetek es nyerhete
tek ieſus neueben az
Bǫlceſeget es idueze-

+ elÿ + elÿ zabatanÿ
+ zent + vélónk isten
+ marcus + mate
lukać + es + ianus
+ az vronknak iesus-
nak cristusnak ma-
lastian es irgalmas-
sagan · kerlek tikteket
es kǫńÿǫrgǫk[1] nektek ·
meg ewangelistak ·
kik égétembe elvé
hetétek es ńÿerhete-
tek iesus néueben az
Bólćeséget es iduezse-

[1] Az első *ǫ* farkát utólag sötétebb tintával tették ki.

ger ✠ atyanak ✠ es
fyvnak ✠ eszent lelek
nek neveben · kyazha
vomsagnak tökelletes
voltaban el es orsag
ol es istensegnek eggy
ezsegeben örökkön
örökkeamen ſmlv
Hyzek istenben
menden hato
atyaban · mennek
es foldnek teremte
eben mendenek lato
saban es latlanoza

get + atÿanak + es
fÿvnak + es zent lelek
nek neveben · kÿ az ha
romsagnak tókelletes
voltaban iel[1] es orsag-
ol es istensegnek eggÿ-
ezsegeben ǫrǫkkon
ǫrǫkke[2] amen simbō
Hyzek istenben
mendenhato
atÿaban · mennek
es fǫldnek teremte-
-eben mendenek lato
iaban es latlanoia

[1] Az *i* betü sötétebb tintával utólagos hozzáírás.
[2] Az *e* a fölsö vonalra beszúrt betü.

ban es egy vronkbā
ieſusban criſtusban
iſtennek eggyetlen
fyaban es atyatol m
enden vilagnak elotē
zvletetben iſtentol va
lo iſtenben feneſſegtol
palo igaz iſtenben zyv
letetben· nem terem
tetben atya iſtennel
egyetemben kinek
inyatta mendenek
vadnak ky inerett
ónk emberekert

ban es egÿ vronkbā
iesusban cristusban
istennek eggÿetlen
fÿaban es atÿatol m-
-enden vilagnak élǫtte[1]
zvletetben istentǫl va-
lo istenben fénessegtǫl
valo fenessegben[2] igaz istenben zÿv-
letetben[3] · nem terem
tetben atÿa istenvel
egÿetemben kinek
mÿatta mendenek
vadnak kÿ miérett-
ónk emberekerth

[1] A második *t* sor fölötti, jelölt betoldás.
[2] A szó a bal lapszélről jelölt kurzív betoldás.
[3] A *ben* írásakor megfolyt a tinta.

es mi iwdvozsſegonk
kert mennekvol lee
zalla es fongantatek
zent lelektol zyvolé
tek zyz mariatol es
emberre lon feezvol
mierettvnk pontio
pilatusnak dlatta
hala es el temettetek
es fel tamada harm
ad napon iraſſokze
rènt es mene men
nyeczkben vl atya
anfik iogyan ees

es mi iwdvǫzssegónk-
kert meńńekbǫl[1] lée-
zalla es fongantatek
zent léléktǫl zẏẃlé-
tek zẏz mariatol es
emberre lǫn féézwl
mierettwnk poncio
pilatusnak alatta
hala es el temettetek
es fel tamada harm-
ad nappon irassok ze-
rent es mené meń-
ńẏeczkben[2] ẃl atẏa-
anak[3] iogẏan[4] ees

[1] A második *e* fölött egy pont van.
[2] A *z* fölött egy vonás van.
[3] Az utolsó *a* javítás egy megkezdett *k*-ból.
[4] Az *ẏ* javítás *n*-ből.

megys meg io uenio
nagy dicoſegben utelm
eleveneket es holtak
ot kmet orſaganak ve-
genem lézen eszent
lelekben eleueithewo
urban ky atyatol es
fyvtul zarmazik ky
atyaval es fyval egy-
temlé matatik es di-
coſeoltetik ky zolt pro-
fetaknak miatta es ki
miathzoltak az pro
fetak es apoloktol zer-

megÿs meg iǒuendǫ
nagÿ diczǫsegben itelni
éleveneket es holtak-
-ot kinet orsaganak vé-
gé nem lézen · es zent
lelekben eleueithew
urban kÿ atÿatvl es
fÿwtul zarmazik kÿ
atÿaval es fÿwal ége-
tembe imatatik es di-
czǫséǫltetik kÿ zolt pro-
fetaknak[1] miatta es ki
miath zoltak az pro
fetak es apostoloktol[2] zer-

[1] Az első *k* sor fölötti betoldás.
[2] A *sto* betükapcsolat sor alatti, jelölt (más kéztől származó?) betoldás.

zet egy zent egi hazath
vallok hizek egy kereſt
tienſeget bvnoknek
bocianatyat es varok
halottaknak felta
adaſſ es az iouendo
vilagnak iteletet am
Idoth criſtus
kereſtfan het
iget meg mo
nda bmes hepnek pl
daya kyaltam hagia
Criſtus kiomoroly
teſtamentoma fol

-zet égÿ zent egihazath
vallok hizek egÿ kerest-
tienseget bẃnǫknek
boćianatÿat es varok
halottaknak fel tam-
adasat[1] es az iouendǫ[2]
vilagnak itéletit am̃
Aldoth[3] cristus
kerestfan het
iget meg mo-
nda · bines népnek pel-
daÿat[4] kÿaltani hagia
Cristus ⟨kiǫniorolÿ⟩[5]
testamentomba[6] ⟨ez⟩ ees[7] fǫl-[8]

[1] Az *at* jelölt, sor fölötti betoldás egy törölt *s* betű helyett.
[2] A *ǫ* farka sötétebb.
[3] A bal lapszélen a 8–9. sorok között későbbi betoldás: *Ritómi*.
[4] Az *ÿ* javított betű. A *t* jelölt, sor fölötti betoldás.
[5] A törlés három párhuzamos rubrumos vonal.
[6] A *b* sor fölötti betoldás rubrummal.
[7] A szó az alsó lapszélről jelölt betoldás a törölt *ez* helyett.
[8] Az elválasztójel rubrumos.

Don marada iraſt ro-
la mint ira Jobog dv
ctor lrdaſ. het zon-
ak iozagat criſtus ne-
konk [illegible]. het ha-
lalos nagy bnnek
terhet meg lvcaſſad
Asmmd rola zarm
azig ſantalan agazat
tia zent verednek hv!
laſat tolonk ſe tawſtaſd
Criſtus komorolý
ravtonk meg foyt az
keuelſek. telhetetlen

dọn marada irast ro-
la mint ira bodog do-
ctor[1] beda **A**ez[2] het zon-
ak iozagat cristus ne-
konk ⟨aggyad⟩ hagÿa[3] · het ha-
lalos nagÿ binnek
terhet meg boćassad
Es mind rola zarm-
azig santalan agazat-
tia zent vérednek hvl-
lasat tọlọnk[4] se tavostasd
Cristus kọniọrolÿ
raÿtonk meg foÿt az
keuelsek · telhetetlen

[1] A scriptor a *g*-t *c*-re javította a *g* szárának törlésével.
[2] A rubrikátor valószínűleg figyelmetlenségből kihagyott egy *h* betűt, ugyanis a szöveg így lenne értelmes: *Ha ez...*
[3] A szó sor fölötti betoldás a kihúzott *aggÿad* helyett.
[4] A második *ọ* farka sötétebb.

atkozot ijgat nag ſyſ
venſeg Vilag veſztoz
koſſag bvioſag iregſeg
haragnnnden ioth — egy bunt
ijay hogi ſille
reſteſſeg Vronk eggik
toluaya elegedek zobā — el-egye
monda k neki velem lek
lez ma paradicomba
Mongyad nekem hȧ
lezek halalnak mor
kaban velem lez ma
orokke fenes memor
ſaczban Mondᵃ xūs

atkozot izgat nag fọs-
venség **V**ilag vestet[1] tor-
kossag bviasag iregseg
harag minden ioth meg bant[2]
〈uart〉 yaÿ hogi súllesth[3]
restseg[4] 〈restesseg〉 **U**ronk eggik
toluaÿa[5] eluegelek[6] 〈elegedek〉 zobā
monda 〈k〉 neki velem
léz ma paradićomba
Mongÿad nekem ha
lezek halalnak mor
kaban velem lez ma
ọrọkke[7] fenes menior
sagban **M**onda[8] xūs

[1] A második *e* sötétebb tintájú javítás *o*-ből; a második *t* sor fölötti betoldás (így a szó *vestọ* helyett *vestet* lett).
[2] A *meg bant* kurzív, sötétebb tintájú pótlás a jobb oldali lapszegélyen.
[3] Többszörös javítás: az *ú i*-ből, az *s* talán *t*-ből, a *t* talán *h*-ból. A szó végén a *h* pótlás az írástükrön kívül.
[4] Pótolt kurzív szó a bal oldali lapszegélyen.
[5] A szó utolsó betűjét a scriptor törölte.
[6] A szó kurzív, sötétebb tintájú, jelölt betoldás a jobb oldali lapszegélyről.
[7] A második *k* alatt tintafolt van.
[8] Az *a* sor fölötti, jelölt betoldás.

kereſtſan otot meue
tok nek megwoʒvaſſad
ʒentatiamimit ellened
vermek ~~emitottek~~ Mldot xus
kereſtſan ʒomuhoʒ
~~nom~~ monda keuan
ſagom lmboſban es
azʒentatyakualX
ʒʒomallat im neked
monda ʒentamia
nakſtad legen ʒent
ianus legi amaianvſ
nak Cxyſtus ʒent ha
la dert nehagy go-

kerestfan ǫtǫt meue-
tǫknek[1] megboćÿassad
zent atiam mit ellened
vetnek[2] ⟨emtǫttek⟩ **A**ldot xūs
kerestfan zomiuhoz
⟨nom⟩ monda keuan-
sagom *limbosban es*
az zent atÿakual **A**
zzoniallat im[3] neked
monda zent annia-
nak fiad legen zent
ianus legi ania ianvs
nak **C**ristus zent ha
lalodert[4] ne hagÿ go-

[1] Az elsö *k* jobb alsó szára elhalványodott.
[2] A szó kurzív pótlás a bal oldali lapszegélyen.
[3] Az *i* betü fölötti pont kissé jobbra csúszott, ezért a rubrikátor pirossal ismét kitette.
[4] A második *l* javítás *d*-ből.

noz tarſnak hagi zak
tezent amadnak ker
lek nehagi maſnak
Os enzent angelinal
attam imt igertem:
tiedlegien en velemaz
imt teremtetten ū
alaky ezigeket hiven
megtartangia ar
dpeluenzeretuen m
endenap megmon
giah arhmnc nap
hak elotenhalalat
meg tuggiavonk

noz tarsnak[1] ⟨h⟩aǵi Lak
te zent aniadnak ker
lek ne hagi masnak
Es en zent angelimal
attam mit iǵertem[2] :
tied legien en vélém az
mit teremtettem **U**
alakÿ ez iǵeket hiven
megtartangia[3] ⟨d⟩ter[4]
dépeluen zéretuen m-
endennap meg mon-
gia **H**arminć nap
nak elǫten halalat
meg tuggia vronk

[1] A scriptor a kimaradt *s* betűt először a sor fölé írta, és betoldójellel az *a* és *r* közé jelölte, majd az *s* betűt áthúzgálta, és beszúrta az *r* és *n* közé.
[2] A *ǵ* fölött a diakritikus jel sötétebb.
[3] A rubrikátor pirossal a sor fölé írva jelezte, hogy az *r*-ből és *t*-ből összekapcsolással javított betű az első *g*.
[4] A rubrikátor a *d*-t áthúzta, és a *t*-t rubrummal a sor fölé írta.

ieſus zent amat biggye
hogmeglatya anie

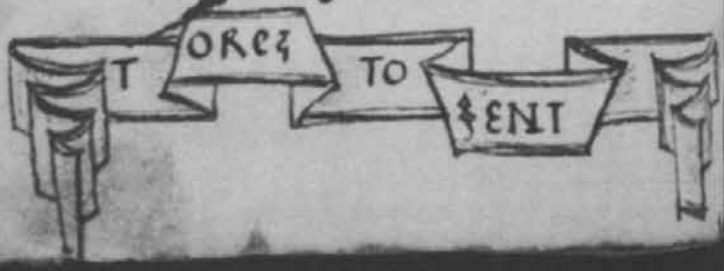


Jo ieſus o kegi
eſſeges ieſus ziz
maria nak fya
iezus · relliesirgallm
aſſaggal es kegies
ſeggel o edes ieſus te
nag irgalmaſſagod
zerent leg irgalmas
nekem o kegielmeſſe
ges ieſus kerlek tege
t azte dragalatos
zent veredüek · kyt

iesus zent annát higge
hog meglatÿa amē
O Io iesus o kegi-
esseges iesus ziz
marianak fÿa
iezus · tellies irgallm-
-⟨am⟩assaggal es kegies-
-seggel o edes iesus te
naǵ irgalmassagod
zérent leǵ irgalmas
nekem o kegielmesse-
ges iesus kerlek tége-
det az te dragalatus[1]
zent verederet[2] · kÿt

[1] Az *u o*-ból vagy *a*-ból sötétebb tintával javítva.
[2] Az eredeti változat: *verednek*, ebből az *n* és *k* betűk áthúzva, és sötétebb tintával fölé írva: *ert*.

az bmessokert ky
akaral ottemy hog
ennekem menden
bmeimet elmossad
es en ream tekenicy
tehozyad alazzatoss
aggyal komorgonk
es aztezent verednek
hyllassaert keronk
es tezent neuedhez
kealtonk Ozieſusnak
zent neue es edesnev
komvseges new ieſ
uſnak zent neue ba



az binessǫkert kÿ
akaral ottenÿ hoǵ
ennekem menden
bineimet el mossad[1]
es en ream tékench
te hozÿad alazzatoss
aggal kǫniǫrgonk
es az[2] te zent verednek
hullassaért kerǫnk
es te[3] zent neuedhez
kéaltonk[3] O iesusnak
zent[3] néue es édes nev
kǫnivseges néw ies-
usnak zent neue ba

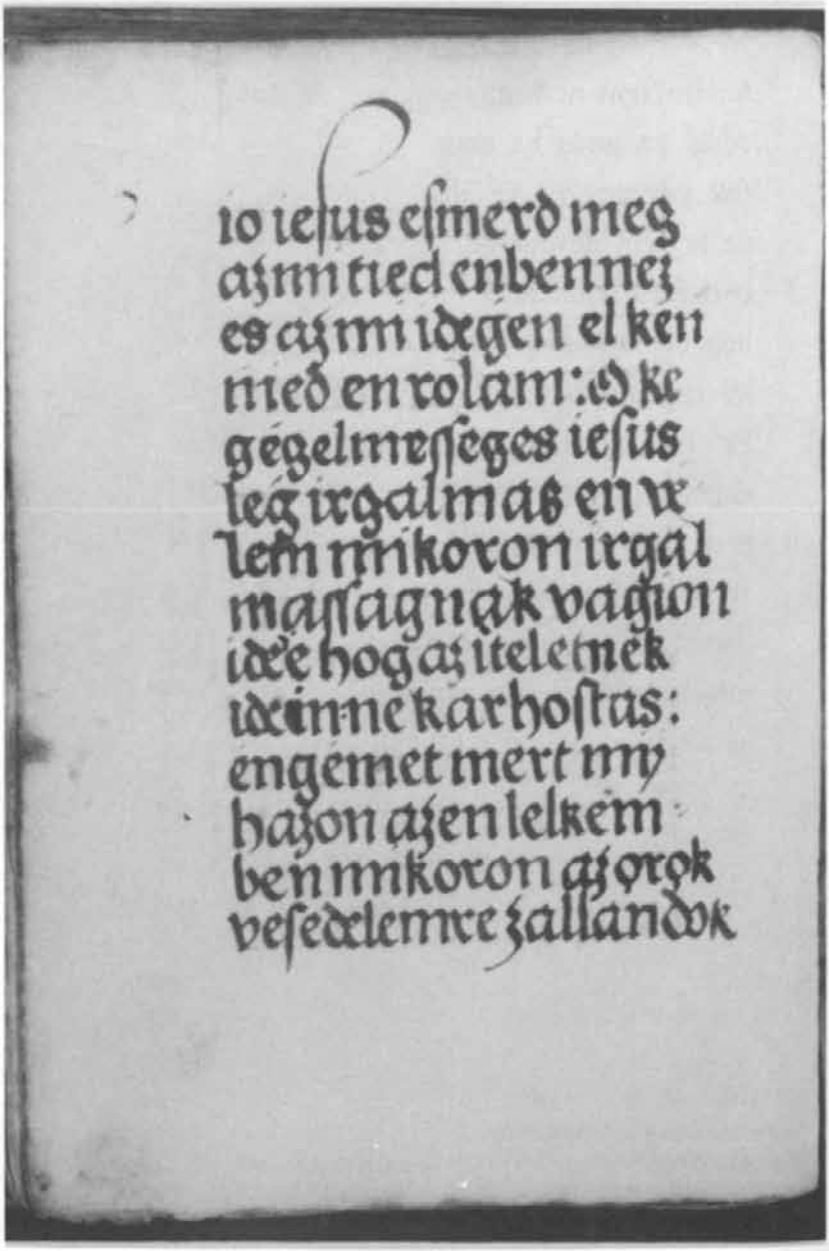
TOREITO ZENT

[1] A *d* talán javított betű, de lehet, hogy a scriptor csak összenyomta a sorvég miatt.
[2] A *z* javított betű.
[3] A 10–12. sor megszámozott szavain rubrumfolt van.

toreitozent newv im
cocla az iesus ha nem
cak ydvozeyto: O ihs
aztezent nevederth
ivdivezeic engemet
hog el ne vezyek: es
ky engemet teremtel
es meg valtal ne hag
engemet karhozno
m: kit te semmbol
zerzel io iesus ne ve
sseszed el engemet kit
mendenhato teremte engemet
es az te io uoltod: O

toreito zent new mi-
ćoda[1] az iesus ha nem
ćak ÿdvǫzeÿtǫ : O[2] ihs̄
az te zent névederth
ivdwézeić éngémet
hog el ne vezÿek : es
kÿ éngémet térémtel-
Es[2] meg valtal ne haǵ
éngemet karhozno-
m :[2] kit te semmibǫl
zerzel io iesus ne vé-
sesse⟨.⟩n[3] el éngémet kit
mendenhato teremte enǵemet[4]
es az te io uoltod : O[2]

[1] A *d* valószínűleg átalakítás *c*-ből.
[2] A szókezdő betű, illetve az írásjel rubrummal is meg van jelölve.
[3] A szóalak utolsó betűje törölve, az *n* sor fölötti, jelölt betoldás.
[4] A szó kurzív pótlás a jobb lapszélen.



io iesus esmerd meg
az mi tied enbennem[1]
es az mi ideǵen el keń
ńied en rolam : O ke
gégelmesseges iesus
leǵ irgalmas[2] en vé-
lem mikoron irgal
massagnak vagion
ideie[3] hog az iteletnek[4]
idein[5] :[6] ne karhostas :
éngémet mert mÿ
hazon az en lelkem-
ben mikoron az ǫrǫk
vesedelemre zallandok

[1] Az utolsó *m* el van fektetve, hogy ne lógjon ki az írástükörből.
[2] Az *s* valószínűleg javított betű.
[3] A második *i* sötétebb tintájú sor fölötti betoldás.
[4] Az *i* fölötti pont tintája sötétebb.
[5] A második *i* sötétebb tintájú javítás *e*-ből.
[6] A tagoló jel sötétebb tintájú beszúrás.

mert az halotak sem
dicernek tegedet es m
end azok semkik po
korra zalnak: O zere
lmes seges iesus o ihs
te lxmed hivoknek
idvozseget o iesus az
te hozad foliamonk
idvozeltessen O
iesus az te lxmed bi
zadalmassagonk vi
laghossag engemeth
az te zantalan valas
todidnak kozben

mert az[1] halotak sem
dićernek tegedet es m-
end[2] azok sem :[3] kik[4] po
korra zalnak : O zere-
lmesseges iesus o ihs̄
te benned hivǫknek
idvǫzseǵet o iesus az
te hoziad foliamoknak[5]
idvǫzethǫie[6] ⟨minket⟩ O
iesus az te benned bi-
zadalmassog⟨o⟩nak[7] vi-
lagossag bochas[8] engemeth
az te zantalan valas
todidnak kǫziben

[1] Az *a* fölött valószínűleg nem szándékos pont látható.
[2] Az *m*-et úgy javította *n*-re a scriptor, hogy a *d*-vel ligatúrát formált belőle.
[3] A tagoló jel sötétebb tintájú beszúrás.
[4] Az *i* fölötti pont tintája sötétebb.
[5] Az első *k* és a második *a* jelölt, sor fölé írt sötétebb tintájú betoldás.
[6] A *th* javítás *ÿ*-ból; az *ie* jelölt, sor fölötti betoldás. Mindkét javítás sötétebb tintával történt.
[7] A *g* előtt az *o* javítás *a*-ból; az utolsó *a* jelölt, sor fölötti betoldás. Mindkét helyen és a törlésen is sötétebb a tinta.
[8] A szó jelölt, sötétebb tintával írt betoldás a bal oldali lapszélről.

O ieſus O ieſus zÿz ma
riank fyá oſſed enkelem
azte zent malaſtodat
tudomagiodot bolce
ſegedet zeretetedet ala
zatoſſagodot es tiſta
ſagodot hog tegēdet
tokelleteſſegtl zeretth
heſſelek tebēmed ym
eluem teneked zolg
alnom meg holtomig
tebenned dicekednek
es koñorkodnom m
end azzokkal kiklh

O iesus O iesus ziz ma
riank fÿa ǫssed enbélem[1]
az te zent malastodat
tudomagiodot[1] bǫlće
segedet zérététedet ala
zatossagodot[1] es tista-
-sagodot[2] hoǵ tegédeth
tǫkélletessegel zereth-
-héssélek tebenned ÿm[3]
elueñÿ teneked zolg-
alnom méǵ holtomig[4]
te benned dićekednek[1]
es kǫńǫrkǫdnǫm m-
end azzokkal[1] kik hÿ

[1] A jobb oldali lapszélre átnyomódott a következő lap rubruma; az egész lapon rubrumos tintafoltok láthatók.
[2] Az *o* és *d* betűk alsó íve között egy pont van.
[3] Nem dönthető el egyértelműen, hogy a szó *ÿm* vagy *ÿni*.
[4] A *g* javított betű, talán *o*-ból.

vȳak es ȝeretik es the
ȝent neuedet amen
Ivdvoȝ legyur ieſus
criſtuſnak ȝent feye
rettenetes menden hu
talmaſſoknak mer
tȫnk navalias buno
ſȫkert tȫuȣ korona
ual coronaſtatot eȣ
naadual veretteteth
Ivduoȝ legietek m
eretttȫnk nauualias
bunoſſȫkert ur ihus
criſtuſnak kȫmȫ hul

[1]vyak[2] es zérétik es the
zent[3] neuedet amen
Ivdvoz leǵ ur iesus
cristusnak zent feÿe
rettenetes menden ha-
talmassoknak mier-
tǫnk navalias búnǫ-
sǫkert tǫuis korona-
ual coronastatot es
naadual veretteteth
Ivduoz leǵietek mi-
erettǫnk naualias
búnǫssǫkert ur ih̄us
cristusnak kǫńiǫ hul-

[1] Az írástükör fölött rubrummal: *Saltaciones ad menbra Christi denote / et hu- / mÿlis.*
[2] Az *y*-on elkenödött a tinta.
[3] Az *e*-n elkenödött a tinta.

latot kegielmes zemei
Ivduoz legietek im
erettonk naualias
bvnossokert vr ieſus
criſtusnak ſokkeppen
ualo niomoroſagot
es bozzoſagot ſeivedet
nemesseges zemei
Ivduoz leg mieretto
nk naualias bv
nossokert arcvl hagi
apot es arcvl uezetet
menden angelokn ak
es emberekhek zepſe

latot kegielmes zemei
Ivduoz légietek mi-
erettǫnk naualias[1]
bv́nǫssǫkert vr iesus
cristusnak sok keppen
ualo ńiomorosagot
es bozzosagot[2] sewedet
nemesseges zemei[3]
Ivduoz leǵ mieretto-[4]
nk naualias bẃ-
ńǫssǫkert arćvl hagi-
apot es arćvl úeretet
menden angeloknak
es embereknek zepse

[1] Az utolsó *a* alatt a 207. lapról átnyomódott az egyik iniciálé festéke.
[2] A második *o* talán *v* betűnek indult.
[3] A szó után piros sorkitöltő dísz van.
[4] Az *ǫ* alsó részére átnyomódott a 207. lap egyik iniciáléjának festéke.

ges es kiuanatos ze
nt orcva

Iduoz leg im eretto
enk nabalias bvno
ssert vr ieſus criſtuſn
ak hecettel es mezeg
gel utatot edesseges za
ia es zentseges torka

Iduoz leg imeretto
enk naiiakias bvo
nossokert vr ieſus cri
ſtuſnak nyaakkon ve
rt alazatos zent maka

Iduoz legetek im:

gés es kiuanatos ze-
-nt orćÿa[1]
Idúǫz leǵ mi erettǫ-
nk navalias[2] bvnǫ-
ssert vr iesus cristusn-
ak hécettel es méreg-
gel itatot edesseges za-
ia es zentseges torka
Iduǫz leǵ mierettǫ-
nk naualias biv-
nǫssokert vr iesus cri-
stusnak ńÿaakkon ve-
rt alazatos zent ńiaka
Iduǫz leǵetek mi-

[1] A szó után sorkitöltő dísz van.
[2] A *v* javítás *l*-ből az *l* szárának törlésével.

ezettunk nauaſas bv
nossokert vr ieſus cri
ſtuſnak az zent kere
ſtfat az kinnak hele
re viſeluen fauiadot
zentſeges vallav
duoz legetek me
zettonk nauaias
bvnossokkert vr ihūs
cristuſnak az kereſtf
an meg ~~fejwlt eb kr~~
~~teriedet edeſſeges ke~~
~~zev eb kariat~~
duoz leg mi ere
~~az te at~~ zelinc
~~viſelnen fauadot zentſeges~~
~~valtani~~

erettunk naualas[1] bv́-[2]
nọssokert vr iesus cri-
stusnak az zent kere
stfat az kinnak helé-
re viseluen farradot
zentséges vallaÿ[3]
Iduọz legetek mié-[4]
rettọnk naualias
bv́nọssokkert vr ihūs
Cristusnak az zent[5] kerestf-
an ⟨meǵ fézv́lt es ki-
teriedet edesseges ké-[6]
zeÿ es kariai⟩[7]
Iduọz leǵ mi ere[8]

[1] Az *l s*-ből javítva.
[2] A *b v*-ből javítva; az ı́-t egy elválasztójelre írta a scriptor.
[3] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[4] Az *é* után rubrumos folt van, a 209. lap iniciáléja kenődött át ide.
[5] A szó jelölt, sor fölötti betoldás.
[6] A 12. sor mellett a bal lapszélen kurzív írás: *bene est.*
[7] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[8] A lap alján kihúzva a 4–6. sor kurzív írású ismétlése: *az kennak helÿre viseluen faradot zentseges vallay*

ttonk naualias bvv
nossokert vr iesus cr
istusnak az kimak
idxien meg haborod
ot kegielmes mellie
Iduoz leg mierettv
nk naualias bv
nossokert vr uhus cri
stusnak az viteznek
zuzaraual altal ok=
lelt dicoseges es irgal
massagos zent oldala
homlet veres vizm
valthsagonkert ees id

ttonk naualias bẃ-[1]
nọssọkert vr iesus cr-
istusnak az kinnak
ideien meg haborod-
ot kegielmes mellie
Iduọz leǵ mieretto
nk naualias[2] bv́
nọssokert vr ihūs cri-
stusnak az viteznek
LuLaiaual altal ọk-
lelt dićọseges es irgal-
massagos zent oldala
honnet veres[3] viz[3] mi
valthsagonkert[4] ees id-

[1] A *ẃ* első szára fölött is van egy ékezet.
[2] A *veres viz* szintagmában az *r* és *e* között, valamint a *z* után függőleges rubrumos vonalka látható.
[3] Az *s javított betű.*
[4] Az első *a* sötétebb tintával *o*-ból javítva.

vezſegonkert ki ſolia

Ivvez legetek mi
erettunk nauaſas
bunoſokert vr ieſus
cryſtuſnak imadſagi
nak ideien derdeplet
tiſſtelendo terdei
Iduez legetek mie
rettonk nauaſas
bunoſokert vr ieſus
cryſtuſnak az keteſt
ſagoz zegiekkel zege
zek imadando zent
duez leg

vezsegǫnkert ki folia
IDwez[1] legetek · mi
erettunk nauoĺas[2]
búnosokert vr iesus
cristusnak ímadsagi-
nak ideien derdeplet
tizstelendo terdei[3]
Iduez[1] legetek mie-
rettǫnk[4] nauoĺas[5]
bunosokert[6] vr iesus
cristusnak az kerest
fahoz[7] zeǵiekkel[8] zeǵe[8]
zek imadando zent
Iduez[1] leǵ labai[9]

[1] A *D*, illetve a *d*-k meg vannak jelölve rubrummal.
[2] Az *o* javítás *a*-ból sötétebb tintával.
[3] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[4] Az *ǫ* farkát utólag sötétebb tintával húzták.
[5] Az *o* sötétebb tintájú javítás *a*-ból; az *ĺ* mellékjelét sötétebb tintával húzták.
[6] A *b* javítás *o*-ból.
[7] A *h* javított betű.
[8] Az első *e* mindkét szóban *ǫ*-ből javítva.
[9] A szó a 13. sorhoz tartozna, de a 14. sor végére fért csak ki, onnan rubrumos vonallal különítették el.

mnerettunk naualias
bvnossokert vr iesus
cristusnak oldalabol
es menden testebol
bevzeggel kv folt zent
es dicsoseges vere
Kérlek azert tegt
det o edessegeb
es irgalmazos iesus
elo istennek zent fia
hogemnekemi men
den bunemet elmossad
es megbciassad es ne
hag engemet en bv-

mierettunk naualias
bvnǫssǫkert vr iesus
cristusnak oldalabol
es menden testebǫl
bévzeggel[1] kÿ folt zent
es dićǫseges véré[2]
KErlek[3] azert tege-
det o edesseges
es irgalmazos iesus
élǫ istennek zent fia
hog ennekem men-
den bunemet elmossad
es meg bćiassad es ne
haǵ engemet en bv́-

[1] A *b* javítás *o*-ból.
[2] A szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[3] Az *E* is meg van jelölve rubrummal.

nemert elveſnem m
end azokert kikert m
egſezvltel kerlekam
ak felette tegedet me
nd az tezentſeges ta
gaidert hog en tegt
det menden tagimal
es menden helomel es
mend en lelkemmel
zerethesſelek es en te
neked hyvſseggel zol
galhaſſak es meltol
tas itgalmaſſagot
termed en atiamm

neimert elvesnem es[1] m-
end azokert kikert m-
eg fezvltel kerlek ann-
ak felette tegedet me-
nd az te zentseges ta
gaidert hoǵ en tege
det menden tagimal[2]
es menden heroṃel es
mend en lelkemmel
zerethesselek es en te-
neked hyvsseggel zol-
galhassak es meltol-
tas irgalmassagot
tenned en atiamm

[1] A szó jelölt, sor fölötti betoldás.
[2] A 7–8. sor végére a 107r *O* iniciáléjának rubruma átkenődött.

al amamál banam
al hogamal fiaimal
es zakonſagimal es
mend az kyknekem
tialam ioual voltak
ytt es az orokvilagon
Oroly ur iſtennek
zentſegeß anna
ziz maria az orommel
hog azte dicoſegednek
telließ volta felol mo
la mend az zenteknek
es angeloknak dico
ſſeget: aue maria

al aniammal[1] batiam-
al hvgaimal fÿaimal
es rakonsagimal[2] es
mend az kÿk nekem
ualami ioual voltak
ÿtt es az ǫrǫk vilagon amē[3]
Ǫrǫlÿ[4] ur istennek
zentséges aṅṅa[5]
ziz maria az ǫrǫmmel[6]
hoǵ az te dićǫsegednek[5]
tellies volta felvl mv-
la mend az zenteknek
es angeloknak[7] dićǫ
sseget : aue maria

[1] A második *m* sor fölötti, jelölt betoldás.
[2] A *g* alsó ívén pontszerűvé folyt össze a tinta.
[3] A szó írástükrön kívüli kurzív betoldás.
[4] A bal lapszélen a 7. sorban kezdve rubrummal olvasható a betoldás: *bodog / azzonnak / ǫrǫmerǫl / valo / ẏmad / sagh.*
[5] A jobb lapszélen kurzív írású betűpróbák láthatók.
[6] A második *ǫ* valószínüleg *e*-ből javítva.
[7] Az *e a*-ból javítva sötétebb tintával.

Avrol fenessegesm
aria orok napnak
fenes haynala az oro-
mel hogmkeppen az
ideo az napfentol meg
vilagossol azonkeppen
menaz mermei vo-
var az te lodog sagotol
meg vilagossod van
Orol tizte erol: ae
lendo ziz maria
istenkost es embezek
kozoth kozle iaio az
oromel hogmend

Evreǫl fenesseges m
aria ǫrǫk napnak
fenes haÿnala az ǫrǫ-
mel hoǵ mikeppen az
ideǫ az napfentol meg
vilagossol azonkeppen
mend[1] az meńńei vd-
var az te bodogsagotol[2]
meg vilagossodvan
Orǫl tizte- érǫl :[3] aē[4]
lendo[5] ziz maria
istenkǫst es emberek
kǫzǫth kǫzbe iaro az
ǫrǫmel hoǵ mend

[1] A *d* jelölt, sor fölötti betoldás.
[2] A *b* javítás *o*-ból.
[3] Az írásjel rubrummal van írva.
[4] A 9. sor végéről lemaradt: *érǫl : aē* rész a 10. sor végére fért csak ki; a sor elejétől piros dísz és piros vonalak határolják el.
[5] Az *l* előtt kis vonás van, talán ez az elválasztás jele.

az mennei dicſőſegek
nek polgaı neked en
gednek es mikent ꝙ
kiualoknak zent aı
mat tiſztelnek
O roly hatalmaſſ
agos maria the
zegenidnek zegetſege
az ozemel hog az
fel ſegeb uſtemek ak
arattual az te akaratot ez
es mendenek
ben amı az te zent
akaratodnakſelle

az mennei dićǫsegek
nek polgari neked en-
gednek es mikent · ǫ ·
kiraloknak zent an-
niat tizstelnek[1]
Orolÿ hatalmass
agos maria the
zegenidnek[2] zegetsege
az ǫremel hog az ⟨te⟩
felseges istennek ak
aratiual az te akaratod[3] eg[4]
⟨atos eǵ⟩[5] es mendenek-
-ben ami az te zent
akaratodnak[6] kelle

[1] A *z* javított betű; a szó után rubrumos sorkitöltő dísz van.
[2] A scriptor az *i* fölötti pontot kissé balra csúsztatta, mivel az előző sor *g*-jének lelógó szára miatt csak így fért el.
[3] A *d* javítás *t*-ből.
[4] A sor utolsó két szavából az *atod eg* részlet jobb lapszéli kurzív írás. A következő sor elején tintafolt alatt: *atos eǵ*.
[5] A törölt részen egy nagy tintafolt van.
[6] A szó végi *k* javítás.

metes az felſeges ur iſ=
tennek kegielmeſſe=
ges akaratia enge
delmes: amen
Eorol ge kegielmeſ=
ſeges kiz maria
mend ketſegte eſok
nek vigaſztaloia az
oromel: hog az tezent
akaratodnak zabat
ſaga mendenekrnek
kik neked zolgalnak
es azzent neuedet
ſzſtelik menezuila



metes az felseges ur is-
tennek kegielmesse-
ges akaratia enge
delmes : amen
Eǫrǫl ⟨ge⟩[1] kegielmes-
seges kiz maria[2]
mend ketsegbe ésok-
nék vigastaloia az
ǫrǫmel[3] : hoǵ[4] az te zent
akarattodnak zabat
saga mendeneknek
kik neked zolgalnak
es az zent neuedeth
tizstelik[5] mendez[6] uila-
gon[7]

[1] Rubrummal törölt betük.
[2] Az *i* fölött két pont van.
[3] Az *e* fölött kisebb vonások észlelhetök.
[4] A *ǵ* szárán tintafolt van.
[5] Az első *i* jelölt, sor fölötti betoldás.
[6] A *d* jelölt, sor fölötti betoldás.
[7] A szalagon őrszóként látható a szó befejezése (amellyel a következő lapon folytatódik az írás): *gon*.

gon ees mend az mas
vilagon meg ayando
kozza + Aue maria +

Orol kegelseges sz
maria mend az
teged szeretoknek vela
gosdiona az gonoszsagtol
hog mend az szentt
kar angelokkal selette
magaztatal ees nemy
kyualtk keppenualo
tyztesseggel szent haro
maskodnak mellette
es hozzatted es annak

M. N. MÚZEUM KÖNYVTÁRA

-gon ees mend az maas
vilagon meǵ[1] aÿando-
-kozza ⸗ Aue maria ⸗
Oroĺ kegesseǵes ziz
maria mend az[2]
teǵed zeretoknek vela-
-gosoitoia[3] az orommel
hog mend az zenth
kar angeloknak felette
magaztatal[4] ees nemÿ
kÿualth[5] keppenualo
tÿztesseggel zent haro-
-msagnak[6] melleÿe
helĥeztetel[7] es annak

[1] Az *e* fölső ívén összefolyt a tinta.
[2] Az 5–6. sor végén a 109v iniciáléjának rubruma átüt.
[3] Az első *o* és az *s* alsó ívei között egy pont van.
[4] A harmadik *a* alsó ívén összefolyt a tinta.
[5] Az *a* fölső ívén összefolyt a tinta.
[6] Az első *a* javított betű.
[7] A második *h* fölső ívén összefolyt a tinta.

Ssz
Jelente menden zent
ekkees zent angelok
nak vigasaggat birod
ane maria
O rol zis maria me
nden ehe hozzad
konorgoknek nagh
segedsege · az orommel
meith bizodalmas
vag es bator hog
az te oromed
soha meg nem fus
sebbol es meg nem
fogyatkozyk mend

felette[1] menden zent-
-eknkees[2] zent angelok-
-nak vigasagat birod
aue maria
Oroł zÿz maria me-
-nden the hozzad
kọńọrgọknek nagh
seǵedseǵe · az ọrọmmel
merth bizodalmas
vag es bator hog
az te ọrọmed ⟨hos⟩
soha meǵ nem kús-[3]
-sebbọl es meǵ nem
fogÿathkozÿk mend

[1] A *tt* írásakor megfolyt a tinta.
[2] A második *k* jelölt, sor fölötti betoldás, de még így is kimaradt egy *e* betü.
[3] A *k* javított betü.

orokkon orokke ame

Jz maria ez vilag
on zivolethiok kozot
nyuchen hozzad halo
latus azzonnyalatok
kozoth vyragzon rosa
illatozol nyekenth li
liuom ymagth ecchonk
or ustunek zenti
amuya versus
Akesd orchyad menden
zvzeknek felette zeb
vag angelokuak zy

ǫrǫkkǫn ǫrǫkke ⁊ amē
Antiphona
Zÿz maria ez wilag-[1]
-on zẃléthok kǫzǫt
nÿnchen hozzad haso-
-nlatus azzońńÿalatok
kǫzǫth wÿragzon rosa
illatozol mÿkenth li-
-lium ÿmagh erthǫnk
vr istennek zenth
ańńÿa **Versus**
Ekesb orchÿad menden
zwzeknek felette zeb
wag angeloknak zÿ-

[1] A sor fölött és végén a 110v iniciáléjának rubruma átüt.

zeknek zyze
Ez the nagh prouue
idnek tnyatta ſiket
prokke bies kerlek te
gedeth kegelnuesſeges
edesſeges ees ergalm
allagus vor uſtennek
zeur annya zyz maria
hog kegelnuez nekem
ſy nuomnak ees mend
en adzyannak anya
nnak ees mend
en vg barathyznnak
ees kyk ennekem voual

-zeknek zÿze[1]
Ez the nagh ǫrǫme-
-idnek mÿatta[2] kiket
ǫrǫkke[3] birs kerlek te-[4]
-ǵedeth kegelmesseǵes
edesseǵes[3] ees irgalm-
-assagus wr istennek
zent ańńÿa zÿz maria
hog kegelmez nekem
sÿmonnak ees mend
en athÿamnak anÿa-
-mnak ees mendh
en ÿo barathÿmnak
ees kÿk ennekem ÿoual

[1] A sor második felének közepén egy rubrumos dísz van.
[2] Az ÿ-ra a pontok csak elcsúsztatva fértek el az előző sor g-jének lelógó szára miatt.
[3] A sor előtt egy rubrumos pont van.
[4] A sor végén a 110r iniciáléjának rubruma átüt.

Holtak kyk eluek kyk
meg holtakees ees
annak felette kerlek
tegedet zÿz maria hog
gÿ meg engemet
menden lelky ees test
wesedelematol es men
den rettenetes ees her
telen halaltul ees jo
lesol hol en halalom
nak ydeyn latnyassalak
tegedet ees tobed trucled
orokkon orokke men
orsagban vigadhassam
amen

Voltak kÿk élnék kÿk[1]
meǵ holtakees ees
annak felette kerlek[1]
teǵedet zÿz maria hog
ǫriz meg enǵemeth
menden lelkÿ ees testÿ
wescedelemtǫl es men-
-den rettenetes ees her-
-telen halaltul[2] ees ÿe-
-lesǫl hol en halalom-
-nak ÿdeÿn lathassalak
teǵedet ees ⟨tǫled⟩ teueled
ǫrǫkkǫn ǫrǫkke meń-
-orsagban vigadhassam
amen

[1] Az 1. és a 3–9. sor végén a 111v iniciáléjának rubruma átüt.
[2] Az első *a* fölső ívén összefolyt a tinta.

Salue Regina

rgalmaſſagnakh
kiralne azonnya
eleth edeſſeg ecs mi
renynonk vdwoz
legh: The hozzad
kealtwonk euanak
zanky wethet ſyay:
The hozzad ſohaz
todonk ohaytuan
es ſyruan ez ſyralo
mnak wolczeben:
noo azeth my ſoſo
lonk: Az the rzgal

Salue Regina
Irgalmassagnakh[1]
keralne azzońńÿa
eleth edesseǵ ees mí-
-remÿńǫnk ÿdwǫz
legh : The[2] hozzad
kealtwnk ewanak
zankÿ wethet fÿaÿ :
The[2] hozzad fohaz-
-kodonk ohaÿtuan
es sÿruan ez sÿralo-
-mnak wǫlgeben :
Noo azerth mÿ soso-
-lonk : Az[2] the ÿrgal-

[1] A szókezdő *I* szára lenyúlik az írástükör aljáig, és az utolsó sor alá kanyarodik.
[2] A szókezdő betű rubrummal meg van jelölve.

massagus zemeydet
my hozzank fordelhad
ees az áldot iesusth
the mchednek gymol
chethy nekonk ez zan
krweteſnek wtamma
meg mutaſſad oh
kegeſ oh kegelmes
oh edes zyz mazia
amen

Kriſtusnak fel thia
madarſzol valo vm
adſag: kinek hiuzon
negth ezer eſtendeyg

-massagus zemeÿdet
mÿ hozzank fordehad
ees az aldot[1] iesusth
the mehednek gÿmǫl-
-cheth nékǫnk ez zan-
-kÿwetesnek wtanna
meǵ mutassad oh[2]
keges[3] oh kegelmes
oh edes zÿz maria
amen
Cristusnak fel tha-
-madasarol ualo ÿm-
-adsaǵ : kÿnek hwzon
negh ézér estendeÿg

[1] A *d* javított betü.
[2] A szó első betüje rubrummal meg van jelölve.
[3] A második *e* fölső ívében összefolyt a tinta.

Uram Iesus Christus
edességes atya az
gyermek zerelmének
okáért mel gyome
vala az te edességes
anyadnak myrtorom
neky yelenel az hyv
uetth napyan tyel es
velesol az gyermek
okáerth mel gyome
vala myrtor tegedet
lata the yistemy fenes
seged zerent terlek

walo bolcha wagÿon
Uram iesus cristus
edesseges ata az
ǫrǫmnek zerelmenek
okaert mel' ǫrǫme
wala az te edesseges
anÿadnak mÿkoron
nekÿ ÿelenel az hws-
-ueth napÿan eÿel es
ÿelesǫl az ǫrǫmnek
okaerth mel' ǫrǫme
wala mÿkor teǵedet
lata the ÿstenÿ fenes-
-seged zerent kerlek

thegreder hog vlle
serch meg engermet
zene lelecknek heeth
ayandekyrval hog
eneisbeth ellesse the
sem the akazotodt
mendh en eletem
nek napvban: pr
nr: aue maria
O zo valde vtilis ad
xpm, ppr pcta vemalia
et mo: talia et pet co
eozunde hr ndulgv
xxx m annoz um

thegedet hog telĺé-[1]
-seÿch meǵ enǵemet
zent leleknek heeth
aÿandekÿwal hog
énésbethelĺessethes-
-sem the akarotodot
mendh en eletem-
-nek napÿban : Pr̄[2]
nr̄ : aue[2] maria
Oratio valde vtilis ad
Christum propter peccata venialia
et mortalia et petitio
eorundem habet indulgencias
xxxiii annorum

[1] Az 1–2. sor végén a 113v iniciáléjának rubruma átüt.
[2] A szó első betűje rubrummal van díszítve.

Orok mendenhato
istenlegnek aldot
zent fya iesus kÿ em
berekneck bvneirt
ees ez vilagnakl
jdvezsegeyrth magas
kereſtfara fel magaz
tatal kezlek tegedet
en edes istenem en
zerethe meg valtom
az thge vo voltodert
kegelmeſſegederth
dragalatus zent
wereднek gyullaſaert

Orok mendenhato
istensegnek aldot
zent fÿa iesus kÿ em-
-bereknek bẃneÿrt
ees ez wilagnakh
ÿdwezsegeÿrth magaas
kerestfara fel magaz-
-tatal kerlek teǵedet
en edes istenem en
zerethọ[1] meǵ valtom
az the ÿo woltodert
kegelmessegederth
dragalatus zent
werednek[2] hullasaert

[1] Az *o*-től a *h* alá húzott vonalat a scriptor törölte, de a 11. sor *the* szavának *h* és *e* betűje között egy kis vonás mégis észlelhető.
[2] A *k* javított betű.

Zent thuis thronad
nak thyseleseyrtt
es zentth halalodat:
es az the zeplotelen
zvz zent anyadnak
g theeth keserogseges
zent epesegeyrt ees
zent zerechethyert
teg izzalmas emle
kem bonosnek
maa ees halalom
nak ydeyn amen
Kelek wram ihs
cristus az te zent

Zent tọuis coronad-
-nak wÿseleseÿrth
es zenth halalodert :
es az the zeplọtelen
zÿz zent anÿadnak
ọ heeth keserọseǵes
zent epeseǵeÿrt ees
-zent[1] zerethethÿert
lég irgalmas enne-
-kem bẃnọsnekh
maa ees halalom-
-nak ÿdeÿn · amen[2]
Kerlek wram ihs̄
cristus az te zent

[1] A szó előtt elválasztójel van.
[2] A 12–14. sor végén a 114v iniciáléjának rubruma átüt.

kenoderch az te dy
chyoſeges halalodert
az zyz marianak o
nag epeſegeyrt hog
oltalmaz meg az orok
halaltwl ees elneza
kab az the zent orza
gotthwl az orok dy
chyoſegtwl ees az zen
tek nek o tarſaſagyttul
amen

Dychyoſeg wram
ieſus kenered ky
zyletel zyz mariatol



kenoderth az te dÿ-
-chọseǵes halalodert
az zÿz marianak ọ
nag epeseǵeÿrt hog
oltalmaz meǵ az ọrọk
halaltwl ees elneza-
-kas az the zent orza-
-gotthul az ọrọk dÿ-
-chọsegtọl ees az zen-
-teknek ọ tarsasagÿtul
amen

Dÿchọseg wram
iesus teneked kÿ
zÿletel zÿz mariatol

atatol ees zent lelek
tol mend orokkon
orokke amen
Ennek kereſztynek
vegyünek miatta
my ellenſegonktol
oltalmaz mynket
my iſtenünk amen
Vala mely emberek
halalanak vdeon
meg olvaſſangya
atvan meg olvaſtatya
ehe hatth ketſegnelkul
menorſaba megyen

aťatwl ees zent lelek-[1]
-tǫl mend ǫrǫkkǫn
ǫrǫkke amen
Zenth keresthnek
ÿegÿnek mÿatta
mÿ ellensegǫnktǫl
oltalmaz mÿnketh[1]
mÿ istenǫnk amen
Vala melÿ ember
halalanak ÿdeÿn
meǵ olwassangÿa
awag meg oluastatÿa
the hath ketsegnelkúl
meńorsaba megÿen

[1] Az 1–9. sor végén a 115v-ről az iniciálé rubruma átüt.

Erlek vram ihs
cristus az vizes
veredneck hullasaert
bochassad meg men
buneth es stegthen
embernek: amen
pr nr. auc maria.
Erlek az haromm
wassteg kozoth
sewggesederth teter
ysesederth bochassad
meg a tyneth ees kyre
menendo volna. amic
pr nr tuc ma

Kerlek vram ihs̄
cristus az vires
verednek hullasaert
bochassad meǵ men-[1]
búneth ez sceghen
embernek : amen
pr̄ nr̄ : aue maria
Kerlek az harom
wassceg kǫzǫth
fewgǵesederth teter-
-ǵesederth[2] bochassad
meǵ a kÿnth[3] ees kÿre
menendǫ volna · amē
Pr̄[4] nr̄ : Aue[4] maa

[1] A scriptor elfelejtette a szót a következő sorban befejezni.
[2] A *ǵ* javított betű.
[3] A *k* utólagos betoldás és talán javított.
[4] A szókezdő betűk rubrummal díszítettek.

Reuelek vram ihs
az nag szeretedvel
hog ez vilagon
teremtod emberelol
ecs meg valtad es
szegenmek menoszag
bodogsagath pr-ra
aue maria

Duez leg edesseges
vram iesus cristus
athya istenmek vgye
azonmonk zyz ma
rianak fiat elo isten
nek barattia es vilag

Kerlek vram ihs̄
az nag sceretedÿt
hog ez wÿlagon
teremtọd emberelọl
ees meg waltad ez
sceǵennek meńorsag-[1]
-bodogsagath : pr̄[2] nr̄
aue maria
Idwez leg edesseǵes
vram iesus cristus
athÿa[3] istennek ÿgÿe
azzońńonk zÿz ma-
-rianak fÿa elọ isten-
-nek baranÿa ez vilag-

[1] A *g* talán javított betü.
[2] Az első betű rubrummal van díszítve.
[3] Az első *a* írásakor megfolyt a tinta.

nak ỳdwezsege byzon
tst kegelmessegnek
ky solid kuthyà
I duez leg kegelmes
segès vram ihūs
cristus angeloknak
dychezethy zentseknek
dychosege bekesegnek
latasa tellès ystenseg
byzon emberi aȝȝon
nonk zyz marianak
vraga es gyrnyelne
I dwez leg kegessegès
vram iesus ỳpūb

-nak ÿdwezseǵe[1] bÿzon[2]
test kegelmessegnek
kÿ folÿo kuthÿa
Iduez leg kegelmes-
-seges wram ihūs
cristus angeloknak
dÿcherethÿ[3] zenteknek
dÿchǫseǵe bekesegnek
latasa telĺes ÿstenseg[2]
bÿzoń ember azzoń-
-ńonk zÿz marianak
viraga es gÿmǫlche
Idwez leg kegesseǵes
vram iesus xpūs

[1] A *d* fölött funkció nélküli pont van.
[2] Az első két és a 9–10. sor végén a 116r-ről az iniciálé rubruma átüt.
[3] A második *ÿ* fölött három pont van.

ata istennek seneſ
ségé bekeségnek feié
delme menorsagnak
kapuia elo kenyr zy
mazianak zyletho
istenségnek edeké
duez legh irgal
massagus vram
iesus ypus mennor
sagnak wilagwſ
saga ez wilagnak
ywtalma nekonk
orwagnak: ees wi
dasagonk angelok
nak

ata istennek fenes-
-segе bekesegnek feÿe-
-delme menorsagnak
kapuÿa elǫ kenÿr[1] ziz
marianak zÿlethǫ
istensegnek édeńe
Iduez legh irgal-
-massagus vram
ihūs xpūs :[2] meńor-
-sagnak wilagws-
-saga : ez wilagnak
ÿwtalma : nekǫnk
ǫrǫmǫnk : ees wi-
-gasagonk angelok-
-nak

[1] A scriptor az *ÿ*-ra az előző sorban levő *g* lelógó szára miatt csak elcsúsztatva tudta föltenni a pontokat.
[2] A tagolójeleket (:) a 9–13. sorban a rubrikátor tette ki rubrummal.

kenerre zyzeknek zu
nek widamsaga
zyzeknek keralya es
matkaya vmadsag

dwez leg kegesseges
wram iesus cristus
edesseges eden bizon
igazsag nekunk erde
munk felseges szerzet
szeretetnek foliyo kwt
ya bekesegnek edessege
bizon nyiwgadalom
ees orokke walo
eletch Amen

keńere ⟨zÿzeknek⟩ zú-
-nek widamsaga
zÿzeknek keralÿa[1] es
matkaÿa **ȳmadsag**
Idwez leg kegesseǵes
wram iesus cristus
edesseǵes edeń bizon
igazsag nekǫnk erde-
-mǫnk felseǵes sceretet
sceretetnek folÿo kwt-
-ÿa bekesegnek[2] edesseǵe
bÿzon[3] nÿwgadalom
ees ǫrǫkke walo
eleth Amen

[1] Az előző sorban levő *g* lelógó szára miatt az *ÿ*-ra a pontokat csak elcsúsztatva tudta föltenni a scriptor.
[2] A *b* javítás *o*-ból.
[3] A *b* javítás *l*-ből.

Qzok mendenhatho
ſtemek hatalma-
az meg fezolt cruſtuſnak
hatalmanak erdeme
ieſuſnak erdeme beke
ſege hyrwthnek eroſſe
ge: nemes azzonnyonk
zyz marianak tyz taſa
ga: oltalmazzon ne
delmeszen engemeth

dǫgh halalrol walo
ÿmadsag walakÿ
menden naph meǵ
olwassa ÿmadsag
Ǫrǫk *mendenhatho*
istennek hatalma :
az meǵ fezǫlt cristusnak
hatalmanak erdémé :
iesusnak ⟨erdeme⟩ beke-
-seǵe hÿwthnek erǫsse-
-ǵe : nemes azzonnÿonk
zÿz marianak tÿztasa-
-ga : oltalmazzon we-
-delmezzen enǵemeth

Simoneth menden nemo
dogh halaltul: es az
hetalen halaltul atia
+ fiiu + zenth lelek +
duthoseges zenth
haromsag :: Ez vtan
mongy oth pater
nosteth: es heeth
Aue mariath
kegeces zuz maria
thse twagth zeph
tyzta rosa: gimnel
kul fogantatal: mert
menbol te adatal

simonth menden nemǫ
dǫgh halaltwl : es az
hertelen halaltwl aťa
+ fẏw + zenth lelek +
dẏchǫseges zenth
haromsag :: Ez vtan
mongẏ ǫth pater
nosterth : es heeth
Aue mariath
O kegees zẏz maria
the wagh[1] zeph
tẏzta[2] rosa : bẏnnel-
-kúl fogantatal : mert
meńbǫl te adatal

[1] A *h* javítás talán *l*-ből; a *the wagh* szavak között vízszintes vonás van.
[2] Az *ẏ* foltos.

anyadtul mykorth
zyletel istentul vgh
tyztteltetel hog meh
ben meg zenteltetel
zerzetettel ypoltetel
pethsegnelktul ereden
bunttol zepplotelen
qzigtetel. zyz maria
ekes wiola bunqss
qknek wygaszaga
kegyes zyz maria
the wagh zeph
tyzta rosa zenth
haromsagnak.

aṅẏadtwl mÿkorth
zÿletel istenthǫl vgh
tÿzteltetel hog mehe-
-ben[1] meg zenteltetel
zeretettel ÿpǫltetel
kethsegnelkẃl eredeth
bẃntǫl zepplǫtelen
ǫríztetel : zÿz maria
ekes wiola bẃnǫss-
-ǫknek wÿgasaga
O kegees zÿz maria
the wagh[2] zeph[3]
tÿzta rosa zenth
haromsagnakh

[1] A *b javítás o-ból.*
[2] A *g* talán javított betű.
[3] A 12. sor végén a 119v-ről az iniciálé rubruma átüt.

leanya istennek edes
anyja gabrielnekh
mykoron the hul gy
zeseged ben ipolcl ma
lastival ottan megh
telyl thwodalatus az
gyzeseg tyuvel edemled
istenseget mehedben wg
viselhetned gyz maria
edes wiola bunosokneck
wigasaga



kegyes gyz maria
the wag zeph tyz
ta rosa zeplotelen

leanÿa istennek edees
annÿa[1] : gabrielnekh
mÿkoron the húl zÿ-
-zeseǵedben ippọlel ma-
-lastwal ottan megh
telÿl chwdalatus[2] az
zÿzeseǵ kÿwel erdemled
istenseǵet mehedben wg
viselhetned : zÿz maria
ekes wiola búnọssọknek
wigasaga
O kegees zÿz maria[3]
the wag zeph tÿz-
-ta rosa zeplọtelen

[1] Az előző sorból lelógó *ÿ* szára miatt az *ÿ*-ra a pontok csak két oldalra csúsztatva fértek el.
[2] A *w* más betűnek indult.
[3] A 12. sor végén a 119r iniciáléjának rubruma átüt.

meg maradal ielusth
ha nekonk adad omel
melto zyz the akkor
lol mykor istent emberr
zivled merth angelok
ymadanak szeretenek
tvstelenek zolgalanak
mendenecknek hodognak
hyrzetenek zyz maria
ekes iviola bvnosszok
nek ivygalcagya

Okegees zyz maria
the ivag zepl
thyzta rosa menecknek

meǵ maradal iesusth
ha nekǫnk adad o meĺ
melto zÿz the akkor
lǫl mÿkor istent embert
zẃled merth angelok
ÿmadanak sceretenek
tÿstelenek zolgalanak
mendeneknek bodognak
hÿrzetenek : zÿz maria
ekes wiola bẃnǫssǫk-
-nek wÿgasaga
O kegees zÿz maria
the wag zeph
thÿzta rosa meńeknek

dycſoſegẽ zenteknek
nag qrome halalod
myſkort kozelevtwen
ſvad iſtus vg ſtricte
hog halalodra lee iqiv
angeloknak martyrok
nak patriarchaknak
mend az zenthek nel
ſelette magaztatal
oly qruendes az the
zentek ſvad mend qrok
kon qrekke: Amen
emes azzonnom
zvz maria iſtennek

dÿchǫseǵe zenteknek
nag ǫrǫme halalod
mÿkort kǫzeleÿtwen
fÿad ihūs wg scerete
hog halalodra léé ÿǫwe
angeloknak martÿrok-
-nak patriarchaknak
mend az zentheknel
felette magaztatal
olÿ ǫrwendes az the
zenth fÿad mend ǫrǫk-
-kǫn ǫrǫkke : Amen[1]
Nemes[2] azzońńom
zÿz maria ÿstennek

[1] A 12–13. sor végén a 120r iniciáléjának rubruma átüt.
[2] Az *N* rubrummal van díszítve.

dychoſeges zent anna
angeloknak azzonnia
zyzeknek nyraga: fol
don walo bunos tag
nek zenienſege piu
gattyozvrumbely ha
lottaknak hyedelme
kezonk nemes azzon
nyonk zyz maria e
napon es ydonek mey
denkoran. fogadyad
ez vmadſagokat ees
nyeryed nekonk zent
lelekneck malaſiat

dÿchǫseǵes zent aṅṅa
angeloknak azzonnÿa
zÿzeknek wÿraga : fǫl-
-dǫn walo búnǫs nep-
-nek remenseǵe pur-
-gathorÿumbelÿ ha-
-lottaknak hÿedelme :
kerǫnk nemes azzoń-
-nÿonk zÿz maria ez
napon es ÿdǫnek men-
-denkoran : fogadÿad
ez ÿmadsagokat ees
nÿerÿed nekǫnk zent
leleknek[1] malastÿat

[1] Az elsö *k* valószínűleg javítás.

kynek myatta es may
zent vtetet halhassuk
ertheszivk tarthassivk
lelkonknek iduzz
segetic es bunonknek
bochanath vtra ame

Idvez leg istennek
zenth teste zenth
oltaron aldoztatol:
aka istenthol adatal
es zyletel zeplotelen
zvz mariathul

abriel archangial
myatth marianak

kÿnek mÿatta es maÿ
zent ÿǵeket[1] halhassuk
erthesswḱ tarthasswk
lelkǫnknek ẃduǫz-
-seǵere es búnǫnknek
bochanathÿara amē
Idwez[2] leg istennek
zenth teste zenth
oltaron aldoztatol :
aťa istenthǫl adatal
es zÿletel zeplǫtelen
zÿz mariathwl
Gabriel[2] archangÿal
mÿath marianak

[1] Az *ÿ*-on összefolyt a két pont.
[2] A szó első betűje rubrummal díszített.

meg ivzentetel ysayas
prophetat meg monda
zent lelek nek malasztz
miath

O the dycz oseges zent
testh the tvag az
orok isten ky aldoztatol
oltazon papy kezthol
zenth halalodnak
emlekezetyrol

Az az angeli zenth
keniyr ky mariatul
zvletthel ivalaky ezt
nem kyssy kathozyk

meǵ ẃzentetel ÿsaÿas
propheta meǵ monda
zent leleknek malastÿa
mÿath
O[1] the dÿchǫseǵes zent
testh the wag az
ǫrǫk isten kÿ aldoztatol
oltaron papÿ kezthǫl
zenth halalodnakh
emlekezetÿrǫl[2]
Ez[1] az angeli zenth
keńÿr kÿ[3] mariatwl
zẃlethel walakÿ ezt
nem hÿsÿ karhozÿkh

[1] A szó elsö betüje rubrummal díszített.
[2] A *k* betü ívében a tinta összefolyt.
[3] Az előző sorból lelógó *g* szára miatt az *ÿ*-ra a pontok csak két oldalra csúsztatva fértek föl.

menorsagbol ky zekesle
tek
O menney nagh dy
chyseg paradycho
rmak gymolche ma
rianak zenth fya zoph
iesus vilagosohadh
meg az my elmonk
koth
Zepplotelen zyg
maria kegyes
cristusnak zenth
annya zent hazon
sagnak leanya zeph

meńorsagbol kÿ rekeste-
-tek
O meńńeÿ naǵh dÿ-
-chǫseǵ paradÿcho-
-mnak gÿmǫlche ma-
-rianak zenth fÿa zeph
iesus vilagosohadh
meǵ az mÿ elmǫnk-
-kǫth
Zepplǫtelen zÿz[1]
maria kegees
cristusnak zenth
annÿa zent harom-
-sagnak leanÿa zeph

[1] A 10–12. sor végén átüt a 122r-ről az iniciálé rubruma.

zosa nyer irgalmath
ez napy mynekonk
Amen

Odychoseges azzon
o menorsagnak
kezalne azzonnya o
kegelmessegnek ees
irgalmassagnak seye
o menorsagnakh
vilagossaga o paza
dychommak edessege
o istenségnek vigasa
ga o angeloknakh
dychoseghe zentekne

rosa nÿer irgalmath
ez naph mÿnekǫnk
Amen[1]
O dÿchǫseǵes azzoń
o meńorsagnak
keralne azzonnÿa o
kegelmessegnek ees
irgalmassagnak feÿe
o meńorsagnakh
vilagossaga o para-
-dÿchomnak edesseǵe
o istensegnek vigasa-
-ga o angeloknakh
dÿchǫseghe zenteknek

[1] A szó első betűje rubrummal díszített.

qrqme ẏẏẓekneḳ oro
naẏa neḳes aẓẓonnioni
dẏthqſcgeb ẓẏẓ maẓia
cẏandokozom maa
eb ẏdqneḳ mendeko
zam: en lelkemeth eb
teſtemeth: eeb mend
en zethemeḳ hala
lornath eeb fel tha
madaſomoth meth
the wagh aldoth
eeb qrqſtql megh
mazach egettken

ǫrǫme zÿzeknek coro-
-naÿa neked azzonnÿom
dÿchǫseǵes[1] zÿz maria
aÿandokozom maa
ees : ÿdǫnek mendenko-
-ram : en lelkemeth es
testemeth : ees mend
en elethem⟨nek⟩et[2] hala-
-lomath ees fel tha-
-madasomoth merth
the wagh aldoth
ees ǫrǫkkǫl megh
marach egettlen

[1] A *h* alsó részét egy tollvonás íveli át.
[2] Az első *e* ívének egy része lekopott; az *et* sor fölötti betoldás.

egh ſyadwal ieſuſual
criſtuſual ky rvag
aldoth mend qrqkkql
qrqkke Amen

Contra febres

xpūs regnat + xpūs
xpūs vincit + leo de
tribu Juda + ſvmonc
abom malo et febre
hac in nomīe pūs +
et filij + ſpūſſti +
Amē pr nr Ave
maria Credo in deu

egh fÿadwal iesusual
cristusual kÿ wag
aldoth mend ǫrǫkkǫl
ǫrǫkke Amen
Contra[1] febres
Chr*ist*us regnat + Chr*ist*us[2] inp*er*at
Chr*ist*us vincit + leo de
tribu Iuda[1] + libera[2] symone*m*[1]
ab o*m*ni malo et febre
hac in nomi*n*e p*at*ris +
et fily + sp*iri*tus s*an*cti +
Amen[1] p*at*er no*st*er : Aue[1]
maria Credo[1] in deu*m*

[1] A szó első betűje rubrummal jelölve.
[2] A szó a jobb lapszegélyről jelölt betoldás.

Contra febres

cristus orzagol + cristus
paranchol + cristus
győz + orozlan iuda
nemzetebol zabadoi
chad megh symont
menden neino go
noztul ees ez hydeg
lelestol atanak + es
syvnak + es zenth
lelekneck nevebe +
patet: nr Aue maria
Qui deus morbos curat
febres sedet demones

Contra[1] febres[1]
cristus orzagol + cristus
paranchol + cristus
gọz + orozlan ìuda
nemzetebọl zabadoÿ-
-chad megh sÿmont
menden nemọ go-
-noztul ees ez hÿdeǵ
lelestọl aťanak + es
fÿwnak + es zenth[2]
leleknek newebe[3] +
pater[1] : n*oste*r · Aue[1] maria
Credo[1] morbos curat
febres sedet[4] demonesq*ue*

[1] A szó első betűje rubrummal jelölve.
[2] A *h* ívén egy nagy pont van.
[3] A *b* javítás *o*-ból.
[4] A második *e* fölött egy pont van.

fugat et membra pa
ralitica glutinat in
nomine pris + et fily
et spusscti + Amē

Vram iesus cristus
ky the zepseges or
chadival megh hees
menendeketh: Thekenuth
en ram ees izgalmas
meg emmekem ees az
the orchadnak melto
sagaerth zabadoh meg
engemeth nawolyas
bunosth menden

fugat et membra pa-
-ralitica glutinat · In
nomi*n*e p*at*ris +[1] et fily
et sp*ir*i*t*us s*an*cti +[1] Ame*n*[2]
Uram iesus cristus
ky[3] the zepseges or-
-chadwal megh nees
mendeneketh : thekench
en ram ees irgalmaz[4]
meg ennekem ees az[5]
the orchadnak melto-
-sagaerth zabadoh meg
engemeth nawolyas[6]
bwnosth menden

[1] A kereszt rubrummal át van húzva.
[2] A szó első betűje rubrummal jelölve.
[3] A *k* mindkét szárán összefolyt a tinta.
[4] A 9–12. sor végén átüt a 125v-ről az iniciálé rubruma.
[5] A szó után két tintafolt van.
[6] Az *y* szára átlóg a következő sor utolsó *e* és *n* betűi közé.

bűneymbol á menth
the kegelmeſſegedh
thiwgya az en zívkſe
gemeth: -Iſten ky meg
owaſſa ez ymadſagot
haromynch naph eghmas
wthan myth vſtentol
ker kethſegnelkivl meg
nyerv Amen



v nronk ihus
criſtuſnakh
bekeſegę legen
en welem amen O
nyl almęg zent iſſee

bẃneÿmbǫl a[1] menth
the kegelmessegedh
thwgÿa az en zẃkse-
-gemeth : Itten kÿ meǵ[2]
owassa ez ÿmadsagot[3]
harmÿnch naph eghmas
wthan mÿth ÿstentǫl[4]
ker kethsegnelkẃl meǵ
nÿerÿ Amen
Mÿ wronk ihūs
cristusnakh
bekeseǵe legen
en welem amen O
ńÿl alḿeǵ zent ilĺés

[1] A betű fölötti jel talán nem szándékos.
[2] A sor előtt a bal lapszélen két áthúzott betű van.
[3] Az 5–6. sor végén átüt a 125r-ről az iniciálé rubruma.
[4] A szó és alatta a sorköz piszokfoltos.

prophetanak hatal
manak mÿatta o
ńÿl alḿeg mÿ wronk
ieſuſnak hatalmanak
mÿatta ne ÿazol en
hozzam o ńÿl alḿeg
marianak zÿzeſegenek
mÿatta ees zent-lanus
baptiztanak feÿenek
mÿatta ees iſtennek
zent apoſtolÿnakh
martÿromÿnak zÿzeÿ
nek gÿwegÿnek an
gÿalÿnak mÿatta o

prophetanak[1] hatal-
-manak mÿatta O
ńÿl alḿeǵ mÿ wronk
iesusnak hatalmanak
mÿatta né ÿaroĺ en
hozzam[2] O ńÿl alḿeǵ
marianak[3] zÿzeseǵenek
mÿatta ees zent Ianus
baptiztanak feÿenek
mÿatta ees istennek
zent apostolÿnakh
martÿromÿnak zÿzeÿ-
-nek ǫzwegÿnek an-
-gÿalÿnak mÿatta O

[1] A *h* javítás egy megkezdett *k*-ból.
[2] Az *o* és alatta a sorköz piszokfoltos.
[3] Az *m*, alatta és fölötte a sorköz piszokfoltos.

ñyl almeg my vronk
ihũs cristusnak nevc
nek myatta o nyl almeg
ah haiom wasseegek
nek myatta mel'lek
my vronk ihũs cristus
nak labayth altal se
gezek o ñyl almeg az
tquis coronanak miatta
mel' my vronk ihũs
cristusnak crosseu feye
ben wonattatok o
ñyl almeg my vronk
ihũs cristusnak scbanek

ńÿl alḿeg mÿ vronk
ihūs cristusnak newe-
-nek mÿatta O ńyl alḿeǵ
ah harom wassceǵek-
-nek mÿatta melĺ́ekh
mÿ wronk ihūs cristus-
-nak labaÿth altal ze-
-ǵezek O ńÿl alḿeǵ az
tǫuis coronanak mÿatta
meĺ́ mÿ wronk ihūs
cristusnak[1] éroǫssen feÿe-
-ben[2] wonattatek O
ńÿl alḿeǵ mÿ vronk
ihūs cristusnak sebeÿnek

[1] A 10–11. sor előtt egy piszokpont van.
[2] A *b* javítás *o*-ból.

myatta o nyl al'meg
my wronk ihũs crisṫus
nak fel tamadasanak
ees menbe menesenek
myatta o nyl al'meg
my wronk ihũs crisṫus
nak kyn seenwedesenek
myatta mennekh ees
foldnek ees chillagok
nak myatta ees mend
agoknak myatta kyk
mennen es foldon
vadnak ag rettenetes
yteleth nek napyanak

mÿatta O ńÿl alḱmeǵ
mÿ wronk ihūs cristus-
-nak fel tamadasanak :
ees meńbe menesenek
mÿatta O ńÿl alḱmeǵ
mÿ wronk ihūs cristus-
-nak kÿn scenwedesenek
mÿatta mennekh ees
fǫldnek ees chillagok-
-nak mÿatta ees mend
azoknak mÿatta kÿk[1]
meńńen es fǫldǫn
vadnak az rettenetes
ÿtelethnek napÿanak

[1] A szó után egy piszokpont van.

mÿatta my wronk
ihūs caiſhuſnak zenth
ſeges zyzeſeges teſtenek
mÿatta atanak es ſyw
nak ees zent lelekneck
neueben Amen elÿ
elon tetragramaton
bÿzon iſtermek mÿatta
kÿ mendeneketh terem
teth elÿſm cayos mdos
othcoz ees iſtermekh
ez zenthſeghes neuenek
mÿatta el elÿ elÿon
ihūs tetragramaton

mÿatta mÿ wronk
ihūs cristusnak zenth-
-seǵes zÿzeseǵes testenek
mÿatta aťanak es fÿw-
-nak ees zent leleknek
neweben Amen elÿ
elon tetragramaton
bÿzoń istennek mÿatta
kÿ mendeneketh terem-
-teth elÿsin aÿos melos
otheoz ees istennekh
ez zenthseghes newenek
mÿatta el elÿ elÿon
ihūs tetragramaton

agla alpha et o kezdet
ees wegezet hogh en
symon megy nee szerez
sem lqwestol thorthol
ees egeb nemq meegeb
artando allatokthwl
ees nyztol zenthql
szeretql eskestql es egeb
nemq veszedelemtql
legek megy oltalmaz
wan atanak ees fyw
nak ees zent lelekneek
neweben Amen =Idwez
legh wram ihus xpus

agla alpha et o kezdet
ees weǵezet hogh en
sÿmon meǵ néé sertes-
-sem lǫwestǫl thǫrthǫl
ees egeb nemǫ merǵes
artando allatokthwl
ees wÿztǫl zenthǫl
serestǫl esestǫl es egeb
nemǫ vescedelemtǫl
legek meǵ oltalmaz-
-wan aťanak ees fÿw-
-nak[1] ees zent leleknek
neweben Amen Idwez
legh wram ihūs xpūs

[1] A frissen mártott toll tintája a *k* ívében összefolyt.



Ky Jenth peterth melto
lol meg zabadayitanod
ceb az idaab retezeketh
el zaggatnod keiongk
adyad hog ez retezek
en labaymrol el tores
senek ceb egyeb tagay
miolyb atanak eb syw
nak et zent lelekneck
neweben Ame. vg legen
o orok isternek kivta
senky hee nem tesi o
erevivel wegky mimketh
ethomlokthnek kozepyrol

kÿ zenth[1] peterth melto
lǫl meǵ zabadaÿtanod
ees az waas retezeketh
el zaggatnod kerǫnk
adÿad hog ez retezek
en labaÿmrol el tǫres-
-senek ees egÿeb tagaÿ-
-mrolÿs aťanak es fÿw-
-nak et[2] zent leleknek
neweben Amē : vg legen
O ǫrǫk istennek kwta
senkÿ bee nem tesci[3] ǫ
ereÿwel wegkÿ mÿnketh
éthǫmlǫchnek[4] kǫzepÿrǫl

[1] A *z*-ből nő ki a lap teteji egyik fej, ezért a betű nehezen azonosítható.
[2] A *t* nyilván tévedés (talán a latin megfelelő analógiájára).
[3] A *ci* betűk nagyon közel vannak egymáshoz.
[4] A *c* javítás *k*-ból.

ivliven az ſqtetſegben
ees az halalnak arny
kaban alanak es ſiw
nak es zent lelekñek
neveben Amen criſtus
nak kereſtſaya legen
en welem ſyrnomval
criſtusnak kereſtſaya
bizon vilagoſſag criſtus
nak kereſtſaya ggz teq
ſteñ ees menden ſegiv
reſeth hog ennekem
nec arthaſſanakh
latando ees nem lat
hatando ellenſegim

ẃlwen az sǫtetsegben
ees az[1] halalnak arnÿ-
-kaban aťanak es fÿw-
-nak es zent leleknek
neweben Amen cristus-
-nak kerestfaÿa[2] legen
en welem sÿmonwal
cristusnak kerestfaÿa
bÿzon vilagossaǵ cristus-
-nak kerestfaẏa gǫz terǫ-
-keth ees menden fegwe-
-reketh hog ennekem
néé arthassanakh
latando ees nem lat-
-hatando ellenseǵÿm

[1] A szó fölött a sorközben egy pont van.
[2] Az első *a* valószínűleg javított betű.

meuth te wram ihs
xps fynth ees halalth
ſcenivedel akezeſtfan
mellieth termen magad
meg zenthelyl draga
latus weredivel wram
iſten tarek engemet az
the qizetedben tryſtyſ
nak keresſtaya legen
en velem ſymonval
ees legen en payſom
bekeſcges menden en
ellenſegimmek latha
tandoknak es nem lat
hatandoknat ellenc

merth te wram ihs
xps kÿnth ees halalth
scenwedel akerestfan
melĺeth tennen magad
meg zenthelÿl draga-
-latus weredwel wram
isten tarch engemet az
the o̧rizetedben cristus-
-nak kerestfaÿa legen
en velem sÿmonwal :
ees legen en paÿzom
bekeseǵes menden en
ellensegÿmnek latha-
-tandoknak es nem lat-
-hatandoknak ellene

ſoztoknak olȩknek
ellene: wram iheſus
xpus halalokthul
ees ſcemermepthol
zabadoh meȝ engemet
en yſtenem en megh
zabadȩythom koꝛoꝛol
en vaȳtam bivnoſſon
az te zolgalo fyadon
elȩtemmek vegezehmek
ȳdeyn wgh hogh az
thethivzes emnekem
ſemmivkeppen nee axt
haſſon criſtuſnak
kereſtfaya gȩz xpuſnak

foztoknak ǫlǫknek
ellene : wram ihūs
xpūs halalokthwl
ees scemermekthǫl
zabadoh meǵ enǵemet
en ÿstenem en megh
zabadeÿthom kǫńǫrǫĺ
en raÿtam bẃnǫssǫn
az te zolgalo fÿadon
elǫtemnek veǵezetÿnek
ÿdeÿn wgh hogh az
thethẃzed ennekem
semmÿkeppen nee art-
-hasson cristusnakh
kerestfaÿa gǫz xpūsnak

Kereſtphaya paranchol
cziſtuſnak kereſtfaya
algyon meg engemet
riuauolaſth bunoſth
menden gonozoknak
felette gaſpar baltyzar
melchyor ihus altal
mene az q ellenſegv
kozoth lucas marcus
matheus zent ianus
ees mend zenthek qriſ
nek engemet riuauo
laſth bunoſth ezv
wronk ihus kpuſnak
kereſtfaya zent yſaiaſ

kerestphaÿa paranchol
cristusnak kerestfaÿa
algÿon meǵ enǵemet
ńÿawoĺasth bẃnǫsth
menden gonozoknak
felette gaspar baltÿzar
melchÿor ihūs altal
mene az ǫ ellenseǵÿ
kǫzǫth lucas marcus[1]
matheus Zent Ianus
ees mend Zenthek ǫrize-
-nek enǵemet ńÿawo-
-ĺasth bẃnǫsth Mÿ
wronk ihūs xpūsnak
kerestfaÿa Zent ÿsaÿas

[1] Az *ÿ* szára belelóg az *u* közepébe.

profetanak meg mu
tatasa: Salamonnak
Jonatasnak es Daniel
nek tyztesseg es zent
hazom szemelnek
yelen volta a'tanak
es fyvnak es zent
Lelknek legenek
maa en kozottem es
mend en ellenseguim
kozoth, vram ihus
xpus leg en oltalmam
evel es nappal teste
immek es lelkemnek
hog gyzoenek engemet

profetanak meǵ mw-
-tatasa : Salamonnak
Ionatasnak ees daniel-
-nek tÿztesseǵe es zent
harom scemelnekh
ÿelen wolta aťanak
ees fÿwnak ees zent[1]
leleknek legenekh
maa en kǫzǫttem es
mend en ellenseǵÿm-
-kǫzǫth vram ihūs
xpūs leg en oltalmam
eÿel ees nappal teste-
-mnek ees lelkemnek
hog ǫrizenek enǵemet

[1] A szón halvány, elkenődött firkálás vagy tintafolt látható.

menden gonozoknak
felette vrnak neveben
amen: vram isten legh
kegelmes emlekem biv
nqsnek symonnak ꝯ
the meltatlan zolgalo
fiaidnak ecs legh en
rizom mend en cle
ermek napyban ab
rahamnak istene
ysaacnak istene. Jacob
nak istene bochassad
en sette sclemive zent

menden gonozoknak
felette vrnak neweben
amen : vram isten legh
kegelmes ennekem bẃ-
-nọsnek sÿmonnak az
the meltatlan zolgalo
fÿadnak ees legh en
ọrizọm mend en ele-
-temnek napÿban ab-[1]
-rahamnak istene
: ÿsaacnak istene · Iacob-
-nak ÿstene bochassad
en segedelememre[2] zent[3]

[1] A szó előtt halvány tintapont van.
[2] A *g* javítás *d*-ből; a második *em* szótag jelölt, sor fölötti betoldás.
[3] A *ze* javítás.

mihal archangyalth
ky engemet megh
oltalmazon menden
nemo ellenseggymtol
lathatlanokthul nem
lathathlanokthul ees
Amē. Oh zenth mihal
archangyal az ystemek
malasztanak myatta
mellet edemlel tegedet
ees kerlek zenth raphael
ystemek egyttlen egh
fyara ez vilagnak meg
valtoyara zabadoch
engemet maa menden
gonoztul es hertelen

zeno
Zakoleny
Sem
th hr prong
Bento

mihaĺ archangÿalth
kÿ enǵemet megh
oltalmazon menden
nemǫ ellensegÿmtǫl
lathatlanokthwl nem
lathathlanoktwlees
Amē : Oh Zenth mihaĺ
archangÿal az ÿstennek
malastÿanak mÿatta
melĺet erdemlel teǵedét
ees kerlek zenth raphael[1]
istennek egettlen egh[1]
fÿara ez wilagnak meǵ
waltoÿara zabadoh
enǵem⟨et⟩[2] maa menden
gonoztwl es hertelen

[1] A szavak vékonyan alá vannak húzva.
[2] A szó utolsó két betűje szét van kenődve.

halalthul zenth
raphael zenith gabriel
es mend meniorsagbely
zentek segehetek engemet
bivnosth ees mend
meriney losagok
az o halalmassagok
nak myatta legenek
ennekem seggetseggyl hog
sem egh ellensegh en
gem kazhoztasson sem
hazban sem haaz kivlol
sem ewen sem yvvan
sem fekiven sem vi
hiazvan sem alivan

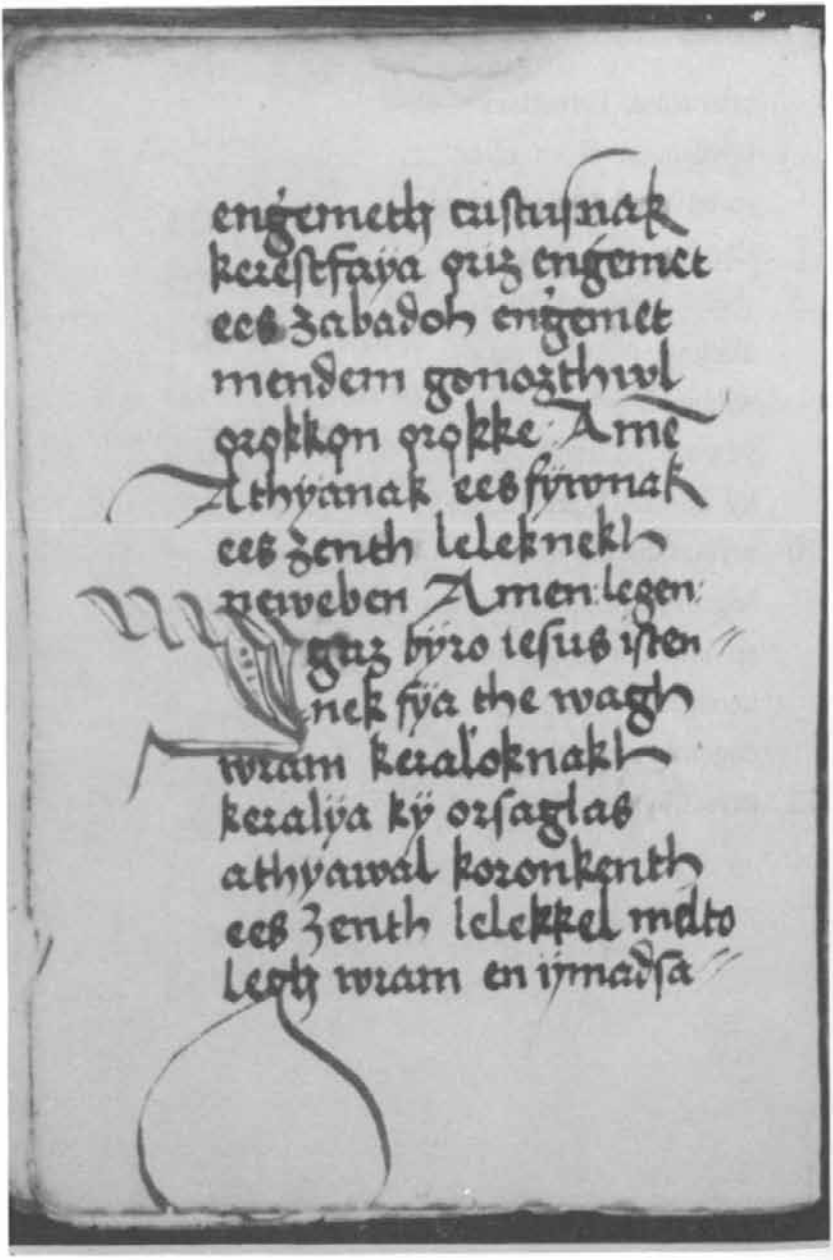
halalthwl zenth
raphael zenth[1] gabriel
es mend meńorsagbelÿ
zentek seǵehetek enǵemet
bẃnǫsth ees mendh
meńńeÿ Iosagokh
az ǫ hatalmassagok-
-nak mÿatta legenek
ennekem segetsegǫl hog
sem egh ellensegh en-
-gem karhoztasson · sem
hazban sem haaz kẃlǫl
sem ewen sem ÿwan
sem fekwen sem vÿ-
-gÿazwan sem alwan

[1] A *t* fölött egy pont van.

cristusnak kereſtſaia
tauoſtaſſa el en elle
nſegÿmeth: gÿȝ eroz
lan iudanak nemzet
belȝl ÿeſſenek girkeȝ
alleluÿa: Amen cz
vilagnak vdvȝzeÿtȝ
ÿdvȝzeÿedz engemet:
kÿ az zent kereſtſanak
myatta megh waltad
ſegedſegh legh ermekem
en iſtenem cristusnak
kereſtſaÿa ÿdvȝȝeh
engemet cristusnak
kereſtſaÿa oltalmaz

cristusnak kerestfaia[1]
tawostassa el en elle-
-nsegÿmeth : gǫz oroz-
-lan iudanak nemzetÿ-
-belǫl ÿessenek gẃkerǫ
alleluÿa : Amen ez
wilagnak ÿdwǫzeÿtǫ
ÿdwǫzeÿch enǵemet :
kÿ az zent kerestfanak
mÿatta megh waltad
seǵedsegh legh ennekem
en istenem cristusnak
kerestfaÿa ÿdwǫzǫh
engemet cristusnak
kerestfaÿa oltalmaz

[1] Az *f* betün megfolyt a tinta.


engemeth cristusnak
keresstfaya gryz engemet
ees zabadoh engemet
mendem gonoztheol
orokkon orokke Amē
Athyanak ees fyunak
ees zenth lelekneklh
neveben Amen legen
graz byro iesus isten
nek fya the wagh
wram kerallóknakl
keralya ky orszaglas
athyaual koronkenth
ees zenth lelekkel mdto
leoth wram en ymadsa

enġemeth cristusnak
kerestfaÿa ọriz enġemet
ees zabadoh enġemet
mendem gonozthwl
ọrọkkọn ọrọkke : Amē
Athÿanak ees fÿwnak
ees zenth leleknekh
neweben Amen : legen :
Igaz bÿro iesus isten-
-nek fÿa the wagh
wram keraĺoknakh
keralÿa kÿ orsaglas
athÿawal koronkenth
ees Zenth lelekkel melto
legh wram en ÿmadsa-

gomoth hallanÿ ees
kegelmesth sogadnÿ
ala lqÿtel wiam ÿsten
meinekbol zÿznekh
mesheben oth sogadal
bÿzon testeth magad
nak: ez wÿlagnakh
ÿdwezsegeÿzth sterne
lÿed sterÿnth megh
waltod wiam ÿsten
az the terentettedh
zeghen binees adam
sÿath az the cetatlan
zenth weredneck hulla
saual the zenth kenod

-gomoth hallanÿ ees
kegelmesth fogadnÿ
ala lǫÿtel wram ÿsten
meńńekbǫl zÿznekh
meheben oth fogadal
bÿzon testeth magad-
-nak : ez wÿlagnakh
ÿdwezseǵeÿrth sceme-
-lÿed scerÿnth[1] megh
waltod wram ÿsten
az the teremtettedh
zeghen bÿnes adam-
-fÿath az the artatlan
zenth werednek hulla-
-saual the zenth kenod

[1] Az *ÿ*-ra a pontokat a scriptor csak elcsúsztatva tudta föltenni a fölötte levő ǵ lelógó szára miatt.

legen nekem oltalma
m konkent vralo ha
buzosagtul lakozhas
sam en vram isten
the zolgalatodban
the zent vigalmad
legen nekem oltalmaz
hog en ellenmet en
ellensegem nee habo
zeythasson o alnokssa
gaival nee szegenked
ved vram vsten en
testem nee kathozzek
vram vsten en lelkem

legen nekem oltalma-
-m koronkent[1] walo ha-
-burosagtwl lakozhas-
-sam en wram isten
the zolgalatodban
the zent ÿrgalmad
legen nekem oltalmam[2]
hog en elmemet en
ellensegem néé habo-
-reÿthasson ǫ alnoksa-
-gawal néé scegenked-
-ÿed wram ÿsten en
testem néé karhozzek
wram ÿsten en lelkem

[1] A szóban a *ro* szótag jelölt sor fölötti betoldás; a *ro* mellett halványan látható egy kitörölt *n*.
[2] A második *m* betűt a scriptor 90 fokkal elfordítva írta le, hogy ne lógjon ki az írástükörből.

eg alnokſagivs tqzuc
mek mvatta te zent
voggodival te zent
hatalmadival kyvel
meg tqzedh porolnak
kapivjath tqzved meg
wram ysten en elme
mnek gvkerezethyt
akarnajak megh
foglalnya ſtegenked
yenek azokecs meg
fogvatkozzanak kyk
akarnak engemet
el weſtenije oh yo

az[1] alnoksagws tǫrue-
-nnek mÿatta te zent
ÿoggodwal te zent
hatalmadwal kÿwel
meǵ tǫredh pocolnak
kapwÿath tǫrÿed meǵ
wram ÿsten en elme-[2]
-mnek gẃkerezethÿt
akarnaÿak megh
foglalnÿa scegenked-
-ÿenek azokees meǵ
fogÿatkozzanak kÿk
akarnak engemet
el westenÿe oh ÿo

[1] A *z* javított betü.
[2] A második *e* felső ívében összefolyt a tinta.

ieſus o nemes ieſus
o dycſo ieſus o vigal
mas ieſus okegyes
ieſus deh nee akar
engemet el hadnv
halgaſſad megh
en kealtaſomoth
ces en ſtegenſeghes
gvazlo vmadſagomot
kyk engemeth givlol
nek az givloloketh
tarvoztaſſad el en
tholem the zenth
kereſtfadnak nram

iesus o nemes iesus
o dÿchǫ iesus o ÿrgal-
-mas iesus o kegees
iesus deh néé akarÿ
enǵemet el hadnÿ
halgassad megh
en kealtasomoth
ees en sceǵenseghes
gÿarlo ÿmadsagomot
kÿk enǵemeth gẃlǫl-
-nek az gẃlǫlǫketh
tawoztassad el en
thǫlem the zenth
kerestfadnak wram

iſten o vege kuze
meg en elmemeth
te zenth dvadalmas
zazlok agyon emeke
m dvadalmath hog
en ellenſegym engemet
meg nee gozhesſenek
ees menden nemo
ezeiecthol el tanoz
taſſanak vlo yſtemek
zenth ſva ieſus xpus
virgalmaz emnekem
angeloknak tvza vr
galmaz emnekem

isten ọ ÿegé ọrize
meǵ en elmemeth
te zenth dÿadalmas
zazlok agÿon enneke-
-m dÿadalmath hog
en ellensegÿm enǵemet
meǵ néé gọzhessenek
ees menden nemọ
ereiecthọl el tawoz-
-tassanak ÿlọ ÿstennek[1]
Zenth fÿa iesus xpũs
ÿrgalmaz ennekem
angeloknak wra ÿr-
-galmaz ennekem

[1] A 10–11. sor végén átüt a 136v-ről az iniciálé rubruma.

keynek ſymonnak
vram yſten bochanat
nak adoya legek zet
haromſagh ky mon
datol egh yſtermek
dycheretetel egh atauval
legen dicſy qſegh tenecked
wram ihus qrokkol
qrokke Amen



myl parancholok
tenecked almegh
my ivronk yeſus criſtuſ
nak gyozedelmenekk
myatta ees az zenith

kerǫnek[1] sÿmonnak
vram ÿsten bochanat-
-nak adoÿa legek zēt
haromsagh kÿ mon-
-datol egh ÿstennek
dÿchertetel egh aťawal
legen[1] dÿchǫsegh teneked[2]
wram ihūs ǫrǫkkǫl
ǫrǫkke Amen
O nÿl parancholok
teneked alḿegh
mÿ wronk ÿesus cristus-
-nak gǫzedelmenekh
mÿatta ees az Zenth

[1] A második *e* felső ívében összefolyt a tinta.
[2] A harmadik *e* felső ívében összefolyt a tinta.

euangeliſtaknak
myatta Omyl alʼmeg
Zenth martyromok
nak ees confeſſorok
nak erdemenek myatta
Omilʼ alʼmegh Zenth
ÒyZeknek ees qguezek
nek ees menu menor
ſagbelv Zentheknek
erdemenek myatta
parancholok teneked
h atalmas nyl my
rvronk ieſuſnak
Zyletheſenek myatta

ewangelistaknakh
mÿatta O nÿl alḿeǵ
Zenth martÿromok-
-nak ees confessorok-
-nak erdemenek mÿatta
O[1] nilʹ alḿegh zenth
zÿzeknek ees ǫgwezek-
-nek ees mend meńor-
-sagbelÿ zentheknek
erdemenek mÿatta
parancholok teneked
hatalmas nÿl mÿ
wronk iesusnak
Zÿlethesenek mÿatta[2]

[1] Az *O* elé is kitette a scriptor az elválasztójelet, majd kihúzta.
[2] A jobb és bal oldali lapszegélyen egyaránt áthúzott vonalkák vannak.

es my wronkiſnus
cristusnak qth mel'
ſebenek edemenek
myatta ees menyh
nemmey zent wdwa
zlotnak myatta es
bodogh zvz marianak
thevenek myatta mel'ld
emlethe mv wronk
iesus cristusth es iſten
nnek menyen zent
thytokyanak myatta
mykeppen vſſennekl
bodog zivleve zvle

es mÿ wronk ihūs
cristusnak o̧th meĺ
sebenek erdemenek
mÿatta ees mendh
meńńeÿ zent wdwa-
-rloknak[1] mÿatta es
bodogh zÿz marianak
theÿenek mÿatta melĺel
emlethe mÿ wronk
iesus cristusth es isten-
-nnek menden zent
thÿtokÿanak mÿatta
mÿkeppen ÿstennekh
bodog zẃléÿe zẃle

[1] Az elsõ *k* javítás *n*-bõl.

my wronkath thus
cristhisth nem ezegwon
szeelmeth azonkeppen
the eeb alÿ lassan
hog meg nee szethes
sed vsternek zolgalo
fyath symonth my
wronk resus cristus
nak myatta Amē
Oketh clo thy:
o the lancea o
thiv mend kyzonszeges
fegwezek ky emberi
allatoknak aztatok

mÿ wronkath ihūs
cristusth nem érezwen
serelmeth azonkeppen
thé ees alÿ lassan
hog meǵ néé serthes-
-sed ẏstennek zolgalo
fÿath sÿmonth mÿ
wronk iesus cristus-
-nak mÿatta Amē
O keth élọ thọr
o the lancea o
thẃ mend kọzọnseǵes
fegwerek kÿ emberi
allatoknak artatok

parancholoth en tiwnek
tek hog felfele varolya
tok crisusnak kyn
sserwedesenek zivle
tesenek merben
menesenek miatta
ees parancholok en
thiwnektek mi vronk
iesus crisusnak meg
fogasanak bozsoa
ganak fohaztodasa
nak es menden nemw
kyn sserwedesenekh
kyket sserwede mi

parancholoth en tẃnek-
-tek hog felfele ÿarolÿa-
-tok cristusnak kÿn
scenwedesenek zẃle-
-tesenek meńben
menesenek mÿatta
ees parancholok en
thẃnektek mÿ vronk
iesus cristusnak meǵ
fogasanak bozsosa-
-ganak fohazkodasa-
-nak es menden nemǫ
kÿn scenwedesenekh
kÿket scenwede mÿ

vronk ihus xpus
o zenth halalanak
ydeyn ees az zenth
keresthsanak myatta
yelesben ystennek
az zettenekyes ytelet
nek napvanakth
myatta hog engemet
meg nee sertheſſetek
ees meg nee bant
haſſatok az ystennek
zolgalo symonth Fyat
o melto zent keresztfa
ayanlom en teneked

vronk ihūs xpūs
ǫ zenth halalanak
ÿdeÿn ees az zenth
keresthfanak mÿatta
ÿelesben ÿstennek
az rettenethes[1] ÿtelet-
-nek napÿanakh
mÿatta hog enǵemet
meǵ nee serthessetek
ees meǵ nee bant-
-hassatok az ÿstennek
zolgalo fÿat[2] sÿmonth
o melto zent kerestfa
aÿanlom en teneked

[1] A harmadik *t* javítás, valószínűleg *k*-ból.
[2] A *szó* jelölt betoldás a jobb oldali lapszegélyről; az *f* javított betű.

magamoth maa ees
vdvnek mendenkoran
the hozzad serkezzek
nee hallyak mēltak
lan halálnval: Amē

Ave maria

Üdvezleg maria:
malasthival telly es:
vr vagyon te veled:
te vagh aldot: azzon
allatoknak kozotte:
ees aldot the meched
nek gyvmolcse iesus
cristus Amen

magamoth maa ees
ÿdǫnek mendenkoran
the hozzad serkezzek[1]
nee[2] hallÿak meltat-
-lan halalwal : Amē
Auc maria
Idwezleg maria :
malasthwal telĺÿes :
wr wagÿon te veled :
te wagh aldot : azzoń-
-allatoknak kǫzǫtte :
ees aldot the mehed-
-nek gÿmǫlche iesus
cristus Amen

[1] Az elsö *k* javított betü.
[2] Az *ee* fölött törlés nyoma látszik.

Patri noſtri
a Qy atthyank ky
wagth mennek ben :
zentel teſſek the neves
yovon te orzagodh
legen te akuzathod
mykeppen menben
ees foldon : mykene
zonkoth menden
napvath aggvadh
nekonk maa ees
bocthaſſad mynekonk
mv wethetonkoth
mykent mv es bocha

Pater noster

Mÿ athÿank · kÿ
wagh meńńekben :
zenteltessek the newed
ÿǫÿǫn te orzagodh
legen te akarathod
mÿkeppen meńben
ees fǫldǫn : mÿkeńe-
-rǫnkǫth menden
napÿath aggÿadh
nekǫnk maa ees
bochassad mÿnekǫnk
mÿ wethetǫnkǫth :
mÿkent mÿ es bocha-

thonk nekonk ive
tetteknek: ees nee vig
nunketly keseitetbe
Vdee zabadoly munket
gonoztbiul Arne
[illegible] medium
Nyzek vstenben:
mendenhato atalam:
memnek ees foldnek
teremtoybe: ees iesusba.
aishisba o fiaba: mi
egh tvonkba: ky
fogattatek zentl
lelekthol: zivletek
zyz mariatbiul ken

-thonk nekǫnk we-
-teteknek : ees néé vig
mÿnketh kesertetbe
dee zabadoh mÿnket
gonozthwl Amē
Credo in deum
Hÿzek ÿstenben[1] :
mendenhato aťaban :
mennek ees fǫldnek
teremtǫýbe : ees iesusba :
cristusba ǫ fÿaba : mÿ[2]
egh wronkba : kÿ
fogattatek[3] Zenth
lelekthǫl : zẃletek
zÿz mariathwl ken-

[1] Az *ÿ* második pontja alatt jobbra egy harmadik is van.
[2] Az előző sorból lelógó *s* miatt a két pont csak elcsúsztatva kerülhetett föl az *ÿ*-ra.
[3] A második *a* javítás *e*-ből.

Zatek ponaio pylatus
alatth: meg fezole:
meg hala ecs el
temettetek zalla pok
lokra. haromadnap
halottaiból fel tá
mada: mene mennek
be. ivl mendenhato
atia ystennek vogya
felol: onnan megh
vgyendo: ytelny
eleuenekekt, ecs
holtakot Amen
Zedo mspm

-zatek *poncio pÿlatus*
alath : meǵ fezǫle :
meǵ hala ees el-
-temettetek zalla pok-
-lokra · harmadnap
halottaÿbol fel ta-
-mada : mene meńńek-
-be · ẃl mendenhato
aťa ÿstennek ÿogÿa
felǫl : onnan megh
ÿǫwendǫ : ÿtelnÿ
eleweneketh ees
holtakot Amen
Credo in sp*iritu*m

Hyzek Zent lelekbe
keresztyen Zent eghazat
Zentekneck eggesseget
hiuoknek bochanatia
testhnek fel tamadatia
ees az qiok elethet
Amen
Maria mater gra
Maria malasztnak
anyia: azaria yr
galmassagnak
anyia my ellense
gonthol oltalmaz



Hÿzek zent lelekbe :
kerestÿen zent eghazat
zenteknek eggesseget
bẃnǫknek bochanaťa
testhnek fel tamadaťa
ees az ǫrǫk elethet
Amen

Maria mater gr*atie*

Maria[1] malastnak
annÿa : Maria ÿr-
-galmassagnakh
annÿa mÿ ellense-
-gǫnthǫl oltalmaz

[1] A szó első betüje rubrummal díszítve.

halalonknak idem
hozvad wegh Üdv
maria
Maria Üdvezneckh
wiiaga · nyerjedh
nekonik menden biv
nonkneck bochanat
vat: ees az the zent
fvadot engeztell'ed
Amen Üdv maria
post patri nosti ord
kelek regedet wram
ihus keresztre

halalonknak ÿdeÿn[1]
hozÿad wegh **Zÿz**
maria
Maria[2] zÿzeknekh
wiraga : nÿerÿedh
nekǫnk menden bẃ-
-nǫnknek bochanat-
-ÿat : ees az the zent
fÿadot enǵeztelĺ́ed
Amen[2] **Zÿz maria**
post pater noster or*atio*
kerlek[2] teǵedet[3] wram
ihūs keserǫsegre

[1] A jobb fölső sarokban az írástükrön kívül olvashatatlan szavak.
[2] *A szó első betüje rubrummal diszitve.*
[3] Az első *t* fölött funkció nélküli pont van.

kyt ſcenwedel en ez
tem az kereſthyſan
velemien mykoron
az the zent lelkedh
ky zakada deeckadbol
yrgalmaz en lelke
mnek ekymenese
ydeyn Amen
Bzeuuter poſt nuc
maria
Azzonyom maria
wzonk veſuſnak
zivleye bunoſnep
nek nagh zemenſeg

kÿt scenwedel en er-
-tem az keresthfan
ÿelennen mÿkoron
az the zent lelkedh
kÿ zakada derekadbol
ÿrgalmaz en lelke-
-mnek ǫkÿmenese
ÿdeÿn Amen
Breuiter post aue
maria
Azzonÿom[1] maria
wronk ÿesusnak
zẃleÿe bẃnǫs nep-
-nek nagh remenseǵe

[1] A szó első betüje rubrummal díszítve.

Pozgatowunnbelv
halottaknak hyedd
me nyezved nekonk
bunonknek bocsa
nathvath lelkonk
nek vdvozsegeth.
ees zenth lelekneck
malasthyath tme
Post alle maria
mſamone
Irgalommak amma
maria: Atá vſtennek
veges leanya: vr
ihus crisus nak

pvrgatorÿumbelÿ[1]
halottaknak hÿedel-
-me nÿerÿed nekǫnk
bẃnǫnknek bocha-
-nathÿath lelkǫnk-
-nek ÿdwǫzsegeth :
ees zenth leleknek
malasthÿath Amē
Post aue maria
in sermone
Irgalomnak[2] aṅṅa
maria : Aťa[2] ÿstennek
ÿeges leanÿa : Wr[2]
ihūs cristusnak

[1] A *v* duktusa eltér a szokásostól.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve.

zivleve: zenth lelek
nek lakodalma: zent
haromsagnak zekes
hele: azermeq zent
angelosnak zerecq
zent azonnya: pro
fetaknak elethe:
aposolosnak doctora:
az aitvrosnak pal
mava: Confessorok
nak thanosaga: zv
zeknek vniaga: ff.
wegeknek dichosege:
Hazasoknak szegedel

zẃleÿe : zenth lelek-
-nek lakodalma : zent
haromsagnak zekes-
-heĺe : Meńńeÿ[1] zent
angeloknak[2] zereto
zent azzonnÿa[3] : pro-
-fetaknak elethe :
Apostoloknak[1] doctora :
Martÿroknak pal-
-maÿa : Confessorok-[1]
-nak thanosaga : zÿ-[4]
-zeknek wiraga : oz-
-wegeknek dÿchoseǵe :
Hazasoknak[1] sceǵedel-

[1] A szó első betüje rubrummal diszitve.
[2] Az első *k* javitás *n*-böl.
[3] A második *z* felső részén egy vonalka fut át.
[4] A *zÿ* betükapcsolat mellett rubrumfoltok vannak, átkenődés a 144r-ről.

me: Bivrgatorv
umbov halottaknak
hivedelme: Holdon
valo bivnosságnek
nagh remenségbe
paradychomnak
genergségbe: aßen
diſagnak kapivia:
kerynk nemes azzon
nyonk ßvß maria
ßaes vdvnek ma-
denkoran: tamatis
the zent ſvadnom
elotte hoz gn



-me : Pwrgatorÿ-[1]
-umbelÿ halottaknak
hÿedelme : Foldon[1]
walo bẃnossoknek
nagh remenseghe
paradÿchomnak
geńerőseghe : Meń-[1]
-orsagnak kapwÿa :
kerőnk nemes azzon-
-nÿonk zÿz maria
Ma[1] es ÿdőnek men[2]
-denkoran : tama[3]
the zent fÿadn[3]
előtte hog ez n[4]

[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] Az *en* betűkapcsolat alsó része leszakadt.
[3] A lapból ki van szakadva egy darab, ezért a 12–14. sor vége hiányzik.
[4] A betű eleje látszik, valószínűleg *m* volt.

Zent ygheket eget
tembe halhassivk
halwan tharthassivk
lelkonknek ydvez
segerec: bivnonknek
bothanathvara: ⊛
kegyes zvz maria
tamagh messettonk
maa mendenkoron
ees halalonknak
ydeim Ame
vez leg kegelmes
vz: napnal fenesb
: chvllagnal :

zent ÿgheket eget-
-tembe halhasswk
halwan tharthasswk
lelkǫnknek ÿdwez-
-seǵere : bẃnǫnknek
bochanathÿara : O[1]
kegees zÿz maria
tamagh mellettǫnk
maa mendenkoron
ees halalonknak
ÿdeÿn Amē
wez[2] leg kegelmes[3]
ÿz : napnal fenesb
z chÿllagnal :

[1] A betű rubrummal díszítve.
[2] A betű csak részben látszik, valószínűleg *w* volt.
[3] A papírból egy darab ki van szakadva, ezért a 12–14. sorok első betűi hiányoznak.

vsthzamek kegel mes
amiva: lepes megnel
edesb rosanal pyrosb
lylvummal feyezb:
menden vozagh
tegedeth meg ekesgyth
menden zent tegedo
tyztel meniorsagban
fellebwalo Amen
Ista oro hẽ midul
genciab vvum amen
et ẽ satis applaudi
p summos pon
tifices

ÿsthennek kegelmes
annÿa : lepes meznel
edésb rosanal pÿrosb
lÿlÿumnal feÿerb :
menden ÿozagh
teǵedeth meǵ ekesǫÿth
menden Zent teged[1]
tÿztel meńorsagban
felĺebwalo Amen
Ista or*ati*o h*abe*t indul-
-gencias xxiiii annor*um*
et e*st* satis app*ro*batu*m*
p*er* summos pon-
tifices

[1] A *d* valószínűleg javítás.

edesseges szvz ma
ria tengernek
thillaga · es vilagnak
meg vilagossortora
vilagosssohad meg
az en elmemet esmer
teb meg az the edes
fyadtval az iesusival
O edesseges szvz maria
mykoron az en lelkem
en testemtol el tavo
zyk oltalmazzad
pokolbely ellenseg tvl
meltoltassad meg

edesseǵes[1] zÿz ma-
-ria tenǵernekh
chillaga ⸗ ez wilagnak
meǵ wilagossoÿtoÿa
wilagossohad meǵ
az en elmemet esmer-
-tes meǵ az the edes
fÿadwal az iesuswal
O edesseǵes zÿz maria
mÿkoron[2] az en lelkem
en testemtǫl el tauo-
-zÿk oltalmazzad[2]
pokolbelÿ ellensegtẃl
meltoltassad meǵ

[1] A scriptor kihagyta a helyet a szó előtti *O*-nak, de a rubrikátor elfelejtette berajzolni.
[2] A szó fölé és néhány betűjére rubrumfolt kenődött a 146r-ról.

egyszertemve zenth
haromsagnakl
hirtyben tes nechag
tethsegben esnem
Amen

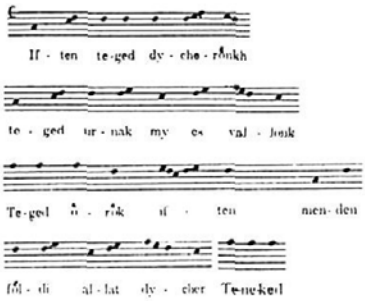
Zenth ambros doctor:
es Zenth agustin
doctor: Te deum
laudamus Zezette
Zenth lelecknekl
malasztabol es
magyarsaga es mo
don kovethezik

W. JANKOVICH MIKLOS
GYUJTEMENYE 1830

erǫsseÿtenÿe Zenth
haromsagnakh
hẃtÿben ees *néé* hag
kethsegben esnem
Amen
Zenth ambros doctor :
ees zenth aguston
doctor : ez te deum
laudamus zerzette
Zenth leleknekh
malastÿabol ees
magÿarsaga ez mo-
-don kǫwethkezÿk


ſten teged dycheſeonk
teged nyrnak my es wallonk
eged qrok iſten menden
foldi allat dychet Lencked

Isten[1,2] teǵed dÿcherǫnkh
teged wrnak mÿ es vallonk
Teged[2] ǫrǫk isten menden
fǫldi allat dÿcher Teneked[2]



[1] A kottavonalak rubrummal vannak meghúzva végig az ötvonalas részeken: 292 (146v)–307 (154r)-ig.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve.

menney angelok es menney

fejedelmek Leneked kerubin

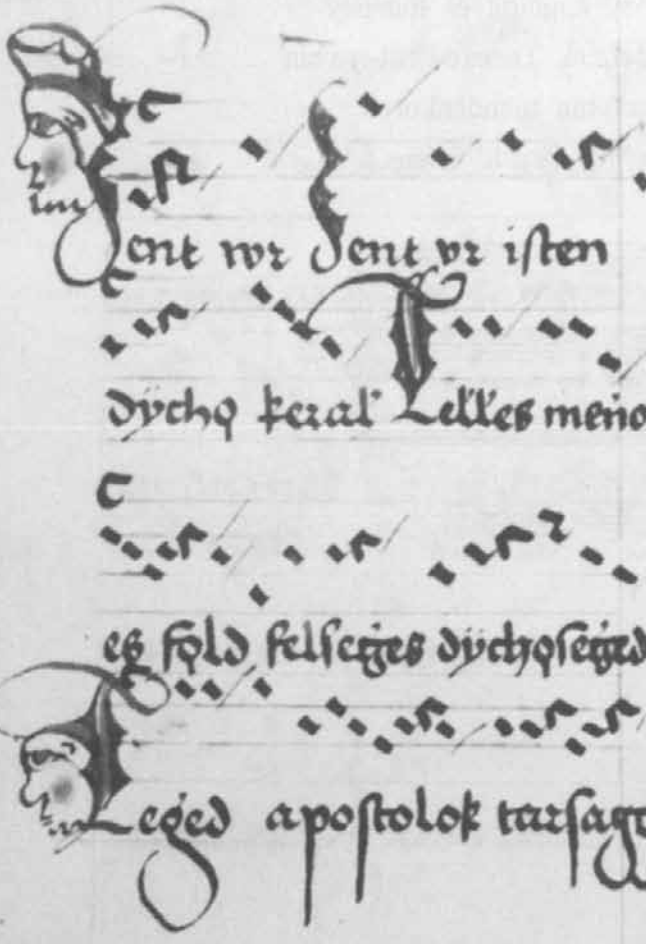
es seraphim mendenkoron

enekelnek Jenek isten

meńńeÿ angelok es meńńeÿ
feÿedelmek Teneked[1] cherwbin
es seraphin mendenkoron
enekelnek Zenth[1] isten



[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.



Zent[1] wr Zent[1] vr isten
dÿchọ keraĺ Telĺes[1] meńorsaǵ
es fọld felseǵes dÿchọseǵeddel
Teǵed[1] apostolok tarsaggal



[1] A szó első betüje rubrummal diszitve.



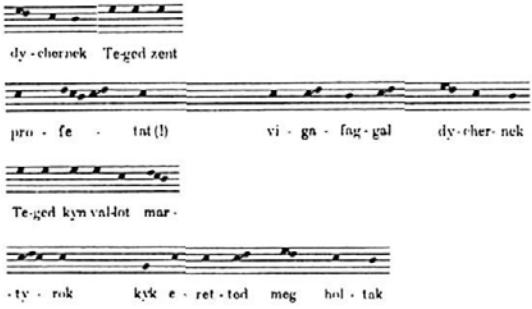
Ivchcznek Legeð zent

pſtát vigaſaggal dychcznek

egéd kín vallot maz

tyrok kÿt ezettes még holtak

dÿchernek Teǵed[1] zent
ꝑfetat vigasaggal dÿchernek
Teǵed[1] kÿn vallot mar-
-tÿrok kÿk eretted meǵ holtak



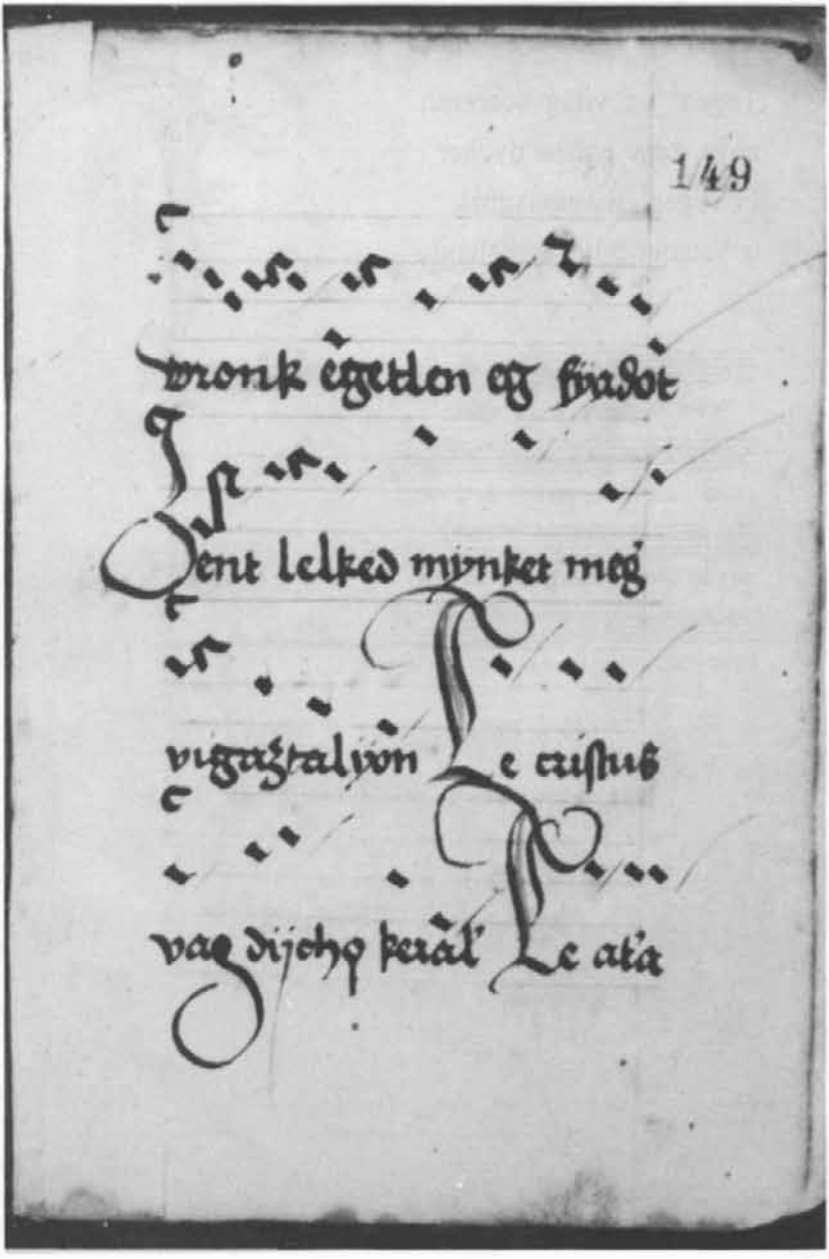
[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.



Teǵed[1] ez vilaǵ scerenth
anÿa zent eghas dÿcher
Felseǵes[1] magassagnak
ǫ ÿstenet Mÿ[1] tÿztelendǫ



[1] A szó első betüje rubrummal díszítve.



wronk egetlen eg fÿadot
Zent[1] lelked mÿnket meg
vigaztalÿon Te[1] cristus
vag[2] dÿchǫ keraĺ Te ata[1]



[1] A szó első betüje rubrummal díszítve.
[2] A g ívében a tinta összefolyt.



istennek vag ǫrǫkseǵes fia
Te[1] meg valtasra emberseǵet
fel venni marianak[2] zent
mehet nem vtalad[3] Te[1]



[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] A scriptor a szóban lévő *n*-t elöször *m*-nek írta le; javításul az *m* utolsó szárából húzta az *a* bal oldalát.
[3] A *d* felső ívében a tinta összefolyt.

gyk halalt meg gyzuen

menney zent kapuktol

nekonk meg nyytal

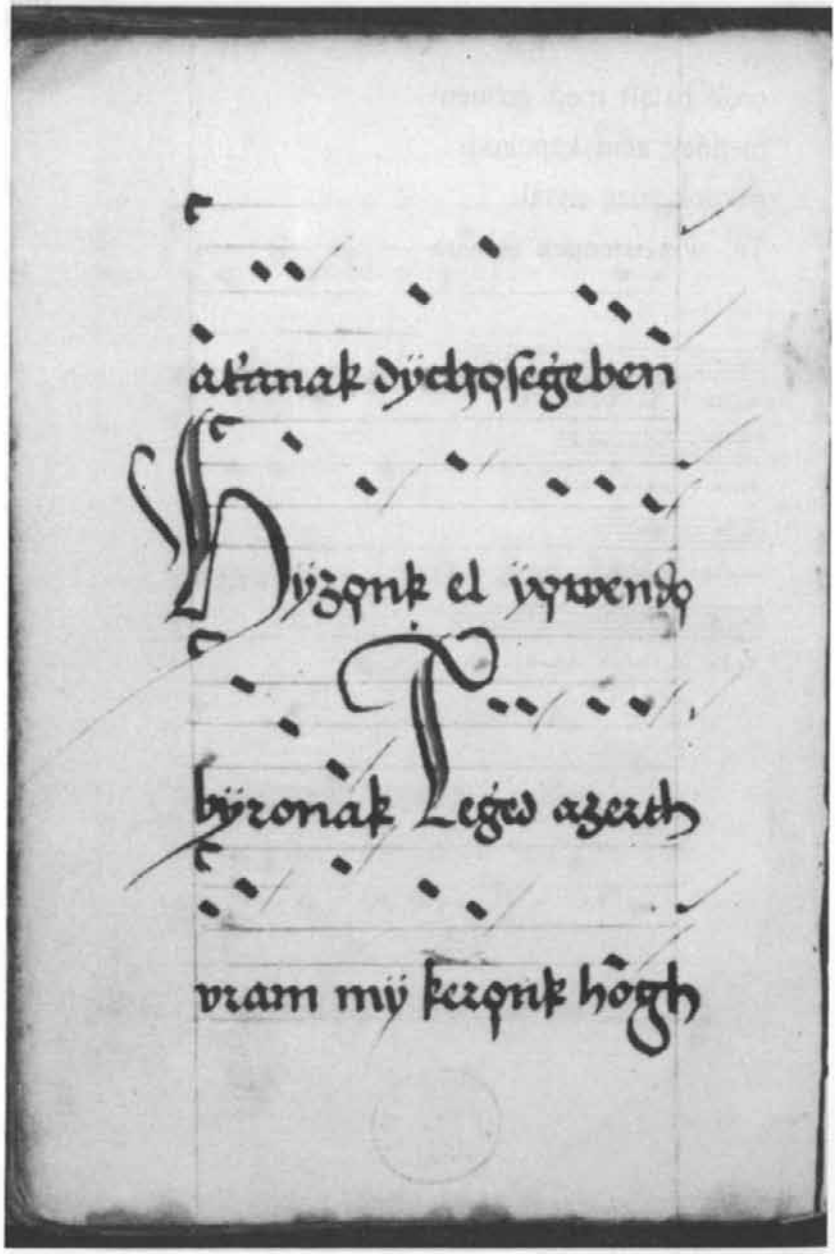


e vilz istennek tobiara

ǫrǫk halalt meǵ gǫzuen
meńńeÿ zent kapukoth
nekǫnk meǵ ńÿtal
Te[1] ẃlz istennek iobiara



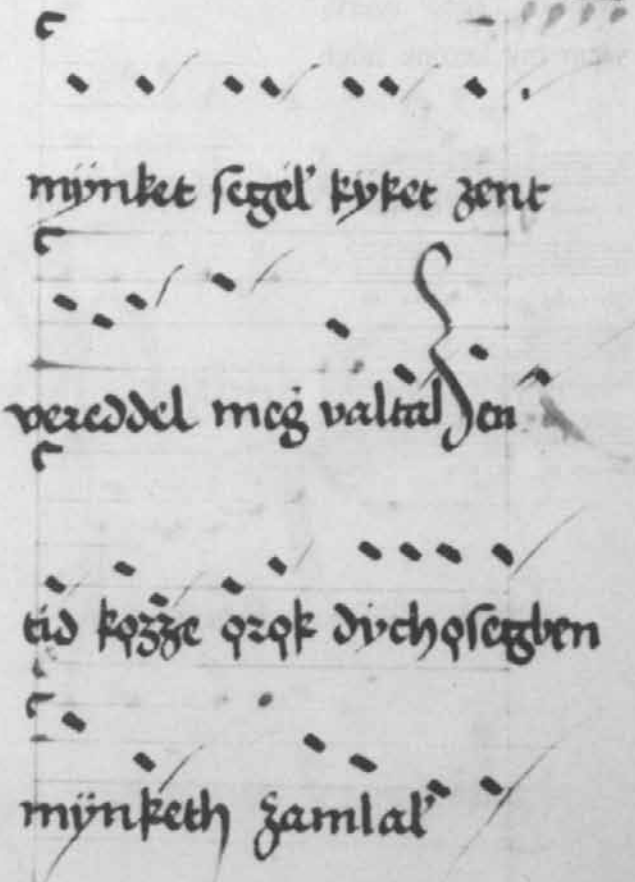
[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.



atának dÿchọseǵeben
Hÿzọnk[1] el ÿọwendọ[2]
bÿronak Teǵed[1] azerth
vram mÿ kerọnk hogh



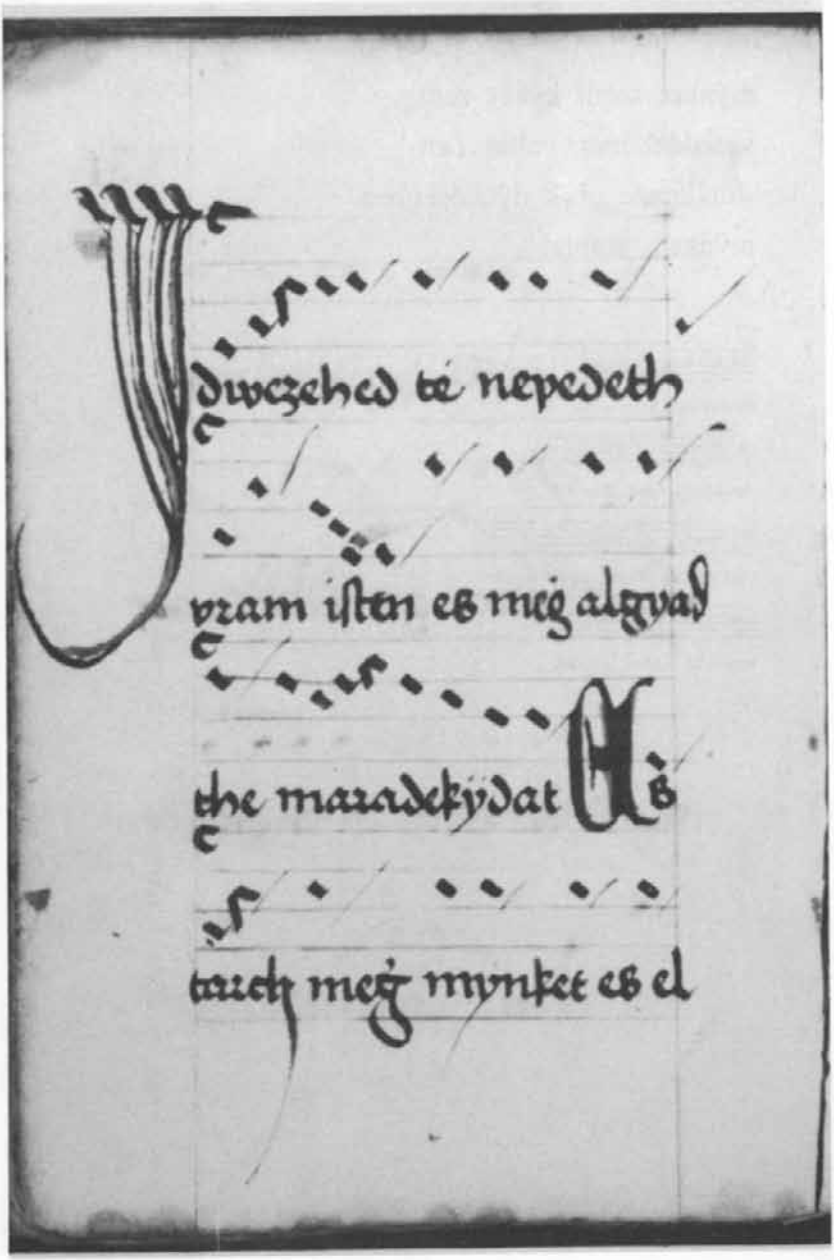
[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] A *w* javítás *n*-ből.



mÿnket segéĺ kÿket zent
vereddel meǵ valtal Zen-[1]
-tid kǫzze ǫrǫk dÿchǫsegben
mÿnketh zamlaĺ



[1] A szó első betüje rubrummal díszítve.



Idwezehed[1] té nepedeth
vram isten[2] es meǵ algẏad
the maradekÿdat Es[1]
tarch meǵ mÿnket es el



[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] Az *e* javított betű.

fel vijg az grot dudhesegben



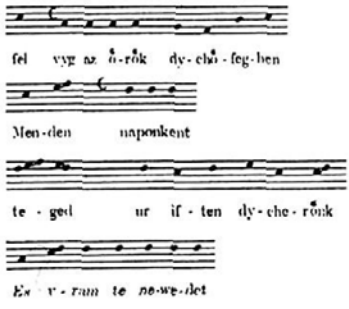
enden naponkent

teged vr isten dyckergnk

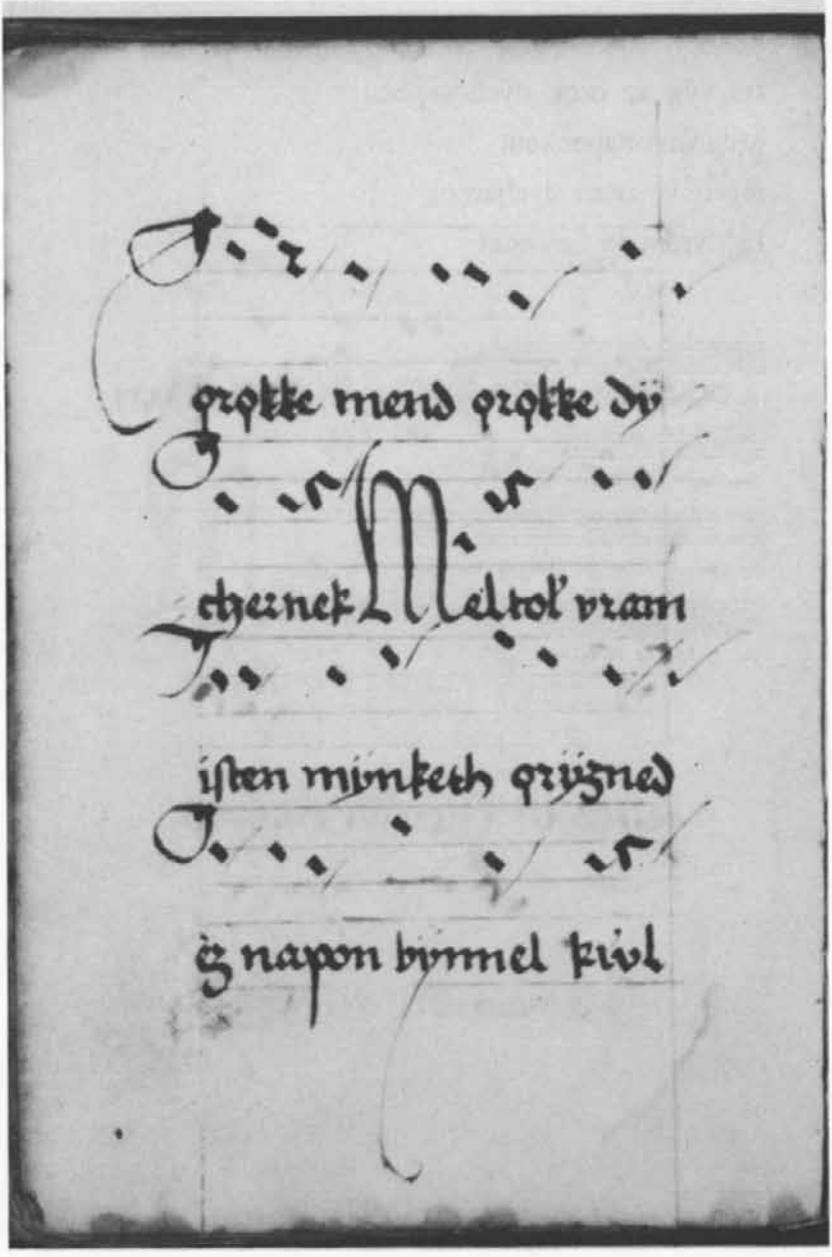


s vram te nervedet

fel vÿg az ǫrǫk dÿchǫsegben
Menden[1] naponkent
teǵed vr isten dÿcherǫnk
Es[1] vram te newedet



[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.



ǫrǫkke mend ǫrǫkke dÿ-
-chernek Meltol[1] vram
isten mÿnketh ǫrÿzned
ez napon bÿnnel kẃl



[1] A szó első betűje rubrummal díszítve; az *e* fölött egy pont van.

Leg yrgalmas vram

isten bvnosságnek leg

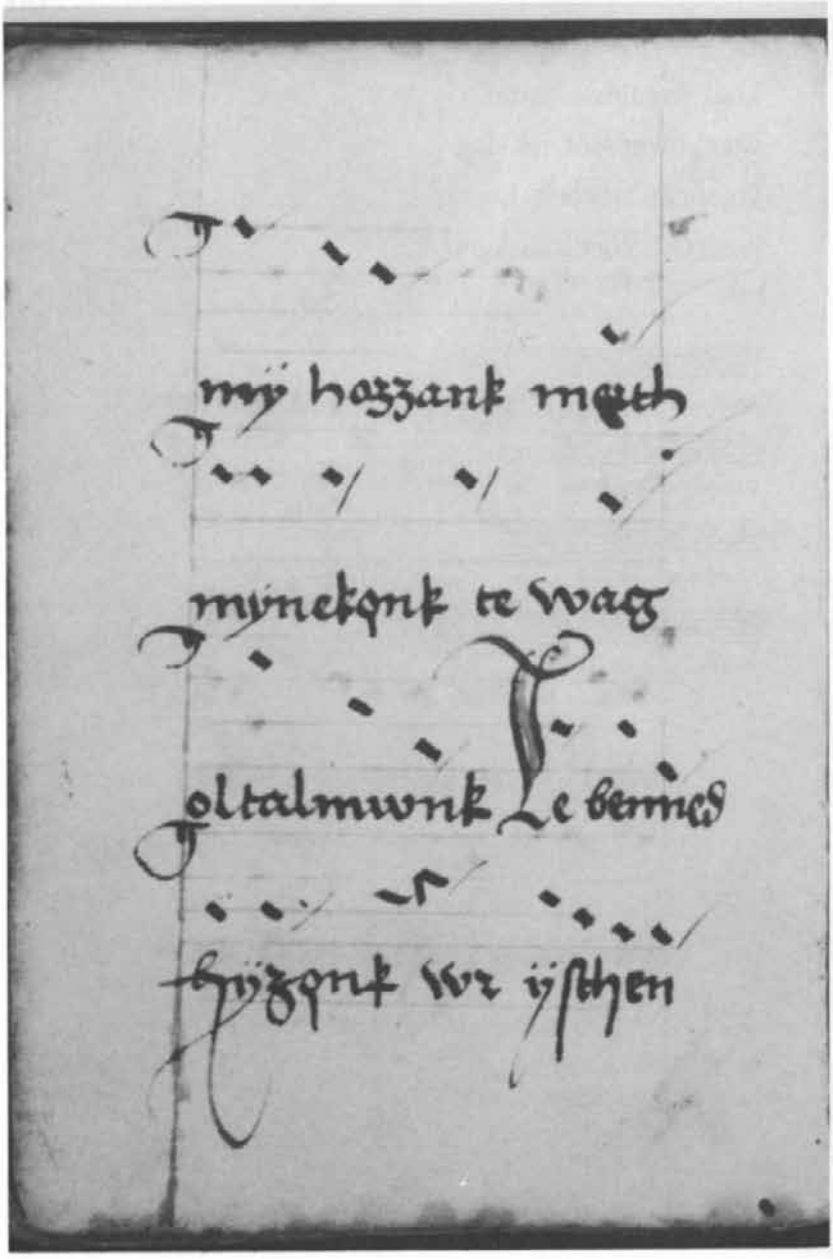
yrgalmas nevénk legen

the zent yrgalmassagod

Leǵ[1] ÿrgalmas vram
isten bẃnǫssǫknek leg
ÿrgalmas nekǫnk Legen[1]
the zent ÿrgalmassagod



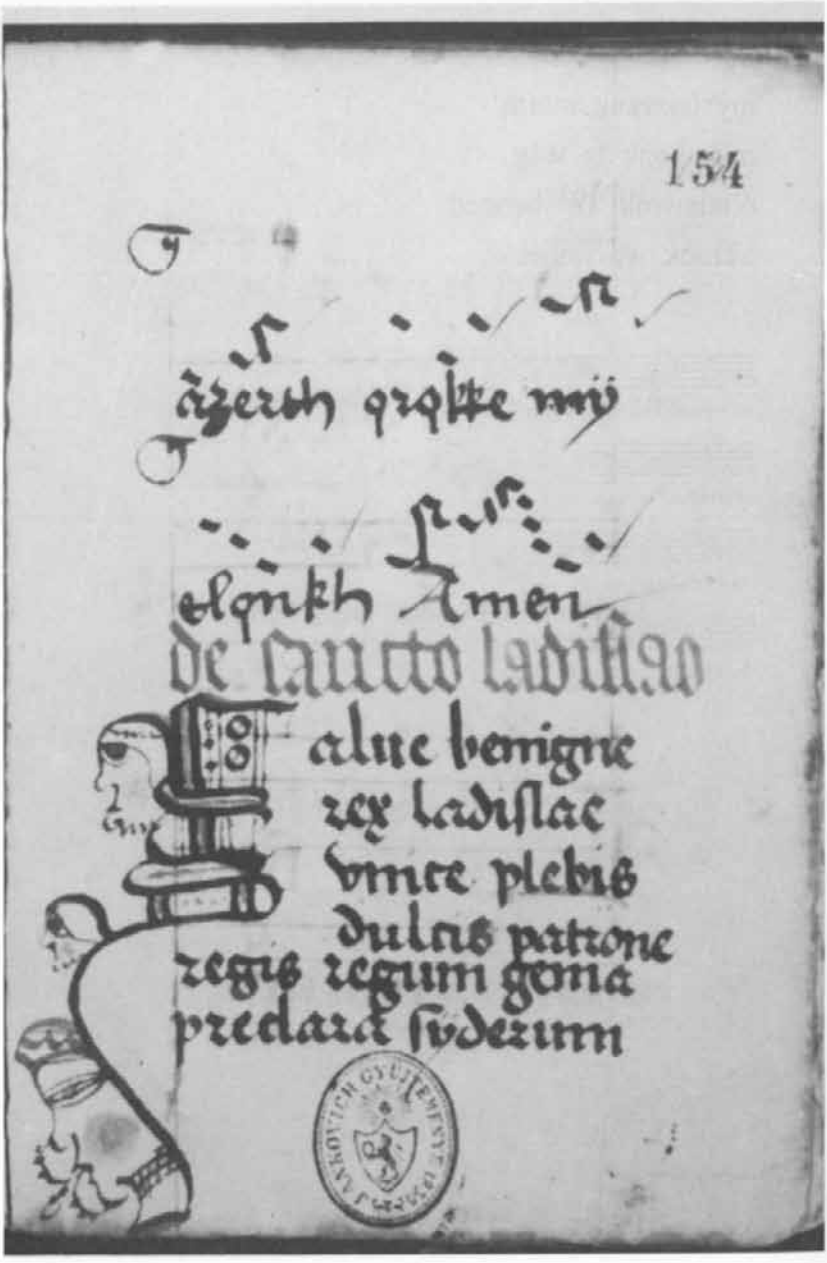
[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.



mÿ hozzank merth[1]
mÿnekǫnk te wag
oltalmwnk Te[2] benned
hÿzǫnk wr ÿsthen



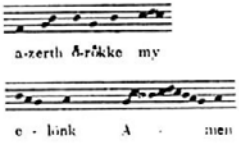
[1] Az *e* és *r* betük alsó része tintafoltos.
[2] A szó első betüje rubrummal díszítve.



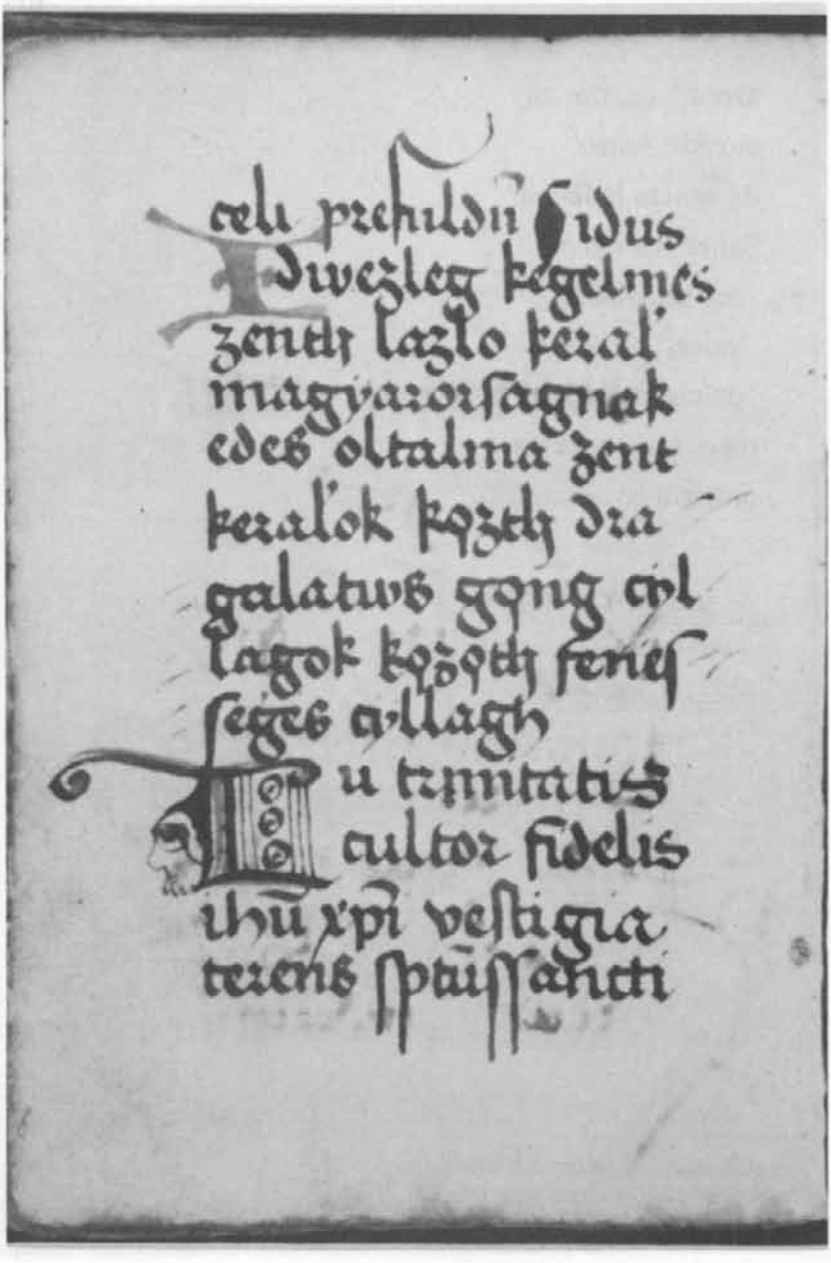
de sancto ladislao

alue benigne
rex ladislae
vnice plebis
dulcis patrone
regis regum gema
predara siderum

azerth[1] ọrọkke mÿ
elọnkh Amen[2]
de sancto ladislao
Salue[2] benigne
rex ladislae
vnice[3] plebis
dulcis patrone
regis regum gema
preclara sÿderum



[1] A *z* alsó részén és a *t*-n tintafolt látható.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[3] Helyesen: *(h)unnice*.



celi prefulgidum sidus[1]
Idwezleg kegelmes
zenth lazlo keral'
magyarorsagnak
edes oltalma zent
keral'ok kozth dra-
-galatws gong cyl-
-lagok kozoth fenes-[2]
-seges cyllagh
Tu[3] trinitatis
cultor fidelis
iesu christi vestigia
terens spiritus sancti[4]

[1] Az első *s* betűn megfolyt a tinta.
[2] A második *e* fölött egy vonás észlelhető. E sor betűin és fölöttük több helyen átütött a 154r-ről a rubrum.
[3] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[4] A 308–324. lapig több helyen későbbi, grafittal kitett vesszők vannak.

Vas tu electu electe
pugil alme mazie
enth hazomſag
nak vag the zolgam
ieſus criſtiſnakl
ńyomdoka ſorvety
the zenth lelekńek
łyzta edeńe zyz ma
ziamak valazthoth
witthezé

Tu ńa hummoz
regia ples regi
ſanctorum ſpeculo

vas tu electu*m* electe
pugil alme marie
Zenth haromsag-
-nak vag the zolgaÿa
iesus cristusnakh
ńÿomdoka kǫwetÿ[1]
the zenth leleknek
tÿzta edeńe zÿz ma-
-rianak valazthoth
withezé
Tu[2] na*m* hummor*um*[3]
regia p*ro*les regu*m*
sanctorum[4] speculo

[1] A *t* fölött egy pont van.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[3] Helyesen: *hunnorum*.
[4] Az *n* más betűnek indult.

fulges genitor tuus
rex pius bela vt
more patris rex
pius fores
Magyarorzagnak
nag keraly magzatia
zenth keralyoknak
feries thivkore tenc
ked at'ad kegecs bela
keral' hog hozza ke
pesth kegecs keral'
kamel'

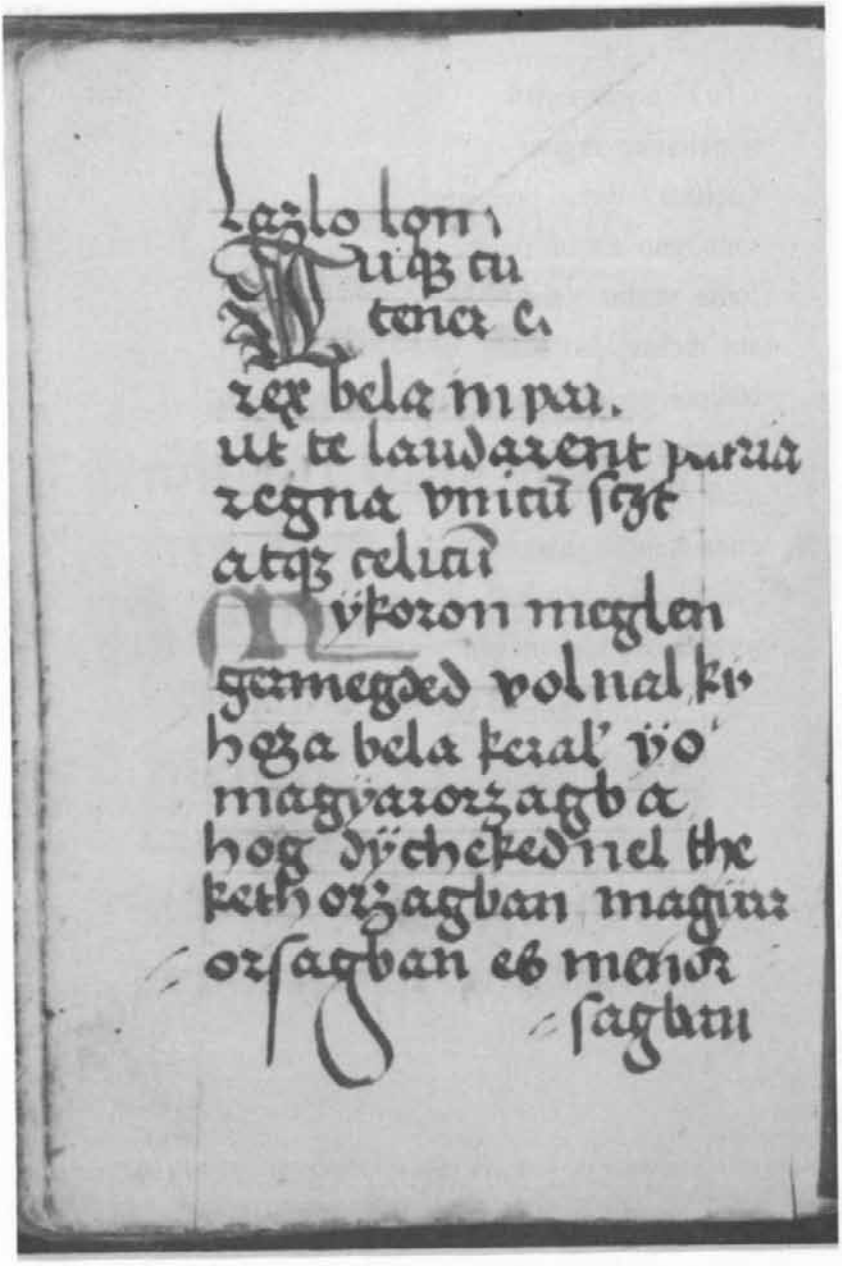
fulges genitor tuus
rex pius bela[1] vt
more patris rex
pius fores
Magÿarorzagnak
wag keralÿ maǵzatťa[2]
zenth keralÿoknak
fenes thẃkǫre tene-
-ked aťad kegees bela
keraľ hog hozza ke-
-pesth kegees keraľ
lennel

[1] A szó után ékezet van.
[2] Az első *t* sor fölötti betoldás.

1 nobis nato
ralomico regno
datus presagio
gno esqz renascet
fonte salutis nomie
aui dicto ladislaus
Nekonk zyletheil
lengel orszagban
meneboł adatal nag
Luda keppen maszor
zyletiul zent kereszth
wyztoł osszonek neuen

⟨Tu⟩[1] nobis nat*us*
palonico regno
⟨*celitus*⟩ *datus presagio*[2]
⟨ma⟩gno esq*ue* renasce*n*s
fonte salutis nomi*n*e
aui dict*us*[3] ladislaus
Nekǫnk zÿlethÿl
lengel orsagban
meńbǫl adatal nag
Luda keppen maszor
zÿletÿl zent kérésth
wÿztǫl ǫsǫdnek neven

[1] A lap bal felső sarka le van szakadva, ezért az első négy sor első betűi hiányoznak.
[2] A *g* talán javított betű.
[3] A *d* betűn megfolyt a tinta.



lazlo[1] lọn ne⟨...⟩[2]
Tuq*ue* cu⟨m esses⟩
tener et⟨ate eduxit⟩
rex bela in pa⟨nnoniam⟩
ut te laudarent patria
regna vnicu*m*[3] sc*ilic*et
atq*ue* celicu*m*
Mÿkoron[4] meglen
germegded volnal kÿ
hoza bela keral' ÿo
magÿarorzagba
hog dÿchekednel the
keth orzagban magÿar-
-orsagban es meńor-
-sagban

[1] A laptükör rubrummal van megvonalazva.
[2] A lap jobb fölső sarka hiányzik, ezért az első négy sor utolsó betűi nincsenek meg; a lapot kipótló papírdarab pedig még a meglevőkből is elfed néhányat, így ezek nehezen azonosíthatók.
[3] Helyesen: *(h)unnicu<u>m</u>*.
[4] A szó első betűje rubrummal díszítve.

Tu residisti bihar
varadinn vbis
futurus dulas pa
tronus tu ostruxisti
templu mazie quo
nuic quiescas dim
honore
Le telepedel brhar
varadon ah va
zivsnak lol edes
oltalma templomath

Tu[1] residisti bihar
waradini vrbis
futurus dulcis pa-[2]
-tronus tu *con*struxisti
templu*m* marie quo
nu*n*c quiescis om*n*i[3]
honore
Le[4] telepedel bihar
waradon ah wa-
-rwsnak lọl edes
oltalma templomoth

[1] A sorvezetők fekete tintával vannak meghúzva; a szó első betüje rubrummal díszítve.
[2] A 3. sortól a lap aljáig átüt a tinta a 157v-ről.
[3] *Az m fölött pontszerű tintafolt van.*
[4] A szó *L* betűjét a scriptor eredetileg kurzívnak írta, majd a rubrikátor rubrummal textuálisra javította.

rakatal ẏz maria
nak kyben mosth
ńyvgozol menden
thvstessegivel

Te arcium gilt
mperatores
presules reges clerı
baroues oleo sudat
sacrıu sepulcrum
ossa teguntur auo
fulgenti

rakatal zÿz maria-
-nak kÿben mosth
ńÿwgozol menden
thÿstessegwel
Te[1] circumcingunt
inperatores
presules reges cleri
barones oleo sudat
sacrum sepulcrum
ossa teguntur auro
fulgenti

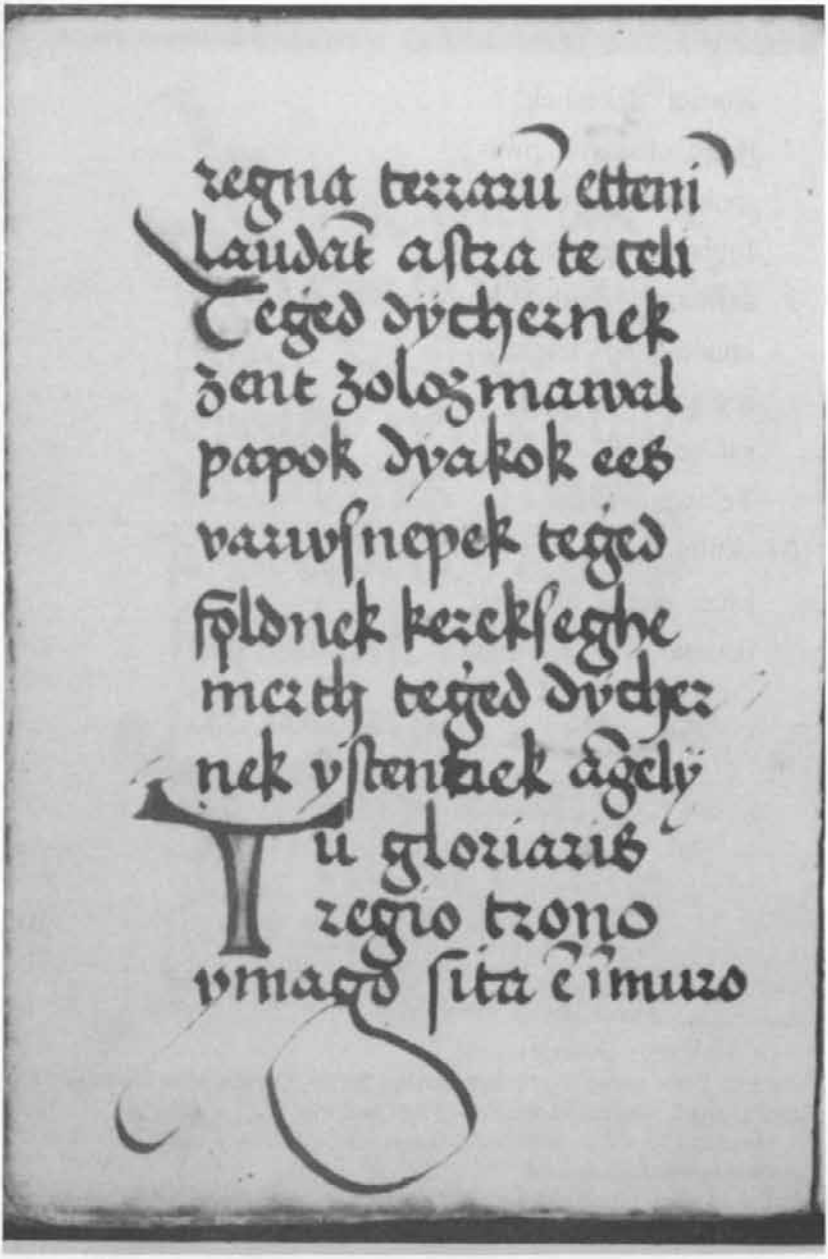
[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.

Koronol fekesnek
teged chaſarok piuſ
pokok kezalyok ecs
lobbagy nyak olay
Zarmazyk zenth
koporsodbol tetemed
foglaltak az zeph
ſar aranbol

Te veneranturꝰ
cultu diuino
ſatez deeus et pleb
deuota te ad horat

Kǫrńǫl[1] fekesnek[2]
teged chasarok pẃs-
-pǫkǫk keralÿok ees
Iobbagÿ wrak olaÿ
zarmazÿk zenth
koporsodbol tetemed[3]
foglaltak az zeph
sar arańbol[4]
Te[1] wenerantur
cultu diuino
sacer clerus et plesb[5]
deuota te ad horam[6]

[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] Az 1. és 2. sor mellett a jobb lapszélen egy kurzív *B*, alatta, kissé balra egy *TE* (?) ligatúra látható, mindkettő a törzsszöveg tintájával írva.
[3] A harmadik *e* sor fölötti, jelölt betoldás az *m* után; a *d* javítás *e*-ből.
[4] A szó után sorkitöltő dísz van.
[5] Helyesen: *plebs*.
[6] Helyesen: *adorant*.



regna terrarum etenim
laudant astra te celi
Teǵed[1] dÿchernek
zent zolozmawal
papok dÿakok ees
varwsnepek teǵed
fǫldnek kerekseghe
merth teǵed dÿcher-
-nek ÿstennek[2] āgelÿ
Tu[1] gloriaris
regio trono
ymago sita est in muro

[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] A második *n* *k*-ból javítva.

alto ſplendet vt ſol
fulget vot auruim
haud ſat e viſus te
otemplary
Ze dychekedel ke
zaly ſtekedben kped
fel tottek az magas
ko zalza ſenlyeh
minth naph ſalvog
minth azan nem
elegezyk ſenkiv
tezead negnv

alto splendet vt sol
fulget wt aurum
haud sat e*st* visus[1] te
*con*templarÿ[2]
Te[3] dÿchekedel ke-
-ralÿ scekedben keped
fel tǫttek az magas
kǫ zalra fenlÿkh
mÿnth naph salÿog
mÿnth arań nem
eleǵezÿk senkÿ
teread neznÿ

[1] A *v* talán *w*-nek indult.
[2] A *scriptor nyilván véletlenül, a magyar írás analógiájára a latin y-ra is kitette a két* pontot (az *y* fölösleges betü).
[3] A szó első betüje rubrummal díszítve.

Tu uultu plenus
et rubicundus tu
et aspectu desiderabilis
in uerbis tuis tu
manu fortis dexte
cunctos terre dimi
cantes

Le archivl tellʼes
zep pyros valal
tekenitetedben emde
zekned kedveso be
zededben ekes kazod
ban czyos lam

Tu[1] wltw plenus
et rubicundus tu
et aspectu desiderabilis
in verbis dulcis tu
manu fortis deicis
cunctos tecum dimi-
-cantes
Te[1] archwl telĺes
zep pÿros valal
tekentetedben embe-[2]
-reknel kedwesb be-[3]
-zededben ekes[4] karod-
-ban érǫos lam

[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] Az első *e* talán javított betű.
[3] A *b* javítás *o*-ból.
[4] Az első *e* felső ívében összefolyt a tinta.

mendenth the eytez
ky taveles kivzdvk
Tu menbris ſanz
forma decorus
humeris tuis al
aor cunctis ſpeac
ſola mpio digna
corona ſancta thc
zite regnit
Cagodban ekes
theimeteden dyſcas
valladtul ſogiva
mendenekne[illegible] ma
Jaſv

mendenth the eÿtez
kÿ teweled[1] kẃzdÿk
Tu[2] menbris san*us*
forma decorus
humeris tuis al-
-cior cunctis specie
sola inpe*r*io digna
corona sancta the[3]
rite cernit
Tagodban[2] ekes
thermetedben disces
valladtwl fogwa
mendeneknel ma-
-gasb

[1] A második *e* közepén egy vízszintes vonás van.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[3] A szó helyesen: *te*.

Lak zopſeged chaſai
ſagra mel to hog
zenth corona teged
meltan illeth
Tu carne puzus
mente preclazus
tu corde auday
more Leonis ad
hoc es dicto patoz
Ladiſlaus cu adhuc
Juuenis etate forcs
Aeſtedben thyzta
Lelkedben ſenes zü

Lak zepseged chasar-
-sagra melto hog
zenth corona teged[1]
meltan illeth
Tu[2] carne purus
mente preclarus
tu corde audax
more leonis ad
hoc es dict*us* bator
ladislaus cu*m* adhuc
Iuuenis etate fores
Testedben[3] thÿzta
lelkedben feńes zÿ-

[1] A 3–4. sor végén átüt a rubrum a 160r-ről.
[2] A szó első betűje zöld színnel díszítve.
[3] A szó első betűje rubrummal díszítve.

wedben bator mv
kenth wad orozlan
azeith newezthek
bator laglonakth
mykoron meglen
vffywdad volnal



e elegit vizo
maria preelta
uit gratiaꝫ domꝰ
vt auſtodiacꝫ et gu
bernaiacꝫ legatꝰ
ſibi humanꝰ
legnum

-wedben bator mÿ-
-kenth wad orozlan
azerth newezthek
bator lazlonakh[1]
mÿkoron meglen
ÿffÿwdad volnal
Te[2] elegit virgo
maria predota-
-uit gratua*rum*[3] donis
vt *custodires et* gu-
-bernares legatu*m*
sibi hunicum
regnum

[1] A *h* alatt grafittal kitett vesszŏ van.
[2] A szó elsŏ betüje rubrummal díszitve.
[3] Helyesen: *gratiarum*.

Mezth walazthya
az zvz mazia meg
dvchgvthe sokvo
avandekkal hogth
te qvzned ecs ollal
magnad nekv avan
lad vo magyarorsa
goth
Lvgz kulcsnavs re
gna corona
tridiato sptussimo
comitabaris mores
paternos rosab le

Merth[1] walaztha
az zÿz maria meg
dÿchoÿthe sok[2] ÿo
aÿandekkal hogh
te oryzned ees oltal-
-maznad nekÿ[3] aÿan-
-lad ÿo magÿarorsa-
-goth
Tuque[4] fulcitus re-
-gna[5] corona
Iridiatus[6] spiritus[7] sancto
comitabaris mores
paternos rosas le-[8]

[1] A szó első betűje zöld színnel díszítve.
[2] A *k* betoldott betű.
[3] Az *ÿ* fölé kitett pontok túl közel kerültek egymáshoz, ezért összefolytak.
[4] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[5] Helyesen: *regni*.
[6] Helyesen: *irradiatus*.
[7] Helyesen: *spiritu*.
[8] A lap csak 13 sorból áll, de az írástükör bal alsó sarkában magában áll egy elválasztójel, tehát elképzelhető, hogy a scriptor ezen a lapon még folytatni akarta az írást.

gebas corona ſipe
bas
Fejedben kele az
zent corona meg
batorayta tegot az
zent lelek kezded kq
nethni atadnak
clethet rosakoth
Zaggatal coronad
ban fyzes
tÿ laudate
ſanctii ladiſſa
uū quia mezetaz

-gebas corona stipe-
-bas
Feÿedben[1] kele az
zent corona meǵ
batoreÿta teget az
zent lelek kezded kǫ-[2]
-wethni[3] aťadnak
elethet rosakoth
zaggatal coronad-
-ban fÿzed[4]
Vnÿ[5] laudate
sanctu*m* ladisla-
-uu*m* quia meretur

[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] Az *ǫ* betű javítás.
[3] A *w n*-ből javítva.
[4] A *z* fölött egy pont látható.
[5] A szó első betűje zöld színnel díszítve; nyilván a magyar szöveg írásának hatására a scriptor a latin szó *y*-jára is kitette a két pontot. A szó helyesen: *(H)Vnni*.

anobis lauꝺ' lau
dent eu' angeli di
centes Salue beng
ne rex ladislae
Dycherivk magu
rok zenith lazlo ke
zalth bÿzoni erdemli
my dÿcherzetqnkkqth
dÿcherivk qteth
angelok monduan
Idvezleg kegelmes

a nobis laude*m* lau-
-dent eu*m* angeli di-
-centes Salue[1] benig-
-ne rex ladislae
Dÿcherẃk[2] magÿa-
-rok zenth[3] lazlo ke-
-ralth bÿzoń erdemlÿ[4]
mÿ dÿcheretǫnkkǫth
dÿcherÿẃk ǫteth[5]
angelok mondwan
Idwezleg kegelmes

[1] A szó elött tintapötty látható.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve; ez a rubrum a *D* bal szára mellett kis foltot hagyott.
[3] A *t* fölött tintafolt van.
[4] Az *em* betűkapcsolat fölött két tintafolt van.
[5] A *h* mindkét szárán elmosódott tintapötty van.

Jenth laylo kerai
Ymn
de bta Vgine oro



mperatrix gloriſa
plena laudanth
titulis potens et
mpioſa cunctis
angelicis: huc
mendacis mate
et regna ple nuc
gaudiis tuo nos

zenth lazlo keral'
Finis est ⟨.⟩[1]
de b*ea*ta v*ir*gine or*ati*o
Inperatrix[2] glorisa[3]
plena laudanth
titulis potens et
inp*er*iosa canticÿs[4]
angelicÿs[5] Iure
*co*mmendaris mater
et regina p*r*ole nu*n*c
grauaris tuo nos

[1] Egy befejezetlen betű áthúzva.
[2] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[3] Helyesen: *gloriosa*.
[4] A *t* duktusa eltér az előtte és utána levő *t*-ktől.
[5] A scriptor a latin *y*-ra két egymást követő szóban is kitette a két pontot nyilván a magyar írás analógiájára.

Signa vgo matra
deo digna
Dychoſeges zvz mâ
dycherethivel wag
tellés hathalmas
wag es felſegyes
angely tyztesſegivel
meltan dycheretteſſek
menorſagnakh
azzonnya ayanak
koz mythketh az te

*con*signa v*ir*go mater
deo digna
Dÿchǫseǵes[1] zÿz maa
dÿcherethwel wag
telĺes[2] hathalmas
wag es felseghes
angelÿ tÿztessegwel
meltan dÿchertessek[3]
meńorsagnakh
azzonnÿa[4] aÿande-
-koz mÿnketh az te

[1] A szó első betüje zöld színnel díszítve; a *ǵ* fölött átüt a rubrum a 163r-ről.
[2] A második *l* mellett kaparás nyomai láthatók.
[3] Az *ÿ* és *c* között a sor fölött egy tollnyom látható.
[4] Az *ÿ* fölötti két pont egy vonallá folyt össze.

Jenth ſvadival kegeſ
caſtuſnak Jeut
anniva

Lectatoru me
dicina ſalu
es hominu roſa
vera ſine ſpina
caſtitatis lilium
reſpice quos poſco
mit dei vei me
peccaſſe noſco

zenth fÿadwal keges
cristusnak zent
annÿa
Pectatorum[1] me-
-dicina[2] salus
es hominibus rosa
vera sine spina
castitatis lílium
respice quos posco
mater dei veri me
peccasse nosco

[1] A szó első betűje zöld színnel díszítve.
[2] A második *i* fölött a tinta elkenődött.

miſerere mei ꝙ ſolatrix
ſancte ſpei
Bineſnepnek or
woſſaga thenvolgyok
nek vdvezſegthe byzon
zoſa tenvſnekiul
ẏẓẽknek lyliома
engedged myel
keqnik ſ gaz iſtennek
annya meith bunoſ
ſok wagyonik yrgal
maz

miserere mei *con*solatrix
Sancte spei
Bÿnesnepnek[1] or-
-wossaga thewǫlgǫk-
-nek ÿdwezseghe bÿzoń[2]
rosa tǫwÿsnekẃl
zÿzeknek lÿlioma
enǵedged mÿth
kerǫnk Igaz istennek
annÿa merth bẃnǫs-
-sǫk wagÿonk ÿrgal-
-maz

[1] A szó első betűje rubrummal díszítve.
[2] A *z* fölött tintafolt van.

mynekonk remenseg
nek mygasaga
O dilecta preelecta
fez solamen miseris
claritatez; pfecta
gfez qua desidero
reuocaz errantem
ad vya vitatis ad te
pclamantz gemma
castitatis templu
sancte trinitatiz
O szzelmes zvz mã
aggyad nekonk myt

mÿnekǫnk remenseg-
-nek wÿgasaga
O[1] dilecta preelecta
fer solamen miseris
claritate*m*q*ue* p*er*fecta*m*
*con*fer qua*m* desidero
reuoca errantem
ad vÿa*m*[2] ve*r*itatis ad te
p*ro*clamante*m* gemma
castitatis templu*m*
sancte trinitatis
O[1] scerelmes zÿz maa
aggÿad nekǫnk mÿt

[1] Az *O*-k rubrummal díszítve.
[2] A scriptor a latin *y*-ra is kitette a két pontot nyilván a magyar írás analógiájára.

kezonk hog lehessonk
meńorszagban üsse
nek nunth zenty
vel es hozzad az
vttra tervelgo biv
nossokoth az kyk
hozzad bvznak zy
zeknek vyyraga
zenth hazomsag
nak temploma

AMA
AKA
TÁ

ngelosnak nagsagos
azsonnia. Az isusnak
bodogsagos Anniia:
mennyorszagnak zephsegos

kerǫnk hog lehessǫnk
meńorsagban ÿste-
-nnek mÿnth[1] zentÿ-
-wel es hozzad az
wttra tewelgǫ bẃ-
-nǫssǫkǫth az kÿk
hozzad bÿznak zÿ-
-zeknek wÿraga
zenth haromsag-
-nak temploma
Angeloknak[2] nagsagws
azzonnÿa · Wr ihūsnak
bodogsagws Annÿa :
meńorsagnak zephseǵes

[1] Az *m* középső szára szokatlanul végződik.
[2] Az írás átvált kurzívra; a sor előtt a bal lapszélen kurzív betűkkel: *cantilena.*

(aistoiaki paraboyoke
(mak vagh zeles kapwin
x. Nekel zolonk zizetnek
vieun men zentetnek
oki nagh bigtsaga ange
letnak ꝙ nagh bigtsaga
~~paradisebommak~~ peter
accsaknak ꝙ nagh
bigtsegbe
x. Dischekedijek angeli
zekasben. scrapbimak
zenth zecetetiben. kaun
bimak nagh bglobe
segbeben: zeteset nek
bglob itelotiben

aÿtoÿa 〈.〉 : paradÿcho-
-mnak vagh zeles kapwÿa
℣[1] Neked zolonk zÿzeknek
viraga[2] : mend zenteknek
olÿ nagh vigasaga ange-
-loknak ọ nagh tÿztasaga
〈paradÿchomnak〉 patri-
-archaknak ọ nagh
dÿchoseghe[3]
℣ Dÿchekedÿel angeli
zekedben · seraphÿnnak
zenth zeretetÿben · *kerw*-
-bÿnnak nagh bọlche-
-segheben : zekeseknek
bọlch ÿteletÿben

[1] Versszakot kezdő jel.
[2] *Az r javított betű; a második a-n összefolyt a tinta.*
[3] A *d*, az első *h* és a *g* betűn összefolyt a tinta.

v Read nagyneck Istenecknek dicsöi:
es veneknek keserves zauarai:
es aruaknak nyomorusagok
ighaij: viraszstoknek oszlanto
lelkeit v ffelkezzel mij nagy
igazsagonk: hogy mi zuornkert
mij nagy batorsagonk: zert
fiaidnak mij nagy tiztessegonk:
halalonkkal mij nagy
kemenseghunkkal v

Vsork the legh ilyenek
daikaija: zorth atkozmak
vraga kenek taltoria: zert
lelekneck q megh nyugoztaia
igazsaguak megh bizlagosaija

℣ Read neznek zenteknek zemeÿ :
es veneknek keserwes zẃweÿ :
es arwaknak nÿomorolth
ÿhaÿ : bẃnǫssǫknek ohaÿto
lelkeÿ ℣ Esedezzel mÿ nagh
ÿgazsagonk : hogh mÿ zwǫnkert
mÿ nagh batorsagonk : zent
fÿadnak mÿ nagh tÿztessegonk :
halalonk⟨nak⟩rol[1] mÿ nagh
remenseghǫnkh ℣
Aldoth[2] the legh ihūsnak
daÿkaÿa : zenth athÿanak
draga kench tartoÿa : zent
leleknek ǫ megh nÿwgoztoÿa
⟨.⟩ÿgazsagnak megh vÿlagosoÿtoÿa[3]

[1] A *rol* jelölt, sor fölötti betoldás.
[2] Az *A* vízszintes vonalát a scriptor mindig az *A* bal szára fölé teszi; ha a betű sorkezdő, a vonalat kihúzza a lapszélre (l. még 334: 10).
[3] A szó utolsó három betűje vízfolt miatt halványabb.

Szegles meon ugy bemen
vago orizokot: megyzel meg
az apostolokat forbeijek
hozzank az martircomokat:
terejek hozzank az confesso
rokat & Szuzhalegheb
zentekenek montassi zenth
havomsagnak nagh tiszteg
tanacsi: apostoloknak zent
precsinalassi: martircomoknak
nagh zep kepi vallassi &
Emlekezzet angelis esseggel:
emlekezzel prophetak
vchgtezegl: emlekezzel az

℣ Sceǵeĺed megh the benned
⟨bozo⟩ bÿzokot : engezteĺ megh
az apostolokoth fordeÿch
hozzank az martÿromokoth :
tereÿch hozzank az confesso-
-rokoth ℣ Dÿchǫseghes
zenteknek mondasÿ zenth
haromsagnak nagh tÿthcg
tanacÿ : apostoloknak zent[1]
predicalasÿ : martÿromoknak
nagh zok kÿn vallasÿ ℣
Emlekezzel angelÿ esesrǫl :
emlekezzel Ewanak
vethkerǫl : Emlekezzel az

[1] Az *e* (*E*?) javítás.

nagh vijz qzontol inter
~~iszakmath~~ kezelmeth
az nagh Vr iistentol v.
Szivadalmaß nekonkh
nin eletzonkh. es nin
nekonk nii sok vetkezonk
vetteneteß nekonk vetkezonk
ha te nem lees nekonk nin
nagh szeghzedelmonkh v
Tanvasagnak kezijes tap
laloija: ozvezeknek megh
oltalmazoija: zegyzenecznek
megh ozzagheitoija: zan
kinvetesecznek megh bodog
eitoija v Szivadalmaß

nagh vÿz ǫzǫnrǫl[1] nÿer
⟨ÿrgalmath⟩ kegelmeth
az nagh vr ÿstentǫl ℣
Sÿradalmas nekǫnkh
mÿ elethǫnkh : es mÿ-
-nekǫnk mÿ sok vetkezetǫnk
rettenetes nekǫnk vethkezetǫnk
ha te nem lees nekǫnk mÿ
nagh sceghedelmǫnkh[2] ℣
Arwasagnak kegÿes tap-
-laloÿa : ǫzwegeknek megh
oltalmazoÿa : zeghenÿeknek
megh gazdagheÿtoÿa : zan-
-kÿweteseknek megh bodog-
-eÿtoÿa ℣ Sÿradalmas

[1] Az *r* javított betű.
[2] Az első *h* és a második *e* betűk között tintafolt (javítás?) van.

nekünk szolgáltanunk: szegénnek
sok gyümölcsöt szaporítanunk: reménytek
nekünk ez világon lennünk: hatha
tha nem lesz nekünk végünk
találunk: Szamiironk
szépséges tyúkocze: szárnyak=
=nak tisztes ugczáczuc: halot
=tainak nagy gyáczuc:
orczánkuk s nagy tyúczuc
x Roland szólnak zentekuk
mondási: zentül hazamsag=
=nak nagy tisztöng tanuly:
apostolonak zent predikalási:
martircomoknak dicsöuluss=
=ágtul s halottaknak

nekǫnk zwletetǫnk : fwgelmes
sok hÿwolkodasonk : rettenetes
nekǫnk baÿ vÿwasonk : ha
the nem lees nekǫnk kegÿes
taplalonk ℣[1] Azzonnÿonkh
zephseghes thẃkǫre : ferfÿak-[2]
-nak tÿztes gǫzedelme : halot-
-taknak nagh hÿedelme :
ǫrdǫgǫknek ǫ nagh tǫredelme
℣ Rolad zolnak zenteknek
mondasi : zenth haromsag-[3]
-nak nagh tÿthcus tanacÿ :
apostolonak zent predÿcalasi :
martÿromoknak dÿadalmas-
-saghÿ ℣ Halottaknak

[1] A versszakkezdő jel utólagos beszúrás.
[2] Az *e ÿ*-ból javítva.
[3] A *g* szárán tintafolt van.

megh Zabatteitoina: tgeotgk
nek megh miomorcoitoina
kegalijotnak mo tamatth
adoia magiscotnak megh
oltalmagoia: k Zt kegjetek
pestnek vrkosabam: vgijan
otkan Zent peter vrajaban:
Zvoletteth vtan el mbotth
ijdogben: czar gtth Zth cst
mijolog elstendgben k
Legen gala ag Zent haromz
sagnak: agbontegpen ag
albotth ihusnak legen gala
ag Zijz mariamak: vetem

megh zabadeÿtoÿa : tǫrokǫk-
-nek megh nÿomoroÿtoÿa
keralÿoknak ÿo tanach
adoÿa magÿaroknak megh
oltalmazoÿa : ℣ Ezt zerzetek
pestnek varosaban : vgÿan
ottan zent peter vʟaÿaban[1] :
zwleteth vtan el mwlth
ÿdǫben : ezer ǫth zaz ees
nÿolch estendǫben ℣
Legen hala az zent harom-
-sagnak : azzonkeppen az
aldoth ihūsnak legen hala
az zÿz marianak : velem

[1] A *ba* betűkapcsolat javítás.

Ide mend ah bosogotnak ily
Amen Amen

Helelnek zwonek engem
alcsatok vegsii ijo bara=
=tsim nekem fijk valatok
fijakorra zeps zorul hoz=
-zam ijakolatok engem
megh olalatok

Kemenelen dologh fij
hazugnak fijzen mech
zeps tesredevel ohak
soth tolet vesten anagh
tul massfelol ellenseged
vesten vaijtad sregent vesten

ǫzwe mend az bodogoknak
Amen Cantilena
Felelmes zẃǫnek enghem
aleÿtatok reghÿ ÿo bara-
-thÿm nekem kÿk valatok
gÿakorta zeph zowal hoz-
-zam ÿarolatok enghem
megh chalatok
Rementelen dologh kÿ
hazwgnak hÿzen merth
zeph bescedewel chak
soth tǫled vescen awagh[1]
twl masfelǫl ellenseged
lescen raÿtad scegent tescen

[1] A g szárának íve tintafoltos.

x ezok nem gondolnak.
ꝙ ih' beſzedekkel tÿ magokat
kelletik ÿrizelterekkel
mÿnaÿſon beſzelnek ꝙ
feÿedelmekkel ꝺ veſnek
nÿelnekkel x Nagh
vrak kÿk vattok zolok
ne bannijatok feÿer
zoph ꝙ wſtas ekes tÿn
zablÿatok vele pogan
nopeth kerlek ne bagÿatok
eb tÿn ne banoſatokth
x Lÿtalan ſolgokoth tÿr
ne zerezetek ſodahaÿatokoth
megh ſee feſoljetek ÿiszek

℣ azok nem gondolnakh[1]
ez ÿĺ bescedekkel kÿ magokoth
kelletÿk hÿzelkedesekkel
nÿaÿason bescelnek ọ
feÿedelmekkel el vesnek
nÿelwekkel ℣ Nagh
vrak kÿk vattok zolok
ne bannÿatok feÿer
zeph ez ẃstọs ekes thẃ
zablÿatok vele pogan
nepeth kerlek ne vagÿatok
es thẃ ne banchatokh
℣ C̄ÿtalan dolgokoth tẃ
ne zerezetek fodorhaÿatokoth[1]
megh séé fesọlÿetek dÿakok

[1] Az 1–2. és a 14–15. sor végén vízfolt miatt a betűk halványabbak.

el nentek leanjoktk
ngtek ſoegenſegged ngtgk
t hogedtk ne vijſellijed
egh hazij papoktal mert
ha bewerhetke magatk
nijaijaſſagra nenkel
nekij penzed vigad lea
nijodnak negh ohalnak
zavoktal t Szeenijen
futannak tanrban ſ
leanjok nijhoan oth
negh latkjinok ſz q
ijambor ſagatk ſerteten
ha lend ſz q vambarſagok
oen el hol partaijok v

el mentek leanÿokoth[1]
neztek scegenseggel nǫztǫk
℣ Wgedeth ne vÿsellÿed
egh hazÿ papokkal mert
ha bewethethe magath
nÿaÿassagra nenkel
nekÿ penzed vÿgad lea-
-nÿodwal megh chalnak
zawokkal ℣ Serenÿen
futamnak tancban az
leanÿok nÿlwan oth
megh lathÿwk az ǫ
ÿamborsagÿth[2] sertelen
ha lend az ǫ ÿamborsagok
oth[3] el hol partaÿok ℣

[1] A sor elején a betűk vízfolt miatt halványabbak.
[2] Az előző sorban levő *ÿ* lelógó, díszes szárára írta a scriptor a második *a*-t.
[3] A szó első két betűje vízfolt miatt elmosódott.

Lepték hazatoktol messze ne
lepiretek vlonek vawaban
titkatoth irtossetek stomaron
tapalmi bolchoth zoroghesse
tek awak ek elhettek
Samsonnak alevita az por
ongon maghat latod migh
karagiath non tizteti maat
fogiad megh zokalath
vesbel elnak vozagat megh
alazza maghath
foth az papotnak vala
tizteffegek minkovon egezen
al vala zezetek tavol
vala tolok gallerus
tontosok beres p beetianok
Vozetol el futamtak zor

Cepkek hazatoktol messce ne
lepÿetek ÿdǫnek ÿawaban
tÿkakoth ẃltǫssetek : scemerem
kapalnÿ bǫlchǫth renghesse-
-tek awal el elhettek ℣
Samsomnak aleÿta az por
ǫnnǫn magat latod nagh
haragÿath nem tÿztelÿ vrat
fogÿad megh zakalath
veddel chak ÿozagat megh
alazza magath ℣ Az
korth az papoknak vala
tÿztessegek mÿkoron eǵezlen
al vala zerzetek[1] tawol
vala tǫlǫk gallerus
kǫntǫsǫk veres ⟨p⟩ beretraÿok
℣ Penztǫl el futamtak zwr-

[1] A *t k*-ból javítva.

ben be oltozek zepen ha
beſelnek kewesetth nem
vesnek forentokot kernek
laszaban gyonyrek vele nem
gyaszunck ✓ zeghin yo
ſeralmok miatton orſaglanak
ygazak valanak az ſeggen
orſagnak ygazk valanak zor
rogunak ziwen zolgalanak
Aval alogunakk ✓ emine
ſetlene ezt az nagy valtnak
hogh ſok ſzita vagyon erdem
az kenorſzeak nyomoh kyrcobalma
vagyon agarokmak halal az
nyomtatnak ✓ Igyen fenek gya
nok zamtalan yozagok erot
vegelnyok fenek zolozmanyok
barſonyok zolgayok feketc
kapanyok az apath vrakmak

-ben be ǫltǫztek zepen ha
bescelnek keweseth nem
vesnek *forentokot kernekh*
ladaban gÿǫthnek vele nem
epeÿthnek ℣ Az reghÿ ÿo
keralÿok mÿglen orsaglanak
ÿgazak valanak az sceghen
orsagnak ÿgazak valanak zent
coronanak hÿwen zolgalanak
aWal[1] aldozanak ℣ *Tennÿe*
kellene ezt az nagh vraknak
hogh sok lÿka vagÿon erdǫn
az rawasnak nÿnch bÿrodalma
raÿta agaroknak halal az
nÿwlaknak ℣ Ighen kewes ha-
-ÿok zantalan ÿozagok erǫs
regulaÿok kewes zolozmaÿok
barsonÿos zolgaÿok fekete
kapaÿok az apath vraknak

[1] A *W* (talán *l*-ből) javított betű.

Istas missas quicunq; celebrare
fecerit prose aut psus Animas
in quatuor necessitate fuerit
Astrictus infra spacium decem
dierum liberabitur sine dubio

prima missa Gorate celi
Secunda puer natus Terra tremuit
Quarta Suscepimus Deus Vita
detransfiguracõe Dies tercia
Sexta domine ne longe facias
Septima resurrexi Octava vici gali
Nona Spus domini Decima
benedicta sit sota Undecima
nos aut gloriari Duodecima
Voluntatem de bta Virgine
Tredecima de sctõ michaele
Quarta decima de apl̃is mich[illegible]

Istas missas Quicumq*ue* celebrare
fecerit pro se aut p*ro* suis Amic*is*
In quacu*mque* necessitate fuerit
*con*stitutus infra spaciu*m* decem
dieru*m* eliberabitur sine dubio
prima missa Rorate celi
Se*cun*da | puer nat*us* | Tercia Ecce adve*n*it
Quarta Suscepimus deus Q*uin*ta
de transfigurac*ion*e | O*mn*is terra
Sexta domi*n*e ne longe facias
Septima resurrexi Octa*va* viri gali*lei*
Nona Sp*irit*us domi*ni* Decima
be*ne*dicta sit s*anc*ta Vndecima
nos aut*em* gloriari Duodecima
wltu*m* tuu*m* de be*a*ta v*ir*gine
Tredecima de s*anc*to michaele
Quarta deci*m*a de ap*ost*olis michi aut*em*

Quinta feria de mrib⁹ p̄ter 172
Sexta feria de ꝓfessorib⁹ ꝓcedentes
Septima feria de vigil⁹ volūtarii
Octa feria de oīb⁹ sanctis gaudeāt
Nona feria sicut omni festiuo
Vigesima p salute viuor et mortuo
Salus populi Vigesima pa
pp̄torib⁹ si impetratis
Vigesia sexta p oīb⁹ aplis
Si frim redimi p oīb⁹
rogam⁹ tā p oīb⁹ abbatib⁹
p oīb⁹ mart⁹ Regni
p oīb⁹ clericis Regni
p oīb⁹ monialib⁹
p oīb⁹ rectū regū Regnitem
p oīb⁹ viduis
p oīb⁹ famulis famulab⁹

Quinta decima de martyribus Intret
Sexta decima de confessoribus | sacerdotes
Septima decima de virginibus wltum tuum
Octava decima de omnibus sanctis. gaudeamus
Nona decima sicut oculi seruorum
Vigesima pro salute viuorum et mortuorum
Salus populi | Vigesima prima
pro peccatoribus si iniquitates
Vigesima secunda pro animabus omnium apostolicorum
Si enim redimus[1] | pro animabus omnium
corporum Eadem | pro animabus omnium abbatum idem
pro animabus omnium mortuorum Requiem
pro animabus omnium clericorum Requiem
pro animabus omnium monialium Idem
pro animabus omnium regum Requiem
pro animabus omnium viduarum Idem
pro animabus omnium famulorum famularum

[1] *credimus*

Rubrica

Ego silvester pontifex Romanus notifico cunctis christicolis Romanorum dei nam illum qui michi tradam / quod quotiens hanc missam in ara sancta celebrare / aut ipsam celebrare audierit / et ipse celebra nec ipsam celebrare / a die illa obiens hebdomadas Prima Dicta / qui de tribus sacerdotibus celebrabitur Secunda si femina aut masculus sterilis fuerit / phas illicitum Tertia de presbyteris unde aut mares celebrabitur Quarta a mutis falsis testibus / et coram ad resistendum ei celebrabitur Quinta cui obitum nec dierum datus regnum dei celestis coram populo celebrare videbitur / et ea que mihi Sexta subtrahenda non nocturnum nec pestis ibi vigebit Septima qui sine confessione / sacramenti percipere non meruerunt / et nota quod tam celebrando quam celebrando semper de esse absque mortali peccato donec dicta missa perficerunt

Rubrica

Ego siluester pontifex Romanus
notifico *omni*bus chr*isti*fidelibus Reuelac*ion*em
D*omini* no*stri* ie*s*u chr*isti* michi factam, Quod
quicu*mque* has missas in fra[1] scriptas
fecerit celebrare | . uel p*er* se celebra-
u*er*it sp*eci*aliter a Deo has obtinebit v*ir*tu-
tes Prima virtus | Q*uod* de tribula-
cione eliberabitur S*ecun*da Si femi*n*a
u*el* masculus sterilis fue*rit*, proles h*ab*ebit
Tercia de p*er*iculis m*un*di aut maris
eliberabitur Q*ua*rta a m*u*ltis falsis
fr*atr*ibus | et Eciam adversitatib*us* ⟨efi⟩
eliberabitur Q*ui*nta an*te* obitu*m* tre-
decim diebus regnu*m* dei oc*u*lis cor-
poralibus videbit | *et* ea que in eo
su*n*t Sexta Subitanea mo*r*te no*n* mo-
rietur nec pestis ibi vigebit Sep-
tima Q*uod* sine *con*fessione et sacramenti
p*er*cepc*i*one no*n* morietur | et nota
Q*uod* tam celebrans q*uam* celebratur
semp*er* d*ebe*t esse absq*ue* mortali p*e*ccato
Donec dicte misse p*er*ficientur

[1] *infra*

Prima missa Egr ad vesp
Secda missa Lux fulgebit
Tertia missa P[ue]r natus
Qrta missa Egr ad vesp
Quinta missa de scto Johāne baptista
Sexta missa
Septia missa de apl[is]
octaua missa de trinitate
Nona missa de scto spū
Decima missa de scto Johāne euāgelista
Undecima missa & Dñicis
Duodecima missa de dimsione apl[oru]m
Tredecima missa de passione dñi

Rubrica de octo missa

Qualit[er] vestes fiendum sūt ut tredecim missa sūt

prima missa de Annūciatione beate
Secda missa de nativitate
Tertia missa de Natiuitate Marie
Qrta missa de purificatione
Quinta missa de visitatione
Sexta missa de Nine sotis

Prima Missa Ecce advenit
Secunda missa Lux fulgebit
Tercia missa Puer natus
Quarta missa Ecce advenit
Quinta missa de sancto Iohanne baptista
Sexta missa
Septima missa de apostolis
Octaua missa de trinitate
Nona missa de sancto Spiritu
Decima missa de sancto Iohanne Ewangelista
Undecima missa pro defunctis
Duodecima missa de diuisione apostolorum
Tredecima missa de passione Domini
Rubrica de octo misse[1]
Qualiter Virtutes exidem[2] sunt ut tredecim missarum
Prima missa de Annunciacione Wltum
Secunda missa de concepcione
Tercia missa de Natiuitate Marie
Quarta missa de purificacione
Quinta missa de visitacione
Sexta missa de niue Salue sancta

[1] recte: *missis*
[2] recte: *eidem* = *iidem*

Septima missa de assumptione
Octava missa pueri Natus

L'ont'cadigd morbū

almagondis
almagondi
almagond
Almagon
Almago
almag
alm
al
A

Missa celebretur sup tant
cantam de vndecim virginib

MTA MŰZEUM KÖNYVTÁRA

Septima missa de assumpcio*ne*
Octaua missa puer Natus
Contra caducum morbum
almagondis
almagondi
almagond
Almagon
Almago
almag
alm
al
A
Iesus

In nomi*ne* p*at*ris et filij et sp*irit*us s*an*cti ame*n*

Iesus maria augustinus

A
ab
aba
abar
aba[1]
abargu
abargul
abargula
abargulan
abargulans

Missa celebretur sup*er* hanc
cartam de vndecim v*ir*ginib*us*

[1] Helyesen: *abarg.*

Hec sunt septem misse
Multum vtiles pro liberacõ
animarũ Quas quidã ep̃s
dicator in curia Romana
in partibus almanie publicauit
Que misse sunt manifestate
Pro quolibet
annone et salutem̃ rib̃ sue qui
libuerit tenetur in quolibet
Hurotatoli Item pro
dem misse erant publicate
per sequentem̃ papam pro
prima dilatione dicte cruci
signari et mittere in horis ipsas
missas cum deuotõ pro anima
cuiusdã defuncti: et anima cuius

Hee sunt septem misse
Multum utiles pro liberacio*ne*
animaru*m*. Quas quid*em* et Eg*re*gi*us*
p*re*dicator in curia Romana et
in partibus almanie publica*vit*
Que misse sunt manifestate
Be*a*to Gregor*io* papa pro liber-
acione et salute m*a*tris sue que
*con*stituta erat in magnis penis
purgatori[1] **Ittem post hoc**
Idem misse erant publicate
per sequentem papa*m* ex pa-
terna dil*e*ccione : s*an*cto Carulo
cesari Ut mitteret legere easd*em*
missas cum deuocio*ne* pro ani*m*a
eiusd*em* defuncti : et ani*m*a eade*m*

[1] Helyesen: *purgatorii*.

deberet adjur yati yro yctꝫ
usꝫ in nouissimu diem. et ꝑto
pl missi rechabrarentur statim
sine dilatõ liberarentur amia vitꝫ
Item karolus rex habuit
quendam ysbrm de notid. qui
vnotyre fuit ad matutinas tunc
venit ad eum quid sibi et aduꝛ
si ro quãdo red ut posset red li-
berare. dixit oportuit red yati usꝫ
ad nouissimu diem. Tunc admi-
rauit eund sim ac permisit ei
se reuertere. et per rationem illa
explicit omib usꝫ ad studium
et dr. Tunc mandauit de notas
sar dixit amic ut post septimu diem
finitꝫ septem missis ad eum rediret

deberet adhuc pati pro p*e*ccat*is*
usq*ue* in nouissimu*m* diem : et q*uam* cito
Id*em* misse celebrarentur statim
sine dilacio*n*e liberatur ani*m*a talis.

Ittem Karolus Rex habuit

Quendam p*re*sb*iteru*m deuot*um* : qui
vno t*em*pore fuit ad matutinas tunc
venit ad eum quid*em* sp*irit*us et app*aret*
ei Rogans eu*m* ut possit eu*m* libe-
rare : al*iu*s oporteret eu*m* pati vsq*ue*
ad nouissimu*m* diem. Tunc adju-
rauit eund*em* sp*iritu*m q*uod* permitteret
se p*er*cutere : ex percussione illa
exilijt ignis vsq*ue* ad testudine*m*
Eccl*es*ie. Tunc mandauit deuotus
sac*er*dos ani*m*e ut post septimu*m* diem
finit*is* septem missis ad eum rediret

Tunc surgens ille rediit ad patrem suum
fuisset missarum in magna cla
ritate ac ipse claruit ad solem et
deambulabatur sibi de tanta amis
cia et venit ad suos cum
gaudio dicens ut ibi fuisset cas
missas omnibus desiderio
Item erant due mulieres
de nocte in uno sermone et ibi
miserunt sibi mutuo ut quelibet
earum dormiret tunc statim
dixerunt ibi ad alterutrum
mecum ibi stetis sicut missis
legendis. contigit autem aliam
illarum mortua est et alia dis
posuit legere quas si ibi missas
est ad mane dicere missa autem

Tunc sp*irit*us ille redijt pr*ius*q*uam* finis
fuisset missarum in magna cla-
rit*a*te aparens clarior q*uam* sol et
Regraciabatur sibi de tanta ami-
cicia et petiuit spiritus eund*em*
sacerdotem ut publicaret easd*em*
missas omnibus cristicolis
Ittem erant due mulieres
deuote in Vno sermone et pro-
miseru*n*t sibi mutuo ut que illar*um*
prius decederet tunc statim
disponeret pro ani*m*a illius def-
uncte pro istis septem missis
legendis. Contigit aut*em* q*uod* Vna
illarum mortua est et alia dis-
posuit legere has septem missas.
Post Vltima*m* uero missa*m* uenit

anima defuncte mulieribus in ma
ona claritatis pta q̃ Mulier vivens
fuit pudica pura & valida claritate
et parit ut sit adiuvand suos fami
liares et pares & nimiu gaudiu
audiu quod perdidit et ait cla
ritati tunc dixit anima ad Mulierem
Bene mihi et tibi q̃ nos non
sumus admittendi Nam pudicitia
earum misserat salutat sum
et mittet tibi hab missas li qd
adhuc vivunt ut in melior mundo
Nam bon est tibi manere sabbatis
si interim donec vivis hab li orati
missas facias & post mortem

Amen

anima defuncte mulieris in magna claritate Ita quod mulier Viuens fuit perterrita preualida claritate, et Iacuit usque ad tercium diem sine omni cibo et potu propter nimium gaudium quod percepit ex tali claritate tunc dixit anima ad Mulierem Bene mihi et tibi quod nos note sumus adinuicem. Nam per virtutem harum missarum saluata sum : et mitte tibi has missas legere adhuc viuente te in hoc mundo Nam hoc est tibi magis salubre si interim donec viuis has legere missas feceris quam post mortem Finis.

Prima Missa est

Dominus mecum cum gaudio
et toto officio pro ut tempus
in dominica ramispalmarum in
missa debet fieri memoria in
memento caritatis domini nri
ihesu xpisti ut ipse et caritatem
suam dignetur liberare animam
et saluare ab omnibus viciis in
quibus detenta est et captiua. qui
bus viciis seruiam immolatur
hostia sua voluntati.

Secunda missa

Nos autem gloriari ad. cum toto
officio et passione sicut festa
dies et dominicam ramispalma
rum tenemur. in missa debet fieri

Prima Missa est :[1]

Domine ne longe cum passio*ne*
et toto officio pro ut Cantat*ur*
In dom*i*nica ramispalmaru*m* In
Missa debet fieri memoria in
memento captiuit*at*is domi*ni* no*st*ri
iesu cristi : ut ip*s*e p*er* captiuit*at*em
suam dignetur liberar*e* ani*m*am
et saluar*e* ab om*n*ibus vinculis in
Quibus detenta est et capta. Qui-
bus vinculis seip*s*am inuoluit
p*ro*pria sua volunt*at*e.

Secunda *missa*[2]

Nos aut*em* gloriari. *et*c. cum toto
officio et passione sicut feria
t*er*cia po*s*t domi*ni*cam Ramispal*m*ar*um*
cantatur. In missa debet fieri

[1] A tagoló jel után egy hurkolt jel valószínűleg sorkitöltő dísz.
[2] A sor mellett a jobb margón betűpróbák vannak.

Memoria de falso testimonio et
iniustis proscriptionibus quod in
nocentes est adiudicatus et
pugnat pro innocentibus ad mortem
et sepulturam crucis. ut ipse dignus
dignetur animam absolvere et
liberare intercurrendo iudicio ingres
se inuocauit suis exercitibus sua
propria virtute Volumus

Tercia missa

Nomine domine omnes genu flectamus
sicut cantatur feria quarta
immediate sequenti cum passio
et officio toto. In missa debet fieri
memoria quomodo dominus sub in
nocentia fuit damnatus ciuili sententia
pro nobis ut quam animam dominus

Memoria de falso testimonio et
iniustis proposicionibus qu*and*o in-
nocenter est adiudicatus et
Inique c*on*dempnatus ad mortem
et supplici*um*[1] crucis, ut ip*s*e deus
dignetur anima*m* absoluere et
liberare intremendo iudicio in quo
se inuoluit suis excessibus sua
p*ro*pria ⟨virtute⟩ volunt*a*te.

Tercia missa

In nomi*ne* domi*ni* om*ne* genu flectat*ur*
sicut cantatur feria quarta
inmedi*a*te sequenti, cum passio*n*e
et officio toto. In missa debet fieri
memoria quomo*do* d*omi*nus iesus In-
nocenter fuit clauis cruci affixus
p*ro*pter no*st*ra : ut christianam anima*m* dignet*ur*[2]

[1] Az első *u* javítás *p*-ből.
[2] A 17. sor közepén néhány betű elhalványodott, lekopott (l. a 177r jegyzetét is).

liberare et absolvere ab omnibus
vinculis peccatorum quibus ipsa aia
detenta est sua voluntate pferia.

Quarta missa

Nos autem gloriari oportet cantat
de sancta cruce cum passione
que dicitur in magna dicta sta
in qua missa debet fieri memoria
de amarissima morte domini et
quinque vulneribus eius ut exp
dicatur anima sua liberari
et absolvere a vulneribus peccatorum
et morte eterna pterea qui vult
hoc pferia sua pferuant voluntate

Quinta missa

Requiem eternam cum toto officio
defunctorum in missa debet fieri
memoria domini sepulture ut

liberare et absoluere ab om*n*ibus
clauibus pene cu*m* quibus ip*s*a a*nim*a
c*ru*cifixa est sua volunt*a*te p*ro*pria.

Quarta missa

Nos aute*m* gloriari que Cantat*ur*
de s*an*cta cruce cum passione
que dicitur in magna sexta feria.
In hac Missa debet fieri me*m*oria
de amarissima morte domi*ni* et
Quinq*ue* wlne*r*ibus eiusde*m*, ut ip*s*e
dignetur animam ⟨suam⟩ liberare
et absoluere a wlneribus pene
et mort*is* et*er*ne p*ecc*at*o*r*um*que eius
que p*ro*pria sua p*er*petrauit voluntate

Quinta missa

Requie*m* eternam cu*m* toto officio[1]
p*ro* defunct*is*. In missa debet fieri
memoria domi*ni*ce sepulture, ut

[1] A 16–18. sorok közepén a betük elkenödtek (l. a 176v 2. jegyzetét is.)

ipsi dignetur liberare et absolue
animas a sepultura per totam
Quam ipse anima de miserunt
Aver pcta sua

Sexta missa

Resurgi cum toto officio In missa
debet fieri memoria gloriose re-
surrectionis domini ut ipse dignetur animam
suam resuscitare in die iudicii
Septima missa

De assumpcione Beate Virginis cum
toto officio pro ut cantatur in
festo cum in missa debet fieri
memoria de Beata Virgine et cum
gaudio. Quod quia in die sue
assumpcionis assumpcionis quando ab
omnibus angelis assumpta fuit et

ip*s*e dignetur liberar*e* et absou*e*r*e*
anim*am* a sepultura purgatori
Quam ipsa anima demeruisset
propter p*e*ccata sua.

Sexta missa

Resurexi cum toto officio In missa
debet fieri memoria gloriose re-
surrectio*n*is domi*ni* ut ip*s*e digne faciat
ani*m*am ⟨sua*m*⟩ resugere In die sui
decessus

Septima missa

De assumpio*n*e B*ea*te Virg*in*is cu*m*
toto officio prout cantatur in
festo eius in missa debet fieri
memoria de B*ea*ta Virgi*n*e et eius
gaudio. Quod h*ab*uit in die sue
s*an*ctissime assumpc*ionis* qua*n*do ab
om*n*ibus ang*e*lis assumpta fuit et

cpattara ſuy omib⁹ chorob⁹ angl⁹
ut iya dig̃nent⁹ ir̃ orar dom⁹
nr̃m ih̃m xp̃m filiũ ſuũ Rudol⁹
ut iyã p̃ter merita ſue dulcedi⁹
dig̃nent⁹ illam aiam liberar
y qua hic missa- ſunt dicta-
ab ombus yẽib⁹ ir̃ y duare- ad
gaudia vite- eternã. Amen
Item Quicunq⁹ feria ſ⁹ta
Gab. missab ui ꝙtalibꝫ missa
ores ꝙmda- cum yr̃ mr̃ ir̃
ſeyem ebdomadab faciat.
hoc est ad quã libet missã
ſeptem candelab accendat.
Item
Missab ſũdictab ꝙſit manus
ꝓpã ſup⁹ordinb⁹ Anno dom̃
am ſequendo. ſcim y dom⁹ missi-

exaltata super omnes choros angelorum
ut ipsa dignetur exorare dominum
nostrum iesum christum filium suum Benedictum
ut ipse propter merita sue genitricis
dignetur illam animam liberare
pro qua hee misse sunt dicte
ab omnnibus penis et perducere ad
gaudia Vite eterne. Amen
Ittem Quincumque fecerit legere
has missas in qualibet missa
oret quindecim pater noster et
septem elemosinas faciat,
hoc est ad quamlibet missam
septem cadellas accendat.
Ittem
Missas supradictas confirmauit
papa Innocencius, Anno domini
cccc secundo. Item predicte misse

sint habende pro magno Munere
et dono dei: Quia soluit ab
manifestauit hominibus ad gsolorum
et dominica salut ar Resurgend
Gregorius
Amen
Anno
1526
Dixit Dominus
Dominus mee sede
a dextris meis. =
Donec Bellam inimicos
meos scabellum pedum meorum

6 ℔ 12
℔ 6 ℔ 23
12 | 0 ß ₰



sunt habende pro magno Munere
et dono dei : *Quia solus eas*
manifestauit hominibus ad consolac*i*one*m*
et animar*um* salut*em* ac Refrigeriu*m*
sempit*er*nu*m*
Amen
Anno
·1·5·2·6 :-

Kÿrieleison : kristeleÿson-
kristus, halgas[1] mÿnkheth[2],
kristus meghalgas mÿnketh[3] ·
acha menÿrsagbol[4] ÿsten[5] :
ÿrglmaz mÿnekenck :
ffÿu[6] ÿsten : Ez vÿlagnak
megualthoÿa : ÿrgalmaz
mÿnekenk[7] ·
Zenth lelek ÿsten[8] ÿrglmaz
mÿnekenk Egh ÿsteni[9]
Zenth harumssag[10] : ÿrgal-
-maz mÿnekenk[11] ·
zentheknek zenth ÿsten :
ÿrgalmaz mÿnekenk ·
Zenth[12] marÿa[13] ÿmagh mÿertēk
Istenek zenth zÿleÿe : ÿmagh
mÿ Erthenk ·

[1] Az *s* más duktusú *s*-ből javítva.
[2] Az *n* javítva, valószínűleg egy megkezdett *e*-ből.
[3] A *k* javítás.
[4] Az *r* és a *g* javított betűk.
[5] Az *n* javítás.
[6] A két *f* között sötétebb tintájú pont van.
[7] A második *e* és az *n* fölött sötétebb tintájú folt van.

A 8–12. lábjegyzetet lásd a 765. oldalon.

Cyrstofnak anija: ymaffy
Thystasynuk: anija ymaffy
Pogulus anija ymaffygyth
Thorgeirsku anija ymaffy
Arnallan anija ymaffy
Sverkyrskus anija: ymaffy
Egedalatos anija: ymaffy
yrgal massynak anij- ymaffy
ystemj malazinak anija ymaffy
Thyrenuskuck anija: ymaffy
ydunsyrsenkuck anija ymaffy
Alasargossynak anija ymaffy
Brudysynuck anija ymaffy
Belgessynuck anija ymaffy

Cÿristosnak anÿa : ÿmagh :
Thÿstasagnak : anÿa : ÿmagh,
Kegelmes anÿa ÿmagh mÿrth :
Thorhethlen[1] anÿa ÿmagh,
Artatlan anÿa : ÿmagh,
Serethethes anÿa : ÿmagh,
Chodalatos anÿa : ÿmagh.
ÿrgalmassagnak anÿ, ÿmagh[2] .
ÿstenÿ malaztnak anÿa ÿmag,
Theremthenek anÿa : ÿmag,
ÿduesÿgenknek anÿa ÿma :
Alasathossagnak[3] anÿa ÿmagh[4] ,
Senthssignek anÿa ÿmagh :
belchessignek anÿa ÿmag,

---

[8] A 178v-ról átnyomódott a tinta, és a 9–11. sorokban öt foltot hagyott; az első folt a szó fölött jobbra látható.
[9] A negyedik tintafolt félig eltakarja az e-t.
[10] Az ötödik tintafolt miatt az u alig olvasható.
[11] A második n m-ből javítva; a scriptor az m jobb szárára húzta a k bal szárát.
[12] A Z-n két tintapötty van.
[13] A szón látható fekete vonalkák a 178v-n levő Jankovich-pecsét átnyomódásából keletkeztek.

[1] Az *r* javított betű.
[2] Az *a* duktusa bizonytalan.
[3] Az *n* betű valószínűleg javítás.
[4] Az *m* és a *g* javított betűk.

kegelmessegnek anÿa ÿmagh ·
zÿzeknek : zÿz : ÿmagh : mÿ
hÿo : sÿz : ÿmagh mÿt ·
hathalmas[1] zÿz : ÿmagh, mÿ,
belch[2] : zÿz : ÿmagh, mÿ,
kegelmes, sÿz : ÿmagh :
Seph : zÿz : ÿmagh ·
thÿstelethes zÿz, ÿmagh,
Senth · zÿz : ÿmag mierthek ·
Alduth : sÿz : ÿmag merk[3] ·
ffenesseges zÿz · ÿmagh,
dÿcerssiges, zÿz, ÿmagh,
belchessighnek, zekÿ ÿmagh ·
Maÿ ÿgasagnak[4], akha, ÿma :
Maÿ Eremnek oka : ÿmag,
lelkÿ[5] Eden : ÿmagh

[1] Az első *h* talán javított betű.
[2] A *b* javított betű.
[3] Az *e* függőleges vonala fölött pont van.
[4] Az *ag* betűkapcsolat *ss*-ből javítva; a *g*-t majdnem függőlegesen egy vonal húzza át.
[5] Az *l* betűk javítva.

Thistesiges Eden : ÿmagh,
Aÿthatos Eden : ÿmagh,
Senthsseges Eden : ÿmagh,
Aran : haz : ÿmagh,
bekesignek[1] : ladaÿa : ÿmagh
Meneÿ, kapu : ÿmagh,
haÿnolÿ chilag : ÿmagh,
Seb hodnal[2] : ÿmag,
Vÿlagos napnal · ÿmagh,
ÿstenek gazdaÿa ÿmag,
Senth leleknek · thistasaga :[3] ÿa :
ÿstenek agha : ÿmagh,
Senthleknek kalidkaÿa[4] : ÿa :
Senthleleknek lacudalma, ÿa :
Senth leleknek vigasaga : ÿ,
Salomonak sekÿ ÿmagh,

[1] A *b* javított betű.
[2] Az *o* javítás *a*-ból, a d javítás *y*-ból.
[3] A : után egy függőleges vonalka van.
[4] Az *l r*-ből javítva.

Paradisomnak[1] aÿthoia : ÿmagh,
Sÿsenek vÿragÿa : ÿmagh,
Senth segnek[2] : abrasÿa[3] : ÿmagh
Bethegeknek · seghssigh : ÿmagh,
Bÿnesegnek[4] ÿedelme[5] : ÿmagh,
Thÿstassagnak genge : ÿmagh,
Mennéknek[6] ÿossaga : ÿmagh,
Bethegenek vÿgastaloÿa, ÿa :
Angaluknak : assuna : ÿagh,
Senth leleknek : assonÿa : ÿmagh,
patriarkaknak assonÿa : ÿmagh[7]
prophethaknak assunÿa[8] : ÿmagh,
Apostoluknak assuna : ÿmagh,
Euuangelistaknak, assomÿa : ÿmg
Artatlanoknak assoÿa : ÿmagh
Tanÿtuanoknak · assonÿa ÿmagh
Martirunnonak[9] assonÿa ÿmagh
Conossoruknak[10] Aznÿa ÿmagh

---

[1] A *so* betűkapcsolat javítás *ss*-ből.
[2] A *g* elkenődött, és egy vonás áll ki belőle; talán javított betű.
[3] A *b* javított betű.
[4] A *k g*-ből javítva.
[5] A második *e* alig látható.
[6] Az egyik *n* a másik fölötti jelöletlen betoldás; az első *k* javított betű.

A 7–10. lábjegyzetet lásd a 773. oldalon.

Krisztusnak asszonya szüzek
Mindszentnek asszonya szentek
Apostolnak asszonya szentek
Istennek barátnya ki el vesse
az világnak hiúsága
nélkül nélkülök
Istennek barátnya ki el
vesse az világnak hiúsága
Szalgálattyúk nélkül
Istennek barátnya ki el
vesse az világnak hiú-
ságtul. szerzetes
nélkül
Krisztus szalgás nélkül
Krisztus nélkül szalgás nél-
kül. Kirjelley el ől.

M. N. MÚZEUM KÖNYV-TÁRA

Sÿseknek assonÿa : ÿmagh,
Mindenzenteknek[1] assoÿa : ÿagh :
Kerestieneknek[2] assonÿa ÿmagh
ÿstenek baranÿa kÿ el vesed
ez vilagnak · bǫneth kegl-
mez · nekenk ·
ÿstenek baranÿa kÿ el
vesed : Ez uuilagnak bneth ·
halgassmegh mÿnketh ·
ÿstenek baranÿa kÿ el
vessed ez vilagnak bÿ-
-neketh : ÿrgalmaz mÿ-
neknk ·
krÿstus halgas mÿnketh ·
Krÿstus meghalgas mÿn-
Keth · Kÿrÿley : xtel[3] ·

---

[7] Az *ÿ* beszúrás talán egy *i* helyett, ezért a jobb szára az *m* bal szárára került.
[8] Az *u* duktusa bizonytalan.
[9] A *C* javított betű; a harmadik *o* és az *u* duktusa bizonytalan.
[10] Az *ir* betűkapcsolat javítás; az *irunn* betük duktusa bizonytalan.

[1] A *d* javított betű.
[2] A harmadik *k* javított betű.
[3] Latin rövidítés. A scriptor *e* helyett *o*-t kanyarított, majd az *l* szárát balra elhúzta, hogy az *e* betűt jelezze.

TSC
91
Ho



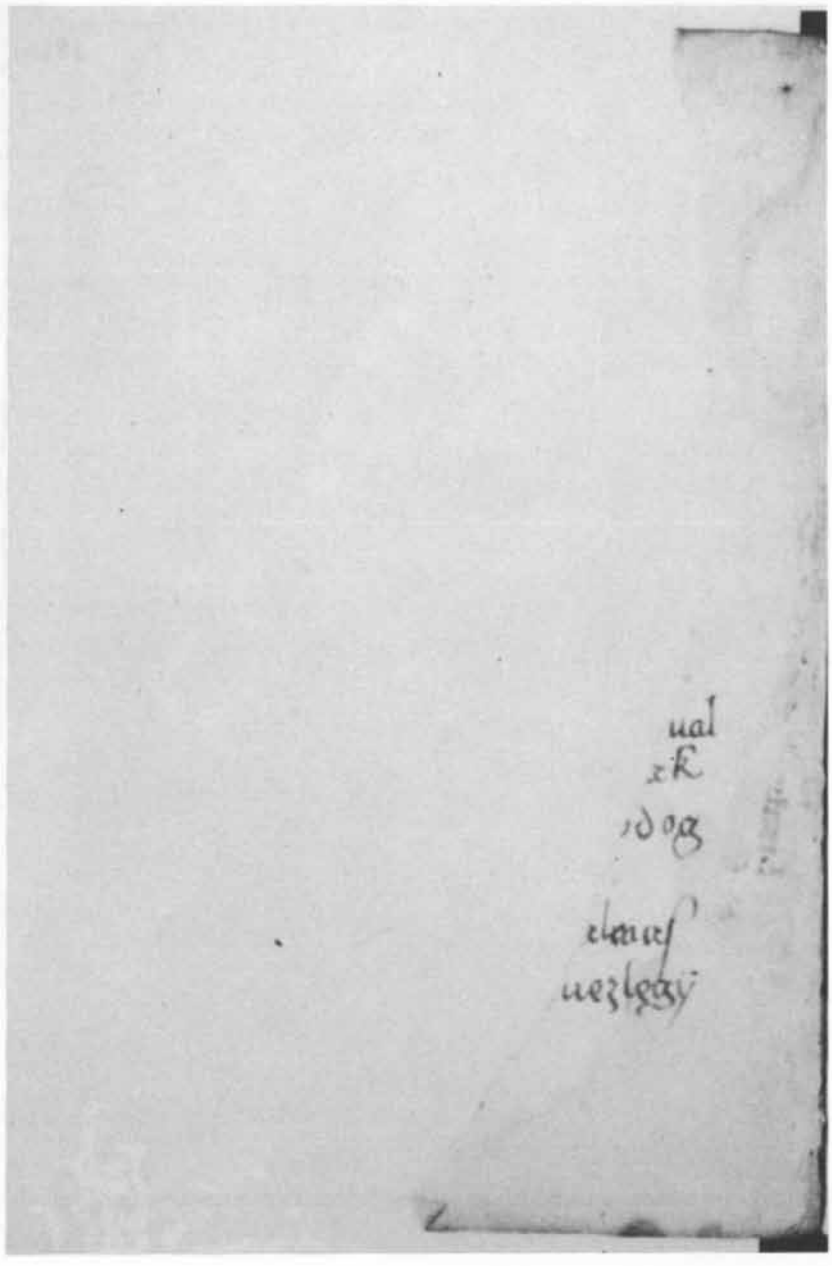
181.a.

The[1]

ÿs

H

[1] A lap ki van szakadva, az első három sor eleje látható. Ez és a következő lap kimaradt az oldalszámozásból. (L. a Bevezetőt is.)



181av

〈...〉[1]
...ual
...ak
...odog
...〈.〉a〈.〉as
...uezlegÿ

[1] A lap ki van szakadva, az utolsó sorok vége látható. (L. még a Bevezetőt is.)

es Zsoltmaz eneckem ina es en ha
lalomnak idejen az malaztuol es az
egyenleuseguel mely leyon az istenes
keyuzeim es az emberseghkeyuzeyth
es az te valaztasadert es bodogsagos
malaztban vado meg ezzyvseleseder
dycheiusegedert es az te nagy bodog
sagodert: az magnificatoth myn
denestyul eneg mongyad: es
Dycheyuseghednek es bodogsagod
nak myatta mely nel eleyuser sen
haromsagtul vagy valasztuan fo
gad nod istennek zent syat kerlek
teged nezy en zeyem es zsoltmaz
en nekem es nyerjed en nekem my
nden en byneymnek bochanadyat
es en eletemnek meg job vilaszet
es az enky imadsagnak napyan

es Irgalmaz ennekem ma es en ha
-lalomnak ÿdeÿen az malaztual es az
egÿenleivseguel melÿ leÿvn az istenseg
keÿvzeivt es az embersegkeÿuzeÿvth
es az te valaztasodert es bodogsagos
malaztban valo meg errÿvselesederth
dÿcheivseged erth es az te nagÿ bodog
sagoderth :– Az magnificatoth mÿn
denestÿvl meg mongÿad :– Az
Dÿcheÿusegednek es bodogsagod
nak mÿatta melÿ uel eleÿvzer[1] zent
harom sagtul vagÿ valaztuan fo-
-gad nod istennek zent fÿat kerlek
teged nezÿ en reÿam es ÿrgalmazÿ
en nekem es nÿerÿed ennekem mÿ
nden en bÿneÿmnek bochanadÿat
es en eletemnek meg ÿob bulasat
es[2] az en kÿ mulasomnak napÿan

[1] A *z* javítás *s*-ből.
[2] Nem dönthető el, hogy a scriptor az *e*-t javította *E*-re vagy fordítva.

tochanathnak byzaſagat es
te edes fyadnak eiw zent teſtenel
es verenel zgaz hyrnel byzony
remenyſegnel te kelletes zenthz
zerelmnek vetelere es mynden
bynnyul meg zabadulaſt: magnifi-

Idueztwgy marya zegelmaſ
ſagnak annya idueztegy
es zegelmaz eznekem tyz
oſſeanak malaztnak es az ym
adſagnak hazualatoſſagnak
nyarra kyuel az orabon atya
istenhez ymadkozol vala mykoron
gabryel archangyalth te elegnued
allanya latad kyrul malaztoth
hallal az felſeges istennek fya
fogadasara tezezet meg idueze
lnen es monduan Idueztegy maria

bochanathnak vÿgasagat es
te edes fÿadnak eiv zent testeuel
es vereuel Igaz hÿtuel bÿzonÿ
remenÿseguel te kelletes zenth
zerelmnek veteleth es mÿnden
bÿntÿul meg zabadulast :– magnifi[1]
Iduezlegÿ[2] marÿa Irgalmas
sagnak annÿa[3] ÿduezlegÿ
es Irgalmaz ennekem tÿz
tessegnek malaztnak es az Im
adsagnak haznalatossagnak
mÿatta kÿuel az oraban atÿa
istenhez ÿmadkozol vala mÿkoron
gabrÿel archangÿalth te eleÿuted
allanÿa latad kÿtiul malaztoth
hallal az felseges istennek fÿa
fogadasara tegedet meg ÿdueze-
lnen es monduan Iduezlegÿ marÿa

[1] A szó után a lapszegélyen tintafolt van.
[2] Az *l* és *d* között egy V alakú jel látható.
[3] A szó előtt kis tintafolt látható.

es az ÿrtekinnek myatta kÿr te es vÿ[illegible]
uessegec kÿra Jeuetten vegul es az mas
okaiaual ennek ecdemenek myatta kÿuel
az angyalnak viu veidere illendek
Jolgalo leanyanak magadat Jadiam
Crisnanak annya ecdemel lenny kenek
teazed azt hogÿ en elmeÿem maga
crisnst es az en vduesseg nyr istenenek
emenaÿek es mynden kÿron az yrasa
Jagnak vran yaha[illegible]sak maamis

Vduesseg mariya Jzaalmassagnak
annya Vduesseg es Jzaalmas
tanekem minden az ÿrasaÿ mennek
myatta es az Kÿonizeÿ vtenek es
Jzaalmassagnak myatta kikel az
te edes fiad crisstus Jesus te neked
adoth eletedben es lelkedben es az
bodogsagnak myattat kÿuel oltson
istenat es bÿsonÿ emberth es vÿlagnak

es az eivreiumnek mÿatta kÿt te ez ÿd-
-uesseges keÿu zenetben veÿul es az nagÿ
alazatossagnak erdemenek mÿatta kÿuel
az angÿalnak eiv bezedere istennek
zolgalo leanÿanak magadat valuan
Cristusnak annÿa erdemlel lennÿ kerlek
tegÿed azt hogÿ en esmerÿem meg
cristust es az en ÿduezeÿteÿv istenemben
eruengÿek es mÿnden koron az ÿgaz-
-sagnak vtan ÿarhassak :– magnifi :–
Iduezlegÿ marÿa Irgalmassagnak[1]
annÿa Iduezlegÿ es Irgalmaz
ennekem mÿnd az eÿvreÿv meknek
mÿatta es az keÿrnÿerÿvleteknek es
Irgalmassagoknak mÿatta kÿket az
te edes fÿad crÿstus Iesus te neked
adoth eletedben[2] es lelkedben es az
bodogsagnak mÿatta kÿuel bÿzonÿ
istent es bÿzonÿ emberth ez vÿlagnak

[1] Az *n* bal szára egy *r*-ből van átjavítva.
[2] A *d* javítva, talán egy félig leírt *b*-ből.

ydueſſegere te ſiwlny erdemled ky va
ky tyztaſagos ſyſmynd ſyvleſed koron
es mynd ſyvleſednek vlewne es mynd
ſyvleſednek vrannak es ky az nap
kelety harom ſeuk kyczaleb latny
erdemhez kyk ehyllak tul vezeret
tenuen az te eggyetlen eggy edes fy
adat Jmadak es nekj aycendekes
adanak es ky erdemled azte doſſe
ges ſeuk fyadat zeplenyteleu alo
ſatot az templomban tyztuſra aw
nya kezek tegyed en nemes aſſonyom
ſyſ maria hogy olthad meg en
vennem az agyulebſegec haragoſ
ſagot kewlſegec freaſagech
feſtenſegec morgodaſt rag almaſ
ſagot es mynden buſag buſyaſa
nak eb gyerkezet angy aliathyat
es eivreyſeth meg engem mynden

ÿduessegere te zivlnÿ erdemled kÿ va
gÿ tÿztasagos zÿz mÿnd zÿvlesed koron
es mÿnd zÿvlesednek eleivtte es mÿnd
zÿvlesednek vtanna es kÿ az nap
keletÿ harom zent kÿralth latnÿ
erdemled kÿk chÿllaktul[1] vezerel
tetuen az te egÿgÿetlen egÿ edes fÿ
adat Imadak es nekÿ aÿandekot
adanak es kÿ erdemled azte édesse[2]
ges zent fÿadat zeppleÿvtelen aldo
zatot az templomban tÿztulasra ad-
-nÿa kerlek teged en nemes azzonÿom
zÿz maria hogÿ olchad meg en
bennem az gÿvlevseget haragos
sagot keuelseget Iregÿsegeth
fesuenseget morgodast ragalmas
sagot es mÿnden buzgo buzÿasa
nak eiv gÿevkeret auagÿ[3] allathÿat
es eivreÿseÿh meg engem mÿnden

[1] A *k* egy része lekopott.
[2] Nem dönthető el, hogy az első *e* fölötti jel ékezet vagy a betű csupán szokatlan duktusú.
[3] A második *a* jelöletlen betoldás a sor fölött, de nem az *u* és *g* betűk, hanem a *g* és *ÿ* betűk között; ezért az *ÿ* pontjai is elcsúsztak az *a* bal és jobb sarka alá.

mostany nyauályamnak szabadula
somra es az yelenuendeiuknek altalmu
ra mykepen az tyztasag es alazatos
sag, es mynden yozagnak myuelke
dey kykuel ez vylagban te kel
metes leuel zene haromsagnak nem
chak tenem magasdnak az dyche
yusegere hanem mynden yduezulen
deynek haznal mynd enekiul eiuek
ke az bodogsagra es az bodogsagnak
Dycheyusegere : Amen Dcc
Nag misen vala euangelium
zent Ianos irasa

Kezdetben vala ige es ige
vala istennel es isten vo
la ige ez kezdetben vala istennel
o mya mynden let es o nala nel
kul semmy nem let az amy o mya
et elet vala es elet vala emberek

mostanÿ nÿaualÿamnak zabadula[1]
somra es az ÿeivnendeivknek altalma
ra mÿkepen az tÿztasag es alazatos
sag es mÿnden ÿozagnak mÿuelke
detÿ kÿkuel ez vÿlagban te kelle[2]
metes leivl zent haromsagnak nem
chak tenen[3] magadnak az dÿche
ÿusegere hanem mÿnden[4] ÿduezivlen
deivnek haznal mÿnd eivrekivl[5] eivrek
ke az bodogsagra es az[6] bodogsagnak
Dÿcheÿvsegere :– Amen[7]

Naǵ misen valo evangelivm
zent ianos irÿa

Kezdetben[8] vala ige es ige
vala istennel es isten va-
la ige ez kezdetben vala istennel
ǫ mÿa mÿnden let es ǫ nala nal-
kǫl[9] semmÿ nem let az amÿ ǫ mÿa
⟨l⟩et[10] elet vala es elet vala emberek[11]

---

[1] A papír a jobb lapszélen végig és a bal alsó sarokban új papírral van kiegészítve (l. 368: 1. jegyzet).
[2] A második *l* javított betű.
[3] A második *n* eredetileg *m* volt, a harmadik lába ki van kaparva.

A 4–11. lábjegyzetet lásd a 789. oldalon.

KÖNYV-TÁRA

M. N. MÚZEUM KÖNYV-TÁRÁBÓL

az te dycheiss ped hyre teneked semi
hazoussag es te myáttad tellyes emberi
nemzetessenek zeller ezenkeppen semmy
bymek myattta es sem immenyi elandó
saaymnek cselekedesseknek myattta
mi aaie bizattassam: hanem es Imadssa
asonkeppen halmayon en nekem ibuei
seaamre es en dyaszitalassomra

M. JANKOVICH MIKLOS
EXULTE IESEK
1830

[1,2] ⟨az te mÿattad telÿes⟩[3]
az te dÿcheivseged kÿt teneked zent
haromsag es te mÿattad telÿes emberÿ
nemzetsegnek zerzet ezenkeppen semmÿ
bÿnnek mÿatta es sem minemÿv[4] ellen
segÿmnek chelekedessenek mÿatta
megne bantassam :– hanem ez Imadsag
azonkepen haznalÿon en nekem idues
segemre es en vÿgaztalassomra[5] es[5] ⟨...⟩

---

[4] A *d*-n összefolyt a tinta.
[5] Mivel a második *i*-n a pont el is csúszott és halvány is lett, ezért a 12. sortól író scriptor, aki átnézte az előtte írottakat, még egyszer kitette ezt a pontot.
[6] A *z* fölött rubrumos tintapötty van.
[7] Az *Amen* után tollpróbák vannak.
[8] A *K* fölső szára mellett lyukas a papír.
[9] Az *o* felett balra egy tollvonás van.
[10] A szó eleji *l*-nek csak töredéke látható, mert az elszakadt papírt itt ragasztották meg.
[11] A *k* alatt lyuk van a papíron.

[1] A papír a bal szélén és a jobb alsó sarkán új papírral van kiegészítve, amelyet a másik oldaláról ragasztottak rá (l. még 367: 1. jegyzet).
[2] A későbbi írások alatt egy, már hiányzó lap tintanyomai nyomódtak át (olvasható: *ol /lo/*, lejjebb: *n*, lejjebb: *...led /del.../*).
[3] A sor saját kezű áthúzás.
[4] A *v* jobb fölső sarkán lyukas a papír.
[5] A sorvezető vonaltól eltér az írás vonala, ezért úgy tűnik, mintha a betűk át lennének húzva.

Ebraice

Jesu anazore malchi iud

Greece

Soter basileon kyrios

latine

Jesus nazarenus rex iu

ebraice
Iesu anazore malchi iud[a][1]
grece
Soter basileon exomo[logesi]on[2]
latine
iesus nazarenus rex iudeorum
Credo p[3] in deum patrem omnipotentem
creatorem celi et terre et in iesum christum
filium eius unicum dominum nostrum qui conceptus est
de spiritu sancto natus ex maria virgine passus
sub poncio pilato crucifixus mortuus
et sepultus descendit ad inferos
tercia die resurrexit a mortuis ascendit
ad celos sedet ad dexteram dei patris
omnipotentis inde venturus est iudicare
viuos et mortuus
Credo in spiritum sanctum sanctam Ecclesiam
catholicam sanctorum communionem
remissionem peccatorum carnis resurreccionem
et vitam eternam Amen

[1] Helyesen: *Iesu Anazurit melachin Iuda.*
[2] Helyesen: *(estin) sother (Christus) basileos exomologesion.*
[3] A rövidítés betűjét (*patrem*) rossz helyre írta a scriptor.

ISBN 963 446 147 6

A kiadásért felel Láng József,
az Argumentum Kiadó igazgatója
A kötés- és borítóterv Kiss Zsuzsa munkája
Megjelent 49,5 A/5 ív terjedelemben
Nyomta az Argumentum Kiadó nyomdaüzeme
Felelős vezető Roznai Zoltán


MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG
1904

A Régi Magyar Kódexek megjelent kötetei:

1. *Könyvecse az szent apostoloknak méltóságokról.* 1521.
2. *Bod-kódex.* XVI. század első negyede
3. *Sándor-kódex.* XVI. század első negyede
4. *Czech-kódex.* 1513.
5. *Kriza-kódex.* 1532.
6. *Simor-kódex.* XVI. század eleje
7. *Krisztina-legenda.* XVI. század eleje
8. *Weszprémi-kódex.* XVI. század első negyede
9. *Domonkos-kódex.* 1517.
10. *Szent Margit élete (Margit-legenda).* 1510.
11. *Virginia-kódex.* XVI. század eleje
12. *Vitkovics-kódex.* 1525.
13. *Miskolci Töredék.* 1525.
14. *Lázár Zelma-kódex.* XVI. század első negyede
15. *Székelyudvarhelyi Kódex.* 1526–1528.
16. *Nádor-kódex.* 1508.
17. *Horvát-kódex.* 1522.
18. *Thewrewk-kódex.* 1531.
19. *Döbrentei-kódex.* 1508.
20. *Festetics-kódex.* 1494 előtt.
21. *Debreceni Kódex.* 1519.
22. *Lobkowicz-kódex.* 1514.
23. *Kulcsár-kódex.* 1539.
24. *Nagyszombati Kódex.* 1512–1513.

ISBN 963-446-147-6
9 789634 461470
Ára: 2900 Ft